

**BAŞKAN PIŞIRDI  
BİZ YEDİK**

*THE MAYOR COOKED,  
WE ATE*

S:18

**OCAK - ŞUBAT**  
JANUARY - FEBRUARY  
**YIL | YEAR : 2016**  
**SAYI | ISSUE : 94**

# MARMARA

## LIFE

**FUTBOL, SOKAK, TANGO  
VE BUENOS AIRES**

*FOOTBALL, STREETS, TANGO  
AND BUENOS AIRES*





**ÇELENK BAĞIŞI YAPMAK  
ARTIK ÇOK DAHA KOLAY**

[www.tema.org.tr](http://www.tema.org.tr)  
444 51 81



**BURSA'YI  
SEVİYORUM  
BUDO'YU  
TERCİH  
EDİYORUM**

#BUDOyutercihediyorum  



işinize ve  
hizmetinize

# SINIF ATLATIN



Karsan olarak 'Sınırsız Ulaştırma Çözümleri'  
vizyonumuz doğrultusunda, araçlarımızla toplu ulaşım projelerinize  
çözümler sunmaktan gurur duyuyoruz.



[facebook.com/KarsanMarka](https://www.facebook.com/KarsanMarka)  
[twitter.com/KarsanMarka](https://twitter.com/KarsanMarka)  
[www.karsan.com.tr](http://www.karsan.com.tr)

KARSAN  
HİZMET  
HATTI  
444  
5776  
KRSN



## FROM THE PRESIDENT OF THE UNION BAŞKAN'DAN

### Recep Altepe

Marmara Belediyeler Birliği ve Bursa Büyükşehir Belediye Başkanı  
President of Marmara Municipalities Union and Mayor of Bursa Metropolitan Municipality

Değerli Okurlar,

Bir yılı daha geride bırakırken, geçen yılı değerlendirmek, gelecek yılda yapılacak olan çalışmalar için belirleyicidir. Marmara Life'ta uğurladığımız 2015 yılı boyunca sizlere şehre, şehir yaşamına dair taze bir bakış açısı sunmayı hedefledik. Derlediğimiz haberler, yaptığımız röportajlar, keşfe çıktığımız yerler yeni birer ufuk açıyorsa ne mutlu bizlere... İnsan eşref-i mahlûkattır. Yani yaratılmışların en şerefлисidir. Anadolu toprakları da binlerce yıldır milyarlarca insana kucak açmıştır. Bu bereketli toprakların her bir köşesi cennet olduğu kadar, insanı da her iklimde açmayı başaran bir çiçek gibidir. Bu sayımızda onlardan bu yüzyıla ait olanlarını ağırladık. Aziz Sançar. Nobel Kimya Ödülü'ne layık görülen Mardinli Prof. Dr. Aziz Sançar, Türkiye'den Nobel alan ikinci isim olarak tarihe geçti. Ama en önemlisi Sançar'ın adı kalbimizden geçti, yaşam öyküsü hepimizi gururlandırdı, bizi o gururun etrafında kenetledi. O, bu toprağın çıkardığı kahramanlardan biri. Birçoğumuz Nobel'e giden çetrefilli yolun sonunda tanımış olsak da onu, öyküsündeki azim ve kararlılık hepimize tanıdık aslında... Amerika'da aylarca laboratuvarında yaşayıp yangın musluğunda düş alan Sançar'ın Anadolu'daki hikâyesi de bir mücadeledir. Mardin'in Savur ilçesinden Sançar, bu çiftçi kasabasından Nobel'e giden yolu nasıl yürüdü? Portakal bahçesinden New York'a uzanan yolda yürümüş bir ödüllü yönetmen olan Ümmiye Koçak'ın hikâyesi de Anadolu'nun bereketli topraklarında başlıyor. Adana'nın Çelemlî köyünde on çocuklu bir ailenin kızı Koçak, kadına uygulanan sözlü ve fiziksel şiddeti anlatan, hem yazıp hem yönettiği Yün Bebek filmiyle New York Avrasya Film Festivali'nde "Sinemada En İyi Avrasyalı Kadın Sanatçı" ödülünü aldı. Anadolu'nun hem takdir edilmesi hem de unutulmaması gereken değerleri var. Kalaycılık da bunlardan biri... Dedesinden miras kalaycılık mesleğini icra eden Cafer Kalaycı'nın kendi ağzından şimdi nostaljik bir zanaata dönüşmüş olan kalaycılığı dinledik. Yine kalaycılık gibi her bir adımı sabrın meyvesini veren tesbih işçiliği ve tesbih kültürü de bu sayıda sizlerde olacak... İmameye düşen aşk tanelerinden bahsetmişken İstanbul'un yüz yıllardır bağrında sakladığı Arap Camii'nin asırlık öyküsünü de sayfalarımıza taşıdık.

İyi okumalar...

Dear Readers,

Leaving behind yet another year it is characteristic to review the year to determine what will be done in the coming year. As we say our farewell to 2015, throughout the year we aimed to present you a fresh and new perspective in terms of city life and urban living in Marmara Life. If we could manage to present new horizons to you with the news pieces we gathered, interviews we made, places we set out to discover, we may feel content for having achieved our goal... Man is the most honorable of all living creatures. Anatolian lands have been the host of millions of people through several millennia. While the whole of Anatolian land is heavenly, the people living on it are like flowers that manage to bloom in every season. We hosted Anatolian people from this century in our current issue. Prof. Dr. Aziz Sançar of Mardin, who has been awarded the Nobel Prize for Chemistry, he takes his place in history as the second man to be awarded the Nobel Prize from Turkey, we all found pride in his life story, we all clamped together around that pride. He is one of the heroes that grew up in this land. Even if most of us got to know him at the end of the thorny road to the Nobel Prize, the determination and decisiveness in his story is familiar to us all... Sançar who lived in the laboratory for several months and took his showers with the fire-hose when in the USA at the early stages of his journey, has a life of struggle in the Anatolian part of his story as well. How did Sançar walk the road to the Nobel Prize from the farmer town Savur of Mardin? The story of prize winning director Ümmiye Koçak begins in the fruitful and prosperous lands of Anatolia, from orange gardens heading to New York. Koçak who was one of the daughters of a family of ten children from the Çelemlî village of Adana, was awarded the prize of "Best Asian Female Artist in Cinema" for her film "The Woollen Doll" where she wrote and directed a film about the verbal and physical violence against woman. There are values that need to be appreciated as well as remembered. Tinsmith is among these... We listened to Cafer Kalaycı's story on Tinsmiths which has come to be a nostalgic craft, a profession he inherited from his grandfather. Just like tinsmiths another craft which is the fruit of patience in every step will be up for you to enjoy, rosary making... As we speak of the love which fell on the rosary lead (imame) we also got the centuries old story of the Arabic Mosque in İstanbul within our pages.

Enjoy your read...

## Sahibi / Publisher

Marmara Belediyeler Birliği adına Recep Altepe

## Genel Yayın Yönetmeni / Editor In Chief

M. Cemil Arslan

## Yayın Kurulu / Editorial Board

Ezgi Küçük  
Hatice Erkan  
Ülkü Arıkboğa

## Yazı İşleri Müdürü / Managing Editor

İlyas Yıldız

## Editör / Editor

Dilara Gülşah Azaplar

## İngilizce Çeviri / English Translation

Neslihan Yükselici

## Tasarım / Design

Hasan Dede

## Kapak / Cover

Buenos Aires

## İletişim / Communication

Ragıp Gümüşpala Cad. No:10  
Eminönü 34134 Fatih / İstanbul  
Tel: 0212 514 10 00  
Faks: 0212 520 85 58

## Yapım / Production

Gafa Ajans  
Katip Mustafa Çelebi Mah. Anadolu Sok.  
No:23 D:13 Beyoğlu / İstanbul  
Tel: 0212 243 20 86  
Faks: 0212 243 28 59

## Reklam Satış Direktörü / Advertising Sales Director

Burak Akay (gafa ajans)  
burak.akay@gafa.com.tr

## Katkıda Bulunanlar / Contributory

Burçak Öksüz Doğan  
Cansu Meşedilci  
Svenja Slickepinne  
Sedat Sarıca  
Merve Zengineli  
Melike Öztürk  
Mehmet Onur Partal  
Kerem Ulusoy

## Baskı / Print

Ocak Şubat 2016  
Dergide yayınlanan yazılardaki  
görüş ve önerilerden yazarları sorumludur.  
ISSN 2148-5755  
Yerel Süreli Yayın

## DANIŞMA KURULU

(Encümen Üyeleri)

Ahmet Edip Uğur  
Balıkesir Büyükşehir Belediye Başkanı

Zeki Toçoğlu  
Sakarya Büyükşehir Belediye Başkanı

Selim Yağcı  
Bilecik Belediye Başkanı

Lokman Çağırıcı  
Bağcılar Belediye Başkanı

Şükrü Karabacak  
Darıca Belediye Başkanı

Dr. Hasan Akgün  
Büyükçekmece Belediye Başkanı

Emin Halebak  
Lüleburgaz Belediye Başkanı

 /marmarabb

 /marmarabb

www.marmara.gov.tr  
marmaralife.com


Hız, teknik beceri, tecrübe, güvenilirlik, hassasiyet.

Bütün bunlar profesyonel olmanın kilit unsurlarını oluşturuyor.



# ASFALT UZMANI

İSTANBUL ASFALT FABRİKALARI  
SAN. VE TİC. A.Ş.

 / isfaltas

[www.isfalt.com](http://www.isfalt.com)  
[isfalt@isfalt.com](mailto:isfalt@isfalt.com)

**İSFALT**®  


# İÇİNDEKİLER

## CONTENTS



Röportaj / *Interview*  
Enis İşbilen

18



İnsan Hikayeleri / *Human Stories*  
Ümüye Koçak

26



Dünya Mirasları / *World Heritage*  
Arap Camii / *Arab Mosque*

34



Hayat / *Life*  
Ersan Bostan

50



Dünya Kentleri / *World Cities*  
Buenos Aires / *Buenos Aires*

42



Mesleki Hikayeler / *Professional Stories*  
Cafer Kalaycı

56

08 - Dünyadan Haberler / *Around The World*

32 - Makale / *Article*  
Svenja Slickepinne

42 - Dünya Kentleri / *World Cities*

62 - Makale / *Article*  
Mehmet Onur Partal

72 - Marmara'nın Kamp Durakları / *Camping Stops of Marmara*



Başarı Hikayesi / *Success Story*  
Aziz Sancar

66



İz Bırakanlar / *Left Mark*  
Ahmet Hamdi Tanpınar

78



# Konuşan BANKLAR



SANAT İSTANBUL

[www.sanatistanbul.com.tr](http://www.sanatistanbul.com.tr) / +90 212 361 72 45

RADYO BANK

NOSTALJİ BANK

ŞİİR BANK

TERAPİ BANK

MASAL BANK



## İnsanoğlundan Arda Kalanlar

BİRKAÇ YILDA YÜZLERCE KİLO ATIK TOPLAYAN BARRY ROSENTHAL'İN FOTOĞRAF SERİSİ İNSANOĞLUNUN TÜKETİM ALIŞKANLIKLARINI GÖZLER ÖNÜNE SERİYOR.

New York'lu sanatçı Barry Rosenthal, yıllar boyunca doğadan topladığı nesnelere 'Found in Nature' (Doğada Bulduklarım) adlı fotoğraf serisinde sergiliyor. Boş zamanlarında, Atlantik okyanusu boyunca uzanan uçsuz bucaksız sahillerde gezintiye çıkan Rosenthal, okyanusun sahile sürüklediği, insanların geride bıraktığı nesnelere toplamayı adet edinmiş. Garajındaki rafları dolduran bu sahipsiz atıkların hikayesini anlatmaya karar veren Barry Rosenthal, nesnelere renklerine, kullanım-larına ya da şekillerine göre kategorilere ayırarak, sanatsal kompozisyonlar hazırlamış.

## Remains from Mankind

BARRY ROSENTHAL'S PHOTOGRAPHIC EXHIBITION SHOWS US THE CON-SUMPTION HABITS OF MANKIND BY JUST GATHERING WASTE OF SOME HUNDRED KILOGRAMS WITHIN A FEW YEARS.

The New York based artist Barry Rosenthal exhibits the things he gathered from nature over the course of many years in his photo series of 'Found in Nature.' In his free time, Rosenthal has the habit of taking long strolls along the endless shores of the Atlantic Ocean gathering things (waste) left behind by others. After years of collecting these waste which filled the shelves of his garage, Barry Rosenthal decided to tell their stories by making artistic compositions while categorizing them according to their colors, usage and shapes.



# Yollarda, Hep Yanınızda...



**HHB Asphalt**  
İnşaat Sanayi ve Ticaret Ltd. Şti.

**Başlıca Çalışmalarımız;**  
Asfalt Zemin Çalışmaları,  
Beton ve Yapı Malzemeleri Laboratuvarı Kurmak,  
Beton Kalitesini Belirlemek,  
Taze ve Sertleşmiş Betondan Deneyler Yapmak,  
Her Türlü Yol ve Asfalt Sermek, Taşımak ve İmal Etmek

## Unutulmaya Yüz Tutan Miras: İstanbul Zanaatkarları

REZZAN HASOĞLU'NUN  
GERÇEKLEŞTİRDİĞİ PROJE,  
İSTANBUL ZANAATKARLARINI  
BELGELEYİP SINIFLANDIRIRKEN,  
HİKAYELERİYLE DE  
ÖLÜMSÜZLEŞTİRİYOR.

Rezzan Hasoğlu'nun hayata geçirdiği web sitesi "İstanbul Zanaatkarları"; unutulmaya yüz tutan zanaatkarlara, çalışma alanlarına ve hünelerine derin ve hikayelerle dolu bir pencere açıp, bizlerle tanıştırmak onları ölümsüz kılıyor. Bu proje bir sonraki nesile aktarılamamış zanaatleri yaşatmayı, zanaatkarların değerli deneyim, bilgi ve becerilerini koruyup, yaşatmayı ve ilgililerine somut bir kaynak olmayı umuyor.

## *A Legacy About to be Forgotten: İstanbul Artisans*

A PROJECT REALIZED BY REZZAN  
HASOĞLU AIMS TO CLASSIFY AND  
DOCUMENT THE ISTANBUL ARTI-  
SANS WHILE ETERNALIZING THEIR  
STORIES.

*The website "İstanbul Artisans" by Rezzan Hasoğlu introduces us to the almost forgotten artisanship, areas of working together with great capabilities and people's stories to eternalize them. This project hopes to be a profound resource to pass these artisanship to the next generation as well as protecting valuable experiences of the artisans themselves.*



# Tüm Organizasyonlarınızda; En İnce Ayrıntıyı Düşünür, Kusursuz Bir Hizmet Sağlarız...

Hızı saatte 50 Km'ye yaklaşır. İşçi arıların bal özü toplarken kovandan en çok 5 km ayrıldıkları tespit edilmiştir. Kanatlar, mutluluk, hayret ve kovana ya da çiçeklerin bulunduğu yere çağırma ifadesi olarak çeşitli tonda vızıltı sesi çıkarmaya yararlar.

**Gözler**  
Petek gözlerle arı, çok uzaktaki cisimleri 60 kere büyütülmüş olarak görür.

**Kanat Keleçesi**  
Ön ve arka kanatları birbirine kenetleyerek uçuş sırasında tek kanat gibi iş görmelerini sağlar, böylece arının uçuş yeteneğini artırır.

**Kanatlar**  
Öndeki kanatlar daha büyüktür ve arının uçuş süresince havada kalabilmesini sağlarlar. Arkadaki kanatlar ise uçuşta yön tayinine yararlar.

**Duyargalar (Anten)**  
Duyamak, koklamak, tat almak ve uzaklığı tahmin etmek için kullanır.

**Ağız**  
Arının ağız yapısı tarıma zarar vermeyecek biçimdedir. Düz olduğu için üzüm ve öteki meyvelerin kabuklarını zedelemesiz.

**Duyarga Temizleme Tarağı**  
Duyargalarına yapışan polenleri ve dilini temizlemek için kullanır.

**Orta Bacak Çifti**  
Orta bacak çiftini yalnız yere dayanmak için kullanır. Tüy yastıkları arının dik ve kaygan yüzeylerde kaymadan, düşmeden yürümesini sağlar.

**Arka Bacağı**  
Çiçek tozu kesesi: Arı, topladığı çiçek tozlarını ve propolis adı verilen bir çeşit reçineyi bunun içine biriktirir.

**İğne**  
Bu iğne bir zehir kesesine bağlıdır. İğnesi bağırsaklara bağlı olduğundan iç organları parçalanır ve ölür.



Marmara Eğitim ve Organizasyon Ltd. Şti.

T: +90 212 527 30 50 F: +90 212 526 52 76

Marmara Belediyeler Birliği İştirakidir  
www.marmara.gov.tr

## Cam Plajı: Gitmek İsteyeceğiniz Tek Çöplük

KALİFORNİYA'NIN FORT BRAGG BÖLGESİNDE BULUNAN CAM PLAJI, DÜNYA ÜZERİNDE ENDER GÖRÜLEBİLECEK BİR DOĞA-İNSANOĞLU İŞBİRLİĞİNE EV SAHIPLIĞI YAPIYOR.

Bugün MacKerricher Ulusal Parkı'na dahil edilen sahiller, 1950'lerin başında gözlerden uzak bir bölgeydi. Kaliforniya eyaleti, 1980'lerin başlarında çelik, cam ve zararlı madde atıklarını deniz kıyısına dökmenin pek akıllıca bir fikir olmadığını anlayarak hatasından geri dönse de bölge günümüze kadar kirli kaldı. Otuz yıl boyunca bıkmadan, usanmadan kırık cam parçalarını yontan okyanus, Fort Bragg sahillerini parıldayan, rengarenk plajlara çevirdi. Zamanla insanlar tarafından tekrardan keşfedilen sahiller, Kaliforniya eyaletinin başlattığı kampanyayla temizlenerek, ulusal parka dahil edildi. Bugün, Fort Bragg sahillerinde yürüten insanlar, hayret verici bir cam plajıyla karşılaşılıyor.

## Glass Beach: The Only Dump You'd Want to Go

THE GLASS BEACH AT THE FORT BRAGG DISTRICT IN CALIFORNIA HOSTS A RARE CO-OPERATION OF HUMAN AND NATURE.

Today, the shores which are part of the MacKerricher National Park were rural areas away from sight in the 1950's. In the beginning of 1980's the State of California realized its mistake and stopped dumping its steel, glass and hazardous waste along the beaches. However, the area remained polluted to date. The ocean relentlessly carved these dumps for thirty years turning the Fort Bragg coastline into shining and colorful beaches. In time people rediscovered these shores and after a cleaning campaign started by the state of California, these beaches are now part of a national park. Today people walking along the Fort Bragg shores come to see a wondrous glass beach.



## Rengarenk, Pleksiglas Bir Evde Yaşamak

NEW YORK'TA DÜZENLENEN  
DUMBO ARTS FESTİVALİ  
KAPSAMINDA BROOKLYN  
BRIDGE PARK'A YERLEŞTİRİLEN  
PLEKSİGLAS EV, ŞEHİR  
SAKİNLERİNDEN BÜYÜK İLGİ  
GÖRÜYOR.

New York'ta düzenlenen en önemli sanat etkinliklerinden biri olan Dumbo Arts Festival kapsamında Brooklyn Bridge Park'a yerleştirilen rengarenk ev, New York'lulardan büyük ilgi görüyor. Heykeltraş Tom Fruin tarafından tasarlanan ev, farklı renklere sahip yüzlerce pleksiglas parçasından oluşuyor.

Çevresine ışık saçan ve kendimizi bir Mondrian tablosunda hissetmemizi sağlayan ev, daha sonra New York'un en önemli müzelerinden MoMa'da sergilenecek.

## *To Live in a Colorful, Plexiglass Home*

AS PART OF THE DUMBO ARTS  
FESTIVAL IN NEW YORK CITY,  
THE PLEXIHOUSE PLACED AT THE  
BROOKLYN BRIDGE PARK DRAWS  
A LOT OF ATTENTION BY THE CITI-  
ZENS.

*Dumbo Arts Festival, one of the most important artistic events in New York, hosts a colorful house at the Brooklyn Bridge Park which draws all the attention from New Yorkers. The house designed by sculptor Tom Fruin is made up of hundreds of different colored plexiglass pieces. The radiant house that makes us feel as if we are in a Mondrian painting will later be exhibited in MoMa, one of New York's most important museums.*



## “Bir İnsanın Çöpü, Bir Diğ erinin Hazinesidir”

ETİYOPYA’NIN OMO VADİSİ’NDEKİ DAASANACH KABİLESİ, “BİR İNSANIN ÇÖPÜ, BİR DİĞ ERİNİN HAZİNESİDİR” DEYİŞİNİ GERÇEK KILAN BİR GELENEĞ E SAHİP. MODERN DÜNYANIN BETONLARINDAN UZAK BU HALK, “MEDENİ” İNSANIN ÇÖPLERİNİ TOPLAYARAK HARİKA TAKILAR ORTAYA ÇIKARTIYOR.

Fotoğrafçı Eric Lafforgue, kabile ile birkaç yıl geçirerek onların yaşam tarzlarını belgeleme şansı buldu. Ayrıca Lafforgue, şişe kapaklarından eski saatlere, saç tokalarından hurda metallere kadar kabile üyelerinin toplayıp birer harikaya çevirdiği bu geri dönüşüm hikâyesini de fotoğrafladı. Şu an 50 bin nüfuslu kabile, daha önce hayvancılık ile uğraşırken son 50 yılda topraklarının çoğunu kaybetmeleri sonucunda tarım yapmaya başladılar. Modern dünyanın betonlarından uzak bu halkın, “medeni insanın” çöplerini toplayarak harika takılar ortaya çıkartıyor. Fotoğrafçı kendi internet sitesinde yaptığı açıklamada ise şöyle diyor: “Kabileler bir şeyin israf olmasını istemez. Onlar her şeyi topladıktan sonra bunları yeni bir şeye dönüştürmenin yolunu bulur.”



## “One Man’s Trash is Another Man’s Treasure”

IN ETHIOPIA’S DAASANACH TRIBE SITUATED IN OMO VALLEY THERE IS A TRADITION WHICH VERIFIES THE SAYING. “ONE MAN’S TRASH IS ANOTHER MAN’S TREASURE.” THESE PEOPLE LIVING AWAY FROM THE MODERN WORLD’S CONCRETE GATHER THE TRASH OF “MODERN MEN” AND PRODUCES MARVELOUS ORNAMENTS AND JEWELRY.

Photographer Eric Lafforgue spent a couple of years with the tribe and was able to document their way of life. Besides that Lafforgue was able to photograph the recycling stories of bottle caps, old watches, hair clips and scrap metal which were gathered by tribe members to be turned into wonders.

Now with a population of 50 thousand, the once farmer tribe started doing agriculture after losing most of its land in the past 50 or so years. Living away from the modern world’s concrete, these people gather the trash of “modern men” and produces marvelous ornaments and jewelry. At his website the photographer notes that; “The tribe do not want anything to be wasted. After collecting everything, they find a new way to transform the old.”





## Parkın Ortasında Bir Kütüphane

TORONTO'DA NEWMARKET'TA BİR PARKA YERLEŞTİRİLEN KANADALI TASARIM STÜDYOSU ATELIER KASTELIC BUFFEY İMZALI KÜBİK FORMLU "THE STORY POD", AÇILDIĞINDA MİNİK, AHŞAP RAF VE OTURMA ALANLARINA SAHİP, HALKA AÇIK BİR KÜTÜPHANEYE DÖNÜŞÜYOR.

Story Pod, halkı okumaya teşvik etmek amacıyla, parklardaki boş alanlara yerleştirilip, park sakinlerinin faydalanabileceği bir alan olarak düşünülmüş. Kütüphaneden kitap almak için herhangi bir üyelik gerekmiyor. Kullanıcılardan beklenen, aldıkları kitapları geri bırakırken, kendi kütüphanelerinden de zaman zaman kitap bağışlamaları. Proje ilk olarak 2009'da Wisconsin'da başlayan ve bugün dünya çapında 25.000 kitap değişim noktasına/mini kütüphanelere ulaşan "Little Free Library" (Küçük Bedava Kütüphane) ağını model alıyor. Taşınabilir kütüphane, solar panellerden yapılmış bir çatıya ve okumayı kolaylaştırma amacıyla bir de LED aydınlatma sistemine sahip. Kitapların korunması içinse gün sonunda yana açılan kanatları kapanıyor ve tekrar bir kübe dönüşüyor.

## Library in the Middle of a Park

A CUBIC FORMED "STORY POD" PLACED AT A PARK IN TORONTO'S NEWMARKET BY ATELIER KASTELIC BUFFEY DESIGN STUDIO TURN INTO A PUBLIC LIBRARY WHEN OPENED WITH WOODEN SHELVES AND SEATING AREAS.

Story Pod, has been thought to be a reading nook for people to promote reading habits while filling the empty spaces in parks. No membership is needed to borrow books from the library. The only thing expected from the readers are to return the books for others to read as well as to donate one from their library. The Project models the "Little Free Library" network which started back in 2009 in Wisconsin, USA, reaching today at a number of 25.000 book-changing points / mini libraries. The portable library has solar panel roof and LED lighting system to ease reading. And to protect the books at the end of the day, side panels close up to form a cube again.



## Metro Biletine Dönüşen “Kitap”

BREZİLYA’DA KİTAP OKUMA ALIŞKANLIĞINA YÖNELİK BİR ANKET YAPTIRAN YETKİLİLER, YILDA YALNIZCA İKİ KİTAP OKUDUĞUNU ÖĞRENDİKLERİ YURTTAŞLARI İÇİN YARATICI BİR KİTAP PROJESİ HAZIRLAMIŞ: “TICKET BOOKS”

Yayınevi, reklam ajansı Africa ile birlikte çalışarak 10 cep kitabından oluşan küçük bir koleksiyon hazırlamış. Bu kitapların her biri aynı zamanda 10 geçişlik metro kartı görevi görüyor. Nasıl mı? Kitap kapaklarının içine bakınca fark edilmeyecek şekilde yerleştirilen kartlara 10 geçişlik bilet yüklenmiş. Kart basar gibi, turnikedeki tarayıcıya kitabı basıyorsunuz ve geçiyorsunuz. Minik kitabınız aynı zamanda biletiniz olduğundan, yolculukta elinizden düşürmüyor, okuyorsunuz. Ayrıca geliştirilen yazılım sayesinde bu kitaplar internet üzerinden tekrar kredi yüklenebilir hale getirilmiş.

Böylece kitapların başkalarına hediye edilerek kitap okuma alışkanlığının artması hedefleniyor. Kampanya, dünya genelinde ses getirmesinden sonra Cannes Lions Festival’inde promosyon ve outdoor alanında gümüş, tasarım alanında ise bronz madalya aldı.

## “Book” Turning into a Subway Ticket

AFTER A SURVEY IN BRAZIL, AUTHORITIES CAME UP WITH THE CREATIVE IDEA OF “TICKET BOOKS” WHEN THEY FOUND OUT THAT THEIR CITIZENS READ ONLY TWO BOOKS A YEAR.

The Publisher, together with the ad agency Africa prepared a small collection of 10 pocket books. These books also do the double duty of being a subway ticket for 10 passes. How so? They have inserted unnoticed metro cards for ten passes inside the front cover of the books. You use the book as the pass card while travelling by subway. As your little book is also your ticket you do not leave it anywhere else, but read it. Also, with the software developed these books will be recharged with travelling credits via the internet. So, it is targeted for people to give these books also as gifts to increase reading habits. This campaign also won the silver medal for promotion & outdoor categories in Cannes Lions Festival, as well as the bronze medal for design once it has been a great success throughout the World.



## Denizde Yüzerek Temizlik Yapan Çöp Kutusu

İKİ AVUSTRALYALI ARKADAŞ ANDREW TURTON VE PETE CEGŁINSKİ, DENİZ KİRLİLİĞİNİN ÖNLENEMEZ YÜKSELİŐİNE KARŐI "THE SEABIN PROJECT" İLE DÖNGÜYÜ TERSİNE ÇEVİRMEYE ÇALIŐIYOR.

Hayata geçirdikleri hayalleriyle, Turton ve Ceglinski marinalarda deniz üzerinde yüzen plastik atık, çöp, kağıt ve yağ gibi kirlilik yaratan unsurları toplayarak denizleri otomatik olarak temizliyor. Indiegogo üzerinde başlattıkları kampanya ile destek arayan ikili, domino etkisiyle denizleri bu kirden arındırma çabasında. Sonraki hedefleri ise Seabin'e ihtiyaç duymadığımız bir gelecek yaratabilmek. Suyun içinde duran çöp kutusu Seabin, alt kısmından karaya bağlanıyor ve bir su pompasıyla sirkülasyon sağlıyor. Bu döngü arasında su arınırken balıklar da hiçbir zarar görmeden doğal yaşamına devam edebiliyor.



## Floating Garbage Container

TWO AUSTRALIAN FRIENDS ANDREW TURTON AND PETE CEGŁINSKI INITIATED "THE SEABIN PROJECT" TO FIGHT AGAINST SEA POLLUTION.

With the project, Turton and Ceglinski clean plastic wastes, garbage, paper and oil from the surface. Two friends, who are looking for sponsors for the campaign they initiated on Indiegogo, strive to clean sea. Their ultimate goal is to create a future where seabin won't be needed. The garbage container seabin floating in water, is tied to land from the bottom. The circulation is provided by a water pump. While water is purified during the process, fish get no harm.



*THE MAYOR COOKED, WE ATE*

# BAŞKAN PIŞİRDİ BİZ YEDİK

DOĞUP BÜYÜDÜĞÜ, SOKAKLARININ TOZUNU YUTTUĞU UZUNKÖPRÜ'YE İKİ DÖNEMDİR BAŞKANLIK YAPAN; MEMLEKETİNİN TAŞINA, SUYUNA KISACASI HER DEĞERİNE AŞKLA SAHİP ÇIKAN ENİS İŞBİLEN, MARMARA LIFE EKİBİ İÇİN DEĞİRMENÇİ GÖLETİNDE BALIK TUTTU...

ENİS İŞBİLEN, MAYOR OF UZUNKÖPRÜ WHO WAS BORN AND GREW UP IN UZUNKÖPRÜ AND WHO HAS BEEN IN OFFICE FOR TWO YEARS, PROTECTS THE VALUES AND HISTORY OF HIS HOMETOWN PASSIONATELY. HE CAUGHT FISH IN THE DEĞİRMENÇİ LAKE FOR MARMARA LIFE TEAM.



*Bir Gün Ergene'de  
Balık Tutabilmek Ümidi ile...  
We hope to go fishing in Ergene one day...*

## Lawyer Mayor Hukukçu Başkan

Havanın soğuk olmasına hiç aldırmadı. Geçirdi ayağına botları, aldı eline oltayı. Değirmenci Göleti'nde her hafta sonu balık tutan eşrafla birlikte beklemeye başladı kışmetinin oltaya takılması. O kışmetini beklerken ateşin altı yakıldı, salatalar hazırlandı, tabir caizse Halil İbrahim Sofrası kuruldu... Sadece nasibindeki balığı değil, sohbetini de paylaştı bizimle İsbilen. Çocukluğunun Uzunköprü'sünü, ailesini, okul yıllarını ve bir gün orada da balık tutabilmek için yanıp tutuştuğu Ergene'sini anlattı...

**Uzunköprü denilince artık akıllara siz gelir oldunuz. Tarihi eserleri koruma savaşınız dillere destan...**

Evet, bu bizim görevimiz. Yaptığımız projeler desteklendikçe mutlu oluyoruz. Tel Çeşme Meydanı, Tekel binası, Aziz İoannis Kilisesi, 1890 yılında Fransızlar tarafından yapılan tarihi tren istasyonumuz gibi geçmişten günümüze miras kalan değerleri restore edip turizme kazandırdık. Hatta Tekel binasını müze haline getirirken halkı da dahil ettik. Evinizde, sandığınızda ne varsa getirin bu müzeyi kuralım dedik. Sağ olsun herkes katkıda bulundu. Turizmin canlanması; konaklama, yeme, içme vb. ihtiyaçları da doğurdu. Sadece tarihi değerler korunmakla kalmadı bu sayede Uzunköprü halkına gelir kapıları açılmaya başlandı. Aslında kent de böylelikle kent haline gelir yoksa binalardan ibaret bir yerleşke olur. Savaş verdiğim şeylerden bir diğeri ise herkesin bildiği üzere "Ergene"... Çabalarımız sonuçsuz kalmaz ve orayı fabrika sularından arındırmayı başarısak umarım bir gün orada da balık tutarız...

**Uzunköprü'deki ekonomik gelişmeler göç vermeye engel oldu mu?**

*He didn't mind cold weather. He wore his boots and took his fishing rod. He began to wait for his catch with the gentry who going fishing every weekend. While he was waiting for his catch, the fire was lit, salads were made, a splendid table was set. We chat as we ate the fish. İsbilen told us about his childhood in Uzunkopru, his family and his school years in Ergene where he wished fish one day.*

**The devoted Mayor is known for protecting the history of Uzunkopru.**

*Protecting the history of Uzunkopru is my mission. I feel happy when my projects are supported. We renovated Tel Cesme Square, Tekel Building, Saint Ioannis Church along with the historical train station which was built by the French and we opened it for tourism. While we were transforming the Tekel Building into museum, we involved the public into the project. We wanted them to bring their antique stuff. Many people contributed to the project. With the increasing number of tourists, demand for accommodation and places for food and drink have increased. Thanks to the project, we protected our historical values along with creating new income options for the locals of Uzunkopru. A city is a premise if it doesn't have any historical places. I am also working hard to clean and rid the Ergene lake from factory waste and pollution. I hope we can catch fish there one day.*

**Did the economical developments in uzunkopru prevent immigration?**

*Immigration is still a problem. The ratio of getting into university in Uzunkopru is high, students who get into university in other cities*



### OSMANLI KANUNNAMELERİ

"Hepsini okuma fırsatı bulamadım ama her fırsatta inceliyorum. Bu kaynakta hukuki analizler, tahliller mevcut. Unutmamak gerek; kanunlar sadece kuralları söylemezler, dönemi anlatır ve o zamanın ihtiyaçlarını ortaya koyar. Bu anlamda kanunların hayat ile bağlantısının önemi bir kez daha gözler önüne seriliyor."

### OTTOMAN LAWBOOKS

"I didn't have the time to read them all, but I study them every now and then. One can find legal analysis and essays in this resource. It should not be forgotten; laws do not only dictate rules, they also tell us about the related time and specify the needs of that era. Thus, revealing the importance of laws for daily life."

“One Has To Love His Country Instead of His Chair”  
 “Makamı Değil, Memleketi Sevmek Lazım”

O sıkıntı maalesef hala devam etmekte. Uzunköprü’de üniversiteyi kazanma oranı son derece yüksek. Üniversiteyi kazanan evlatlarımız ise tekrar buraya dönmüyor. Tabii ki birtakım şeyler değişiyor ancak genç insanları Uzunköprü’de tutacak ivme henüz yok.

**Sanırım buraya olan sevginiz çocukluk yıllarınızdan geliyor...**

Memleketimin her yeri benim için kıymetli. Ama söylediğinizde elbette haklılık payı var. Babamın annesi Sofya kökenli, dedemi Uzunköprü’nün yerlisi olarak biliyoruz. İlkokul, ortaokul ve liseyi burada okudum. Yani anlayacağınız ben top oynadığım, tozunu aldığım, kırlarında yuvarlandığım bu yere aitim.

**Nasıldı çocukken burası?**

Önceki yıllar kendini aratıyor elbette. Maalesef teknoloji ne kadar ilerlese insanlar doğadan o denli uzak oluyor. Daha rahat büyüdük, sporla daha iç içeydik. Basketbol hastasıydım, hala da takip ederim. İyi ki zamanımızda cep

*never come back. Things changed in Uzunkopru but it’s not enough to keep young people in the city.*

***I Think Your Love for Uzunkopru Comes From Your Childhood.***

*Every place in my country is so valuable to me but you are right. My grandmother is from Sofia and my grandfather is a local of Uzunkopru. I went to primary school, secondary school and high school here. I belong to this place where I played football, swallowed dust and rolled down prairies.*

***How Was Uzunkopru In Your Childhood?***

*Those years were better. With the development of technology people got more distant from the nature. We lived in nature, we did sports. I love basketball. We were lucky that we didn’t have cell phones or internet.*

**KADIKÖY ÇOCUĞU**

Ben Kadıköy çocuğuyum, sanırım okulum orada olduğu için kendimi öyle adlandırıyorum. İstanbul’a her gittiğimde sahile inip Pazarıcı’nde dolaşıp Kadıköy’ün kokusunu almak isterim. O keyif apayrı gelir bana...

**KADIKÖY BOY**

*I’m a Kadikoy boy. I guess I call myself that because my school was there. Every time I go to Istanbul, I want to go down to the beach, roam in the Pazarici (market) district and get the scent of Kadikoy. It’s a distinct pleasure to me...*



telefonu ve internet yokmuş diyorum.

## “HAYALLERİM İÇİN BOŞ KAĞIT VERDİM”

### Üniversite okumak için Uzunköprü’den ayrılıp İstanbul’a gittiniz, zor olmadı mı?

Üniversiteye gittiğimde ihtilal dönemi yeni bitmişti. Haliyle biraz zordu. Üstelik aileden ilk kez uzaktaydım ama okuma idealiyle yanıp kavruluyordum. Fizik matematik bölümünü kazandığım ilk yıl Abdi İpekçi Öğrenci Yurdu’nda kaldım. Derslere çok fazla asılısam da, kafamın arkasında hep hukuk olsa da 70 civarı notlarla ilerledim. İkinci dönem trigonometri başladı, yapacak kapasitedeydim ancak eğer çalışırsam bir sonraki yıl gireceğim üniversite imtihanından yani hukuk fakültesi hayalinden vazgeçmek zorundaydım. Cesaretimi topladım, okulda fiilen gözüktüp önümüzdeki yıl imtihan için çalışmaya karar verdim. Ve hayatımda ilk defa bir sınavda boş kağıt verip çıktım, çok üzüldüm. Ahmet hocam “Hayırdır Enis?” dedi. Hocam çok üzgünüm, özür dilerim hayatımda ilk defa böyle bir kağıt vererek sınavdan çıkıyorum dedim. Arkamdan seslenip durdurdu. Eğildi, ben de bu yıl hukuk fakültesine girmek için sınava çalışıyorum diyerek sırtımı sıvazladı. Seneler sonra biz Ahmet hocayla İstanbul’da karşılaştık. İstanbul hukuk fakültesini bitirmişti ve Vakıflar Genel Müdürlüğü’nün avukatlığını yapıyordu. Ben de Marmara Üniversitesi hukuk mezunu, Edirne Barosu avukatı olarak bir duruşmaya gelmiştim. Yıllar evvel verdiğim o boş kağıdı anımsıyorum ara sıra...

### Öğrencilik hayatınız nasıl geçti?

Marmara Üniversitesi’ne hukuk fakültesinin kurulduğu ilk yıl girdim; yani ilk mezunlarındanım. İlk 2 yılımızı Fikirtepe’de eğitim fakültesinin içinde bulunduğu kampüste bir yurt binasında geçirdik. Üçüncü



### “I GAVE BLANK PAPER FOR MY DREAMS”

**You went to Istanbul for university. Was it difficult for you?**

*I went to university after the revolution. It was difficult. I was far away from home for the first time but I was an idealist, I wanted to study at university. When I got into the physics and mathematics branch, I stayed at the Abdi Ipekci dorm. Although I wanted to study law, my notes were around 70. In the 2nd term our trigonometry lessons began. If I studied trigonometry I would have to give up my dreams on studying law. I decided not to attend classes to study for law school and I gave blank paper in an exam for the first time. My teacher Ahmet asked me what happened and I said I was sorry, it was the first time I gave blank paper in an exam. He said he studied to go to law school, too. Many years later I met Ahmet in Istanbul. He finished law school and was working as lawyer of Vakıflar General Directorate. I finished Marmara University law school and I was in Istanbul for a hearing as the lawyer of Edirne Bar. Sometimes I*

İşbilen tuttuğu balıkları özenle ayıkladı.

*İsbilen cleaned the fishes he caught with caution.*

### “MAKAMI DEĞİL, MEMLEKETİ SEVMEKTİR MÜHİM OLAN”

1992 yılında CHP Uzunköprü ilçe sekreteri olarak görev yaptım. Siyasete girişim bu şekilde başladı. Daha sonraları belediye başkanı olma fikri aklıma düştü. Bu işi daha iyi yapabileceğimi, Uzunköprü’ye birtakım şeyler verebileceğimi düşündüm. Tabii belediye başkanı olacak birisinin hizmet edeceği yere büyük bir aşkla bağlı olması, savunması, orada yaşaması lazım. Yani anlayacağınız belediye başkanlığı makam odasından ibaret değildir.

### “IT IS MORE IMPORTANT TO LOVE THE COUNTRY RATHER THAN THE POST”

*I worked as a county clerk at the CHP (Republican People’s Party) in Uzunköprü. This is how I started politics. Later I wanted to run for mayor. I thought I could do this better and be useful for Uzunköprü. Of course it is important for a person to run as municipality mayor to deeply love the place, to be able to defend it, and also live there. As you understand, a mayor’s post is not made up of only his office.*



## He Is From Kadıköy Kadıköy Çocuğu

📷 Oğuz Fırat Şenkal

yıl Haydarpaşa'daki binada öğreti-  
me başladık. Okul kütüphanesinin  
kitaplarını bile bizler taşıdık. Binaya  
geldiğimizde camlar kırık, güver-  
cinler içeride takla atıyordu. Bir  
sandalyenin üzerinde yanımızda  
kitaplarımızla titreyerek derslerimizi  
görüyoruz. İlk yıl yurttta kaldım,  
sonra eve çıktım. Daha rahat ettim,  
kalabalıkla yaşamak hakikaten büyük  
sorumluluklar istiyor. Öğrencilik  
hayatım boyunca hafta sonu haricin-  
de belki bir gece sinemaya gitmi-  
şimdir. Genelde arkadaşlarımı eve  
davet ederdim. Alırdık nevalimizi,  
gazetemizi, kitabımızı muhabbetimizi  
ederdik. Akşam 8'de belki Aksaray  
Fındıkzade'de Pehlivan lokantasında,  
Beşiktaş'ta olduğumuz zaman ise  
Hünkar lokantasında yemeğimizi yer  
ve evimize dönerdik. Öğrencinin dı-  
şarı ile ne işi var derdik. Lise hayatım  
da çok iyi geçti. Uslu ve çalışkandım.  
Ama üniversite hayatımda bunun çok  
zararını gördüm. Kanunu bilirsiniz  
ve pratik çalışmasını yaparken uygu-  
lamanız gerekir. İşte o uygulamalarda  
bildiğim halde parmak kaldırmazdım.  
Konuşma cesaretinin eksikliğini  
hissettiğim zamanlar olurdu.

**Öğrenciyken konuşma konusunda  
cesaret eksikliği çekmenize rağ-  
men sonrasında siyasete atılmış-  
sınız...**

Evet, siyaset konuşma kabiliyeti gerek-  
tiren bir iş. Avukatlık değil de başka  
bir mesleği seçmiş olsaydım belki bu  
çekimsizlik benim hayatım boyunca  
devam edecekti. Tabii avukat olduktan  
sonra bu sıkıntının devam edip etme-  
yeceğine karar verdim. Esasında ben  
bu çekimsizliği devam ettirmemek  
için avukat oldum. Avukatlık, özellikle  
küçük yerlerde hukuk anlamında  
bilginizi insanlara anlatmak demek  
değil, insanların psikoloğu olmak  
demektir. Eğer o şahsın davası 3 sene  
devam ediyorsa 1 senede 12, 3 senede

*remember that blank paper that I gave.*

**How was your life as a student?**

*I am one of the first graduates of  
Marmara Law School. I passed the  
first 2 years in the campus dorm of  
Fikirtepe Faculty of Education. In the  
3rd year, we began to take lessons in  
the Haydarpaşa building. We even  
moved the books to the library. When  
we first moved into the building,  
windows were broken, pigeons were  
tumbling inside. We were sitting on  
chairs and trembling during lessons.  
I stayed at the dorm in my first year  
then I moved to a house. I felt more  
comfortable in the house because living  
in with others requires responsibility.  
During my educational life I went  
to cinema once. I invited my friends  
to my house. We took our food,  
newspaper and books and talked until  
the morning. We used to have dinner  
in Pehlivan Restaurant when we were  
in Aksaray Fındıkzade and we used  
to have dinner in Hunkar Restaurant  
when we were in Besiktas. We didn't  
go out much. I was a hardworking  
and shy student in high school. But  
being shy isn't a good thing in law  
school. Because you have to practice as  
you study law. During the practices  
I couldn't raise my hand although I  
knew the answers. I didn't have the  
courage to talk.*

**Despite your shyness you went into  
politics.**

*Politics requires ability to talk. If  
I have chosen another profession,  
my shyness would have continued. I  
decided to be a lawyer to get over my  
shyness. Especially in small places  
you don't only relay your knowledge  
to people but also you become a  
psychiatrist. If a case continues for 3  
years, that person visits you once a  
month which means 36 times during  
3 years. The client tells the same*



Başkan Enis İşbilen önce nasibinin  
oltaya gelmesini bekledi.  
Mayor Enis İşbilen waited for his luck to take  
the bait first.



O balıkları pişirirken biz Halil  
İbrahim sofrası kurduk.  
While he was cooking the fishes we set a table  
flowing with milk and honey.



Bizimle sadece oltaya takılan nasibini  
değil sohbetini de paylaştı...  
He shared not only the grant he hooked but his  
chat accompanied...

36 kere gelir yanınıza. Aynı olayı aynı heyecanla anlatır her seferinde...

### Eşiniz ile nasıl tanıştınız?

Ebru hanımla tanışmamız Saroz'daki bir yazı dayanıyor. Ebru hanım bir arkadaşıyla birlikte bir tanıdığının evine misafir olarak gelmişti. Orada tanıştık daha sonra İstanbul'da görüşmeye devam ettik. Ebru ile ilk görüşmemiz öncesinde "Annemle tanıştırmak istiyorum seni" dedi. Tabii haliyle ben bir fren yaptım ama hak verdim çünkü babası vefat etmişti. Bu yüzden temkinli olmak en doğal hakkıydı. Gidip annesinin elini öptüm, tanıştım. Kısmette varmış İstanbul'dan gelin aldık Uzunköprü'ye. İkimiz de misafir olarak gitmiştik Saroz'a, şimdi de tatillerimizi orada yapıyoruz. Bir de kızımız var, İstanbul'da mimarlık okuyor...

### Bu koşuşturmaca arasında ailenize ve kendinize ne kadar vakit ayırabiliyorsunuz?

Hafta sonları elimden geldiği kadar aileme ve kendime vakit ayırmaya çalışıyorum. Programımızı kızımız İstanbul'da okuduğu için eşimle birlikte yapıyoruz. Yürüyüş yapıyoruz, ya da yakın yerlere gidip bir yemek yiyip aile ziyaretlerini gerçekleştiriyoruz. Bazen alışveriş yaparak kafa dağıtıyoruz.

### Müzik ve tiyatro ile aranıza nasıl?

Türk Sanat Müziğini çok severim. En sevdiğim sanatçı ise Zeki Müren'dir. Ama eşimin ağzından Türk Sanat Müziği dinlemek benim için ayrı bir keyif. Uzunköprü'de bir Türk Sanat Müziği grubumuz var, orada solist olarak Ebru Hanım çok güzel eserler seslendirir. Eğitimi yok ancak çok iyi bir kulağı var. Tiyatroya ilgim var, inşallah yeni yaptığımız kültür sitemizle de birçok tiyatro grubunu getirerek Uzunköprü'nün tiyatro anlamındaki eksikliğini gidereceğiz.

story with the same enthusiasm each time.

### How did you meet your wife?

I met Ebru in Saroz in a summer holiday. She came to Saroz to visit her friend. We met there and kept seeing each other in Istanbul. When we first met Ebru said she wanted to introduce me to her mother. I got confused but later I thought that she was right as her father was dead. She was being cautious. I went to see her mother and kissed her hand. It was meant to marry a woman from Istanbul. We met in Saroz and now we spend our summer holidays there. We have a daughter. She is studying architecture in Istanbul.

### Can you spare time for your family despite your busy schedule?

I try to spare time for my family especially on the weekends. I make our programs with my wife as our daughter is in Istanbul. We go on walks, we go to dinner, we visit our families. We sometimes go shopping to relax.

### Do you like music and theatre?

I like Turkish Classical Music and my favorite artist is Zeki Muren. But I like to listen to Turkish Classical Music from my wife. We have a Turkish Classical Music group in Uzunkopru, my wife Ebru is the soloist. Although she doesn't have music education she has good ears. I am also interested in theatre. With our theatre company, we hope to compensate the deficiency by bringing theatre groups to Uzunkopru.

İlyas Yıldız



1875 /Aziz İoannis Kilisesi, restorasyon sonrasında kültür merkezi olarak hizmet vermeye başladı.

1875 / St. Ioannis Church began to serve as cultural center after restoration.



Edirne'nin simgesi "Uzunköprü"  
"Uzunkopru" the icon of Edirne.

### UZUNKÖPRÜ OSMANLI İÇİN NE İFADE EDİYOR?

"1485 ile 1930 arasındaki Osmanlı arşivindeki Uzunköprü ile ilgili tüm belgeleri topladık. 10.000 belgeden 400'ünü bir kitaba şırdırdık. Osmanlı'nın son dönemlerinde "Uzunköprü" adını alacak bu kasabanın o zamanlarda kayıtlarda Cisir-i Ergene kasabası olarak geçtiğini öğrendik. Uzunköprü, Osmanlıların Rumeli'de kurdukları ilk yerleşim yeridir. Daha önce var olan bir kasaba değil, tamamen Türklerce oluşturulmuş bir şehirdir."

### WHAT DOES UZUNKÖPRÜ MEAN FOR THE OTTOMANS?

"We gathered all the documentation in the Ottoman archives between 1485 and 1930 about Uzunköprü. We managed to make a book with the 400 documents out of the 10.000. We found out that this village later to be called "Uzunköprü" then named as Cisir-i Ergene village in the legal documents. Uzunköprü is the first settlement of the Ottomans in Rumelia (European lands). The village did not exist before the Turks settled there."

“I Left My Shyness Behind”  
 “Çekimsizliği Bir Kenara Bıraktım”



“BU ÇOCUK AVUKAT OLACAK!”

1971 yılında babaannem ile mısır çarşısında sosisli sandviç yiyip ayran içerdik. Yaşlılığın ve gün boyu torunlarla uğraşmanın verdiği yorgunlukla akşam eve döndüğümüzde ayaklarını uzatır ve “Bu çocuklar beni öldürecek yoruludum” diye hayıflanırdı. Sanırım ben çok soru sorduğum için onu yorardım. “Bıktırdı bu çocuk beni, ayy dilimde tüy bırakmadı, hep soru soruyor avukat olacak bu çocuk herhalde” derdi.

“MY SON WILL BE A LAWYER!”

In 1971 we would eat sausages and drink yoghurt drink (ayran) with my grandmother. When we returned home she would sit putting her feet up, because of her old age and dealing with the grandchildren all day and say, “I’m so tired these kids will kill me one day.” And I suppose I was the one tiring her very much as I used to ask a lot of questions. She would say, “I’m fed up with this boy’s questions, he asks questions all day long, I guess he will be a lawyer.”

# PORTAKAL BAHÇESİNDEN NEW YORK'A ÖDÜLLÜ BİR YÖNETMEN “ÜMMİYE KOÇAK”

*FROM ORANGE GARDEN TO NEW  
YORK AWARDED DIRECTOR  
“UMMIYE KOCAK”*



AYAĞINDA ŞALVARI, ELİNDE KALEMİ, PORTAKAL KASALARININ İÇİNDE BİR KADIN. OKUMAYLA BAŞLAYAN TUTKUSUNU YAZARAK PERÇİNLEMeye ÇALIŞTIĞINDA HENÜZ 13 YAŞINDAYDI. ŞİMDİLERDE İSE KENDİ YAZDIĞI VE AMELELİK YAPARAK KAZANDIĞI PARAYLA ÇEKİMİNİ GERÇEKLEŞTİRDİĞİ “YÜN BEBEK” FİLMİ İLE ÖDÜLDEN ÖDÜLE KOŞUYOR...

IMAGINE A WOMAN WEARING SHALWAR, HOLDING A PEN AMONG ORANGE CASES. SHE WAS 13 YEARS OLD WHEN SHE TRIED TO INTEGRATE HER PASSION FOR READING AND WRITING. NOW SHE IS NOMINATED FOR HER FILM “WOOLEN DOLL” WHICH SHE WROTE AND DIRECTED WITH THE MONEY SHE EARNED AS A LABORER...





## “Afife Jale” of Toros Mountains Torosların ‘Afife Jale’si

“Tiyatro toplumun aynasıdır” derler, peki bu ayna tiyatro tarihi boyunca ülkemizdeki kadınları ne kadar ve nasıl yansıtmıştır? Afife Jale (Sahneye çıkan ilk Türk Müslüman kadın oyuncu) ile başlayan bu serüven muhtemeldir ki özenle incelenip üzerine ciltler dolusu kitap yazmayı gerektirecek kadar hassas bir konu. Ancak yakın tarihte, hem de ülke sınırlarımız içinde, kadının oyunculuk tarihindeki yerine ayna tutan çarpıcı bir örnek var: “Ümmiye Koçak”

“Yapamazsın” denildiğinde içinde volkanlar patladı Ümmiye Koçak’ın. Okula gidemedi ama bulduğu her kitabı okudu. Kah Gorki’nin Ana’sı, kah Flaubert’in Madam Bovary’si oldu. Pes etmedi, tarlalarda çalışarak kazandığı paraları biriktirerek kadına karşı şiddet sorununu anlatan “Yün Bebek” filmini yazdı ve yönetti. 49. Antalya Altın Portakal Film Festivali’nde galası yapılan film, Ümmiye Koçak’a New York Avrasya Film Festivali’nde “Sinemada En İyi Avrasyalı Kadın Sanatçı” ödülünü kazandırdı.

### KOCA EVİNE ÇEYİZ NİYETİNE “KİTAP” GÖTÜRDÜ

Adana’nın Çelemlı köyünde 10 çocuklu bir ailenin altıncı çocuğu olarak dünyaya geldi Ümmiye Koçak. Kız çocukları okutulmadığı için o da okula gidemedi, imdadına okuma yazma seferberliği yetişti. Köyde her evden bir kişi isteniyordu kurs için. Kız kardeşi gitmek istemeyince kalemi defteri kaptı Ümmiye, düştü yollara. Eğitim hayatı bununla kısıtlı olsa da yılmadı, dur durak bilmeden bıkip usanmadan okudu. Eğitimi dört duvar arasında zannedenlerden olmadı hiçbir zaman, kendisini çok iyi yetiştirdi. İlk hikayesini yazdığında ise henüz 13 yaşındaydı. Babasından aldığı 25 kuruşluk harç-

*It has been said that “theatre is the mirror of society” but how does this mirror reflect the women in our society during the history of theatre? The adventure which began with Afife Jale (First Turkish Muslim woman who got on stage) could be the subject for thousands of books after detailed researches have been made. But there is an impressive example, reflecting place of the women in the history of acting : “Ummyie Kocak”.*

*When they said she couldn’t do it, she got upset. Although she couldn’t go to school, she read every book which she could find including Gorky’s “The Mother” and Flaubert’s “Madame Bovary”. She didn’t give up, she saved the money that she earned by working in the fields, wrote and directed “Wool Doll” which drew attention to violence against women. Ummyie Kocak won “The Best Eurasian Woman Artist” award in New York Eurasia Film Festival with her film which was premiered in the 49th Antalya Golden Orange Film Festival.*

### HER DOWRY WAS HER BOOKS NOT THE REGULAR STUFF

*Ummyie Kocak was born in Celemlı village in Adana as the sixth of ten children of her family. She couldn’t go to school because girls weren’t allowed. When the reading and writing campaign (campaign against illiteracy) was declared, one person from each family was obliged to attend the course. When her sister didn’t want to go, Ummyie grabbed the pen and the notebook and hit the road. Despite her limited educational life she constantly read. She never thought that education was between four walls and improved herself well. She was 13 years old*



### ÖDÜLLERİ

- » New York Avrasya Film Festivali: Sinemada En İyi Kadın Sanatçı Ödülü
- » Adana Uluslararası Tiyatro Festivali Ödülü
- » Ankara Uluslararası Tiyatro Festivali Ödülü
- » Darüşşafaka Eğitim Kurumları Girişimcilik Ödülü
- » Bornova Uluslar Arası Kadın Sanatçıları Festivali Ödülü
- » Toros Koleji Eğitime Destek Ödülü
- » Sivil Toplum Örgütleri (KADER) Kadına Şiddete Hayır Destekleme Ödülü
- » Mersin Sanayicileri ve İşadamları Derneği (MESİAD) Yılın Sanat Ödülü
- » TİKAV- 2012 Anneler Okulu Projesine Destek Ödülü
- » Samsun Sivil Toplum Örgütü Girişimcilik Ödülü

### AWARDS

- » New York Eurasia Film Festival Best Woman Artist Award
- » Adana International Theatre Festival Award
- » Ankara International Theatre Festival Award
- » Darussafaka Educational Institution Entrepreneurship Award
- » Bornova International Woman Artists Festival Award
- » Toros Collage Education Support Award
- » Non-governmental Organisations No To Violence Against Women Support Award
- » Mersin Industrialists and Businessmen’s Association Artist of the Year Award
- » TİKAV- 2012 Support for School for Mothers Award
- » Samsun Non-Governmental Organization Entrepreneurship Award

## Contradictory Director: “Ummiye Kocak” Aykırı Yönetmen: “Ümmiye Koçak”



lıkla kitapçıya koşup defter kitap alan Ümmiye Koçak, evlendiğinde de çeyiz niyetine koca evine kitap götürdü. Eşi de destekledi Ümmiye'yi, yevmiyesinden arttırdıklarıyla defter kalem aldı hayat arkadaşına her fırsatta.

### 40 KAPI 7 KADIN

2001 yılında köye gelen tiyatro oyununu izlemek için köyün kadınlarını tek tek çağırdı Ümmiye Koçak, kimse gelmedi. Ama yine de vazgeçmedi, oyunu seyretmeye tek başına gitti. Kulise girip oyuncularla tanıştıktan sonra tiyatroya olan merakı iyice arttı ve kararını verdi. Tiyatro ile kafasından geçenleri bir oyuna dönüştürecek ve yazacaktı. Köydeki erkeklerin yanlış bulduğu davranışlarını isim değiştirerek anlatabilecekti. Eşinin de desteğini alarak fikrini köylü kadınlarla paylaşan Koçak, ilk başlarda “Ne tiyatrosuymuş, başımıza iş çıkarma” tepkileriyle karşılaşsa da hayalinde ısrarcı davranarak birçok

*when she wrote her first story. Ummiye Kocak who bought books with the pocket money she took from her father, took her books to her husband's house instead of dowry. Her husband supported Ummiye. He bought notebooks and pen with the money he saved from his daily wage.*

### 40 DOORS 7 WOMEN

*Ummiye invited women of the village to watch the theatre which came to village in 2001 but none of them showed up. She didn't give up and went to the theatre on her own. After the play she went backstage and met with the actors she became more involved with theatre and decided to write a script. This way she could tell people about her behaviors which weren't approved by the man who lived in the village. Receiving the support of her husband, Kocak shared her idea with the women in*

### ARSLANKÖY TİYATRO TOPLULUĞU

Ümmiye Koçak'ın kurduğu tiyatro topluluğunun sahneye koyduğu ilk oyun Remzi Özçelik'in “Taş Bademleri” adlı oyunu oldu. Grup, daha sonra kendi hikayelerinden oluşan bir oyun derleyerek “Kadının Feryadı” adlı oyunu sahneye taşıdı. Ümmiye Koçak, “Hasret Çiçekleri” adlı oyunuyla 2006 yılında Sabancı Uluslararası Adana Tiyatro Festivali'nde sahne aldı.

### ARSLANKOY COMPANY

The first play which was staged by the company founded by Ummiye Kocak was “Stone Almonds” written by Remzi Ozcelik. After that the group staged a play named “Scream of the Women” which told their story. Ummiye Kocak got on stage in her play “Yearning Flowers” in Sabanci International Adana Theatre Festival in 2006.

## “Scream of the Women” “Kadının Feryadı”



Ümmiye Koçak filmi tamamlayabilmek için tarlalarda çalışıp para biriktirdi  
Ummyie Kocak saved money by working in the fields to complete her film.

kişiyi bu değişime inandırdı. 40 kapı gezip, 7 kadını bir araya getirdi ve köy kadınlarının yaşadıklarını tüm dünyaya göstermek için, 2001 yılında “Arslanköy Kadınlar Tiyatro Topluluğu”nu kurdu. Bu azimli topluluğun sahneye ilk koyduğu oyun Remzi Özçelik’in “Taş Bademleri” adlı oyunu oldu. Grup, daha sonra kendi hikayelerinden oluşan bir oyun derleyerek “Kadının Feryadı” adlı oyunu sahneye taşıdı. Ümmiye Koçak, “Hasret Çiçekleri” adlı oyunuyla 2006 yılında Sabancı Uluslararası Adana Tiyatro Festivali’nde sahne aldı.

### ANADOLU KADINININ ŞİDDET HİKAYESİ “YÜN BEBEK”

Tiyatronun kısıtlı bir kesime ulaşabildiğini ve desteğin az olduğunu fark edince “Neden bir sinema filmi çekmeyelim ki?” diye düşünüp Yün Bebek yolculuğuna başladı Ümmiye Koçak. Bir avuç köylü kadının da desteğiyle, sebat ederek ortaya çıkardığı bu filmin çekimleri 2012 yılının çetin kış şartlarına direnilerek Torosların sırtında -20’ye varan derecelerde tamamlandı. Film, Anadolu kadınının gözünden, kadına uygulanan fiziksel ve sözlü şiddeti anlatırken, kadınların gündelik işlerde ciddi bir iş yükünün altında ezil-

the village. At first women discouraged her but she insisted on pursuing her dream and made many women believe that their faith could change. She knocked on 40 doors in the village, gathered 7 women together and founded “Arslankoy Women Theatre Company” in 2001 in order to show the entire world the lives of women in the village. The first play staged by the determined company was “Stone Almonds” written by Remzi Ozcelik, later they performed a play named “Scream of Women” which reflected their life stories. Ummyie Kocak also performed in Sabancı International Adana Theatre Festival in 2006 with her play named “Yearning Flowers”.

### THE STORY OF VIOLENCE FOR ANATOLIAN WOMEN “WOOLEN DOLL”

When she realized that theatre appealed to limited crowds and was supported less, she decided to make a film. The story of the woolen doll was born with this thought. She shoot the film with the support of a few women in hard weather conditions of the Toros Mountains in -20C



#### FİLM EKİBİ / FILM CREW

- » **Yönetmen ve Senarist/Director and Scriptwriter:** Ümmiye Koçak
- » **İkinci Yönetmen/ Second Director:** Yasin Korkmaz
- » **Yapımcı/ Producer:** Gürhan Ötün
- » **Görüntü Yönetmeni/Director of Cinematography:** Kadir Baziki
- » **Senaryo Danışmanı/ Scenario Consultant:** Fuat Demirhan
- » **Sanat Yönetmeni/ Art Director:** Gökhan Şahin
- » **Müzik/Music:** Gürhan Ötün Şan Ariyen
- » **Oyuncular/Cast:** Melisa Yıldız  
Seher Çuvadır  
Ümmiye Koçak  
Seher Dağdur  
Aykız Karakaya  
Aysegül Şahin  
Gülseren Şahin  
Emine Gürlek  
Aysel Şen  
Ayşe Armut  
Fatma Yıldız  
Atika Kızır  
Döndü Gündüz  
Gülseren Şahin  
Öznur Armut  
Selen Gündüz  
Kısmet Gündüz  
Gülcan Yıldız



## From the field to the silver screen.. Tarladan Beyaz Perdeye...

mesine de ayna tutmakta. Senaryoda gerçekten olmayan ya da söylenmemiş hiçbir şeye yer verilmemiş, hikayeye sinemasal öğeler eklemek yerine en doğal hali ile anlatmaya çalışmışlar. Hiçbir oyunculuk tecrübesi olmayan bu emektarlar, rol yapmak yerine kendilerini oynadıkları için belki de bu kadar dikkat çekmeyi başardılar... Filmde bir tek babaannenin gelinine olan şiddeti değil, akrabaların arasında, komşular arasında yaşanan şiddet ve baskının da altı çizilmiş. Toroslar'ın zirvesinde yaşayan Yörük kızı Elif'i ve annesinin zorlu hayatını konu alan film, bir yün bebek ile hareketlenir. Yün bir bebek ve onu hayata tutunmak için dayanak haline getiren küçük bir kız... Koçak'ın yazdığı ve Mersin Sinema Derneği'nden Yasin Korkmaz ile birlikte yönettiği "Yün Bebek" çekimleri bittikten sonra maddi imkansızlıklar nedeniyle montajı bir süre yapılamadı. Galası Antalya Altın Portakal Film Festivali'nde yapılan film, Nürnberg Türkiye/Almanya Film Festivali, Berlin Altın Ayı Film Festivali, New York Film Festivali ve Tribeca Uluslararası Film Festivali'nde de izleyici karşısına çıktı...

*degrees. While the film talks of physical and verbal violence against women through the eyes of Anatolian women, it reflects the drama of women who are crushed under their daily work load. The script is based on true stories and the story is told in the most natural way. The women who don't have any experience in acting attract attention in the film with their naturalness. In the film the violence between relatives and neighbours are pointed out. The film is based on the story of Elif and her mother who live on the peak of Toros mountains. Their lives live up with a woolen doll as the little girl establishes a bond with the doll to hold on to life. "Woolen Doll" written and directed by Koçak and Yasin Korkmaz from Mersin Cinema Association, couldn't be montaged for a while due to financial difficulties. "Woolen Doll" which premiered in the Golden Orange Film Festival, shown in Nurnberg Turkey & Germany Film Festival, Berlin Golden Bear Film Festival, New York Film Festival along with Tribeca International Film Festival.*



### 11 TİYATRO OYUNU 500'Ü AŞKIN SAHNE

34 yıllık evli ve 2 çocuk annesi olan 58 yaşındaki Ümmiye Koçak, bugüne kadar 11 tiyatro oyunu yazdı, kurduğu tiyatro topluluğu ile 500'ü aşkın sahneye çıktı ve oyunlarını Türkiye'nin dört bir yanından 30 bini aşkın insan izledi. Aldığı ödüller ve kurduğu topluluktaki tüm kadınların başarıları onun azminin ve taşıdığı o eşsiz ruhun bir kanıtı.

### 11 PLAYS MORE THAN 500 STAGES

58 year-old Ummiye Koçak who has been married for 34 years and mother of 2 children, has written 11 plays and been on stage for more than 500 times with the company which she founded. Her plays were watched by over 30 thousand people around Turkey. Her awards and success of the women in the company is the proof of her determination and her unique soul.





# Elif Şafak ve İstanbul'a Yolculuğum

## *Elif Şafak and my Journey to Istanbul*

İSTANBUL'DA DÖRT GÜNEŞLİ KIŞ GÜNÜ GEÇİRDİM VE GERÇEĞİ SÖYLEMEK GEREKİRSE, İSTANBUL TOPRAĞINA BU KADAR GEÇ AYAK BASTIĞIM İÇİN KENDİMDEN UTANDIM.

*I SPENT FOUR SUNNY WINTER DAYS IN ISTANBUL AND HONESTLY I FELT ASHAMED IT TOOK SO LONG FOR ME TO SET MY FIRST STEPS ON ISTANBUL SOIL.*

Hayatım boyunca seyahat ettim. Gençliğimde, babam beni Fransa, İtalya ve Avusturya'ya götürdü. Sadece babam, karavanımız ve kocaman bir dünya. Muhteşemdi. Babam muhteşemdi. Bir gün Fransa'da bir yerlerdeyken iki kızın yolun kenarında durduğunu hatırlıyorum. Ben dokuz ya da on yaşındaydım ve otostopla yolculuk etmek o zamanlar henüz moda değildi. Babam onları yoldan aldı ve üç gün boyunca birlikte seyahat ettik. Bu çok havalı bir şey değil mi?!

Muhtemelen bu olay beni oldukça fazla etkiledi. Kendi paramı kazanmaya başladıktan sonra hiçbir şey beni gezmekten alıkoymadı. Tayland, Moğolistan, Mısır, Laos, Sri Lanka (Seylan), ABD, Norveç, İsveç, Vietnam, İsrail, Panama, Kosta Rika, Nikaragua ve Türkiye. Diğer kızlar yeni kotları için para biriktirirken, ben pasaportumda ülkelere giriş damgası topluyordum. İki sene önce pasaportum çalındı – günlerce sinirden ne yapacağımı bilemedim...

İlgilendiğim aslında sadece şehirler, ülkeler ya da mekanlar değil. Aynı zamanda insanların hayat tarzları

*I used to travel all my life. When I was young, my dad took me to France, Italy, Austria. Just him, our camping van and the big, big world. It was incredible. He was incredible. I remember a day when two girls stood at the side of the highway, somewhere in France. I was nine or ten years old and hitchhiking was not very common these days. My dad stopped and we travelled together for three days. Isn't that cool?! Quite likely this moment shaped me in a markedly way. Nothing could hold me back since the time I started to earn my own money. Thailand, Mongolia, Egypt, Laos, Sri Lanka, USA, Norway, Sweden, Vietnam, Israel, Panama, Costa Rica, Nicaragua and Turkey. Other girls bought new pair of jeans I collected stamps in my passport. Two years ago thieves took my passport - I was mad for days.*

*It's not only the cities, countries, places I'm interested in. Most of all I want to enjoy the vibe of the people. What does their life look like? What do they eat, read, think? How do they spend their sunday mornings? It's impossible to find the answers when you travel all-inclusive. So I lived with nomads behind the three springs in the north of Mongolia, used AirBnB in Vietnam, Germany and Israel and Couchsurfing in Istanbul. This way I can travel on my own without being alone. I spent four sunny winter days in Istanbul*

da beni çok etkiliyor. Onların hayatları neye benziyor? Genelde ne yiyor, ne okuyor ya da ne düşünüyorlar? Pazar sabahlarını nasıl geçiriyorlar? Her şey dahil bir turla seyahat ettiğinizde bu sorunların cevaplarını bulmanıza imkan yok. Bu yüzden kuzey Moğolistan'ın üç şelale bölgesinde göçebelerle yaşadım, Vietnam, Almanya ve İsrail'de AirBnB'yi kullandım ve İstanbul'da Couchsurfing (kanepede misafir) yaptım. Böylelikle yalnızlık çekmeden tek başıma seyahat edebildim. İstanbul'da dört güneşli kış günü geçirdim ve gerçeği söylemek gerekirse, İstanbul toprağına bu kadar geç ayak bastığım için kendimden utandım. Bu nasıl olabilirdi? İnsanlar harikulade, yiyecekler neredeyse tamamen sağlıklı ve mimarisi muhteşem. Bu arada Pazar sabahlarını da unutmamak gerek, doğada hem yürüyüş yapıp hem de leziz bir kahvaltı yapıyorlar. Büyükanem de yapardı. Onun bana Noel hediyesi olan Elif Şafak kitabı "Aşk"ı (40 Altın Kural) okuduktan sonra İstanbul'a gelmem gerektiğini hissettim. Hemen akabinde uçak biletimi aldım ve couchsurfing.com'da bulunan kişilere e-posta atarak iletişime geçtim ve kendimi var olduğuna bile zorlukla inandığım bu muhteşem şehirde buldum. İşte pazar yeri – herkesin burnunun bayram yaptığı yer. İşte kahve, ah evet kahve. Ayrıca, Taksim meydanından İstiklal Caddesi boyunca yürürken karşılaştığınız küçük arka sokaklar. Birçok restoranla dolu. Bir tanesini çok sevdim: Helvetia. Taze ve sağlıklı Türk yemekleri. Galata Köprüsü'nde balık tutan adamlar. Diğer yanda muhteşem mimarisiyle Sultan Ahmet Camii, Aya Sofya ve diğer yanda da tüm motor ve vapurların kalktığı Eminönü (Almanlar için komik adı olan yer). Bu şehir hakkında saatlerce yazsam bile yeterince anlatamamış olurum. İstanbul hala saf, çekingem ve içinden geldiği gibi, genç, yaşlı, rüstik ve modern. Aynen hayat gibi.



Eminönü/İstanbul  
Eminonu/Istanbul

*and honestly I felt ashamed it took so long for me to set my first steps on Istanbul soil. How could this happen? People are gorgeous, the food is more than healthy, the architecture is remarkable. And don't forget the sunday mornings when people meet to enjoy a run and delicious breakfast in nature. My grannie happened. Her Christmas gift: "40 Rules of Love by Elif Şafak". After I finished the book I had to come to Istanbul. So I booked the flight, sent mails to various people on couchsurfing.com and finally found myself in a city I could hardly believe it exists. There's the market - a paradise for everyone's noses. And the coffee, oh, the coffee. And the small backstreets when you walk down from the Taksim Square, on İstiklal Caddesi. Full of restaurants, like my favourite one: Helvetia. Fresh, healthy, Turkish food. Men standing on the Galata Köprüsü Bridge, fishing. On the other side amazing architecture - the blue mosque, Hagia Sophia and the district with the really funny (at least for German people) name Eminönü where all the boats and ships depart. I could write for hours and haven't said enough. Istanbul is pure, shy and impulsive, young and old, rustic and modern. It's life.*

İtalya'dan Mısır'a, Mısır'dan Karaköy'e...  
Bir cami hikayesi

*From Italy to Egypt, From Egypt to  
Karakoy...  
Story of a Mosque*

Arap Camii Minaresi, Bizans döneminden kalma çan kulesi...  
*Arab Mosque's Minaret, a bell tower from the Byzantium era...*

İtalyan tarzını anımsatan kırmızı taş yapı  
*A red stone building resembling Italian style*

Osmanlı mimarisinin örneği şadırvan  
*Ottoman architecture template: water-tank with a fountain*

# Arap Camii

## ARAP MI, CENEVİZLİ Mİ?

### ARAB MOSQUE ARAB OR GENOVESE?

İTALYA'DAN KOPUP GELEN CENEVİZLİLERİN MEZARLARI, BİZANSLILARIN KİLİSE İNŞASI, ARAP MÜSLÜMANLARIN GALATA DİPLERİNE DAYANMASI VE BURADA SAVAŞMASI, OSMANLILARIN FETİH'TEN SONRA CAMİYE ÇEVİRMESİ, ENDÜLÜSTEN GÖÇ EDEN ARAPLARIN BÖLGEYE YERLEŞMESİ, İSTANBUL'UN YANGINLARI VE GÜNÜMÜZDE BETONLAŞMA İSTİLASININ ARASINDA, TİCARİ KAOSUN ORTASINDA KAYBOLUP GİTMESİ. KISACASI İSTANBUL'UN KADİM CAMİSİ ARAP CAMİİ BİR HATIRA DEFTERİ GİBİ.

THE ARAB MOSQUE HAS WITNESSED MANY IMPORTANT EVENTS DURING HISTORY. IT HAS BEEN SAID THAT IT WAS THE CEMETERY OF THE GENOVESE WHO CAME FROM ITALY AND WAS BUILT AS A CHURCH BY THE BYZANTINES. ACCORDING TO SOME SOURCES IT HAS BEEN BUILT BY THE ARAB MUSLIMS WHO INVADED GALATA AND WAS TRANSFORMED INTO A MOSQUE BY THE OTTOMANS AFTER THE CONQUEST OF ISTANBUL. IT HAS SEEN MANY DISASTERS INCLUDING FIRES AND NOW IT'S LOST IN THE MIDDLE OF CONCRETE BUILDINGS AND COMMERCIAL CHAOS. IN SHORT, ARAB MOSQUE- THE PRIMEVAL MOSQUE OF ISTANBUL IS LIKE A DIARY.

## Tombs of Genovese, Mosque of Arabs Cenevizlinin Mezarı, Arabın Camiisi

Bir tarih sahnesi düşünün... Emevi kumandanlarından Mesleme bin Abdülmelik, Arap ordusunun başında İstanbul'u fethetmek için şehrin surlarına dayanmış. Yıl 716 veya 17, Hicretin 97. yılı, Arap Ordusu Haliç'ten şehrin surlarını dövmektedir, Galata bölgesi zapt edilmiştir. Bir rivayete göre 7 yıl burada kalan Müslümanlar, ibadet için bir mescit inşa etme ihtiyacı hissediler ve İstanbul'un ilk camisinin temeli işte o vakit atılır. Bu 7 yıl içerisinde ne zaman inşa edildiği tam bilinmese de, bir cami inşa ettikleri vakidir. Gel zaman git zaman, Galata ile Perşembe Pazarı arasında kırmızı tuğlalı camii belki de İstanbul'un mevcut camii ve kilise yapılarına benzemediğinden, ya da öyle olması istendiğinden Arap Camii adını alır ve Arapların kuşatma sırasında inşa ettikleri caminin burası olduğuna inanılır. Peki gerçekten öyle midir? Perşembe pazarında, beton blokların arasında kaybolmuş bu devasa camii "O Arap Camisi" midir?

### ARAP CAMİİ OKMEYDANI'NDA MI?

Emevi ordusu 7 yıl şehirde kaldıktan sonra Mısır'da oluşan bir ayaklanmayı bastırmak için İstanbul'dan ayrılır ve

*Imagine a scene in history...Umayyad commander Mesleme bin Abdülmelik forced city walls of Istanbul to invade the city. In 716-717, on the 97th year of hegira, Arab Army forced city walls from Halic and invaded Galata . According to a story, Muslims who lived there for 7 years built a mosque for prayer so the first foundation of the first mosque of Istanbul was based at that time. Although the exact date of the construction is unknown, it's known that the mosque was built by the Arabs when they invaded Galata. As time went by, the mosque between Galata and Persembe Pazari that had red bricks was called Arab Mosque as it didn't look like the other mosques and churches in Istanbul. It has been believed that the mosque was built during the Arab invasion. But is this huge mosque in Persembe Pazari which is lost among the concrete blocks the "Arab Mosque?"*

### IS THE ARAB MOSQUE IN OKMEYDANI?

*The Umayyad Army had been in the city for 7 years when they left Istanbul to suppress a rebellion in Egypt. The city once again was taken by the Byzantine. After that the story gets complicated.*



Arap Camii / İstanbul  
Arab Mosque / İstanbul

### "Kİ DOKSAN ALTI SENE GEÇMİŞ İDİ HİCRETTEN"

1807 yılındaki yangın sonrasında bina yeniden elden geçirilmiş ve binanın tarihçesi Divan-ı Hümayun kâtibi Hacı Emin Efendi tarafından bir taşla işlenmiş ve mihrabın sağ tarafına konulmuştur. Kitabe'de şunlar yazmaktadır: "Ki doksan altı sene geçmiş idi hicretten... Çün oldu Velid bin Abdülmelik Halife-i din... Murad edüp feth-i Konstantiniyye'ye sefer, Ki kıldı Mesleme-i namdar-ı serasker." Bu kitabe Arap Camii'nin Osmanlı zamanında dahi Araplar tarafından inşa edildiğine inanıldığını gösteriyor.

### "96 YEARS PASSED AFTER THE HEGIRA"

*After the fire in 1807, the building was restored and history of the building was carved on a stone by the clerk of the Imperial Council Hacı Emin Efendi and was placed on the right side of the mihrab. The following sentences are written on the tablet: "96 years passed after the hegira. Velid bin Abdülmelik became the caliph of Muslims. He seiged Constantinople and became a famous commader." This epitaph proves that Ottomans believed that the Arab Mosque was built by Arabs.*



Kırmızı tuğla işçiliğinin mimaride en çok kullanıldığı şehir "Siena"  
"Siena" The city where red bricks are commonly used in architecture

## “The Arab Mosque” “O Arap Camisii”

şehir yeniden Bizans'ın eline geçer. İşte bu tarihten sonra işler karışır. Bir diğer rivayete göre şehri geri alan Hristiyanlar bu mescidi yıkıp yerine bir kilise yapmışlardır. Bu rivayete katılmayanlar ise Emevi Ordusu'nun inşa ettiği caminin bugünkü Okmeydanı civarında olduğunu söyler, onlara göre burası daha önce de kilise olarak tasarlanmıştır ve İstanbul'un ilk gotik kilisesidir. Zira Bizantolog, sanat tarihi uzmanı yazar Semavi Eyice 20. yüzyıl başında bulunan mezar kitabelerinin Cenevizliler'den kalma olduğunu söyler. Arap Camii ile ilgili en akla ve tarihe uygun yanıt, burasının eskiden Ceneviz mezarlığı olduğu, sonrasında Dominiken papazlarının kilisesi olarak kullanıldığı ve fetihle birlikte camiye çevrildiği yönündedir. Bununla ilgili diğer bir kanıt ise 1925-1945 yılları arasında İstanbul'da yaşayan rahip Benedetto Palazzo'nun yazdığı 'Arap Camii veya Galata Saint Paul Kilisesi' kitabıdır. Palazzo kitapta binanın altında bulunan Ceneviz yazıtlarından bahseder ve burasının Ceneviz mezarlığı olduğunu anlatır. 14. yüzyılda ise Dominiken papazlarının kullandığı bir kilise haline getirilmiştir.

*According to another story, Christians demolished the mosque and built a church. Those who don't accept this story, say that the mosque which was built by the Umayyad Army is in Okmeydanı. According to their theory the mosque was designed as a church and it's the first gothic church of Istanbul. Byzantologue, art history expert, writer Semavi Eyice states that the epitaphs found in the beginning of the 20th century belonged to the Genovese. The most reasonable answer to this question is the theory that the Arab Mosque used to be a Genovese cemetery then it had been used as church by the Dominican priests and was converted into mosque after the conquest. Another proof related with the subject is "The Arab Mosque or Galata Saint Paul Church" book written by priest Benedetto Palazzo who lived in Istanbul between 1925-1945. In the book Palazzo mentions the Genovese cemetery under the building and that it had been transformed into church in the 14th century for the Dominican priests.*

### OLDEST MOSQUE OF ISTANBUL

*Let's leave the theories to historians and take a tour around the Arab*

#### NOTLAR:

- » Kiliseden camiye çevrildiğinde Galata Camii adını almıştır.
- » Tarihi Cami; dikdörtgen plan üzerine, gotik üslupta inşa edilmiştir.
- » San Dominika Kilisesi 1474 yılında camiye çevrildiğinde bölgenin en büyük camisi olduğu için halk buraya Cami-i Kebir demiş.
- » Birçok makalede İstanbul'da ilk ezanın burada okunduğu yazar ama buna dair bilimsel bir kanıt yoktur. Kadırga civarında olma ihtimali daha yüksektir.
- » 1999 depreminde hasar gören Arap Camii'nin sıvalarının arkasından 14. Yüzyıla ait mozaikler çıktı.

#### NOTES:

- » When the church was transformed into a mosque, its name was changed to "Galata Mosque"
- » The historical mosque was built on a rectangular plan in gothic style.
- » When San Dominica church was transformed into a mosque in 1474 it was called "Cami-i Kebir" as it was the biggest mosque around.
- » In many articles it has been written that the first azan in Istanbul was recited in this mosque but this theory has no scientific basis. It is more likely that the first azan was recited in Kadırga.
- » After the 1999 big earthquake, 14th century mosaics have been found under the plasters of the Arab Mosque.



## “Contradictory” Architecture of Istanbul İstanbul’un “Aykırı” Mimarisi

### İSTANBUL’UN EN ESKİ CAMİSİ

Bu ihtimalleri ve araştırmayı tarihçilere bırakıp, Arap Camii’nin ruhundan bir gezgin olarak dünya turuna çıkalım. Perşembe Pazarı etrafında dolaşırken, armatür dükkanlarının, hırdavatçıların, hamalların ve dar sokaklarda yol almaya çalışan arabaların arasından sıyrılarak, binaların arasında gizlenen Galata Mahkemesi Sokağı’nda Arap Camii’ne rastlıyorsunuz. Kiremit rengi taş duvarları, sakıflı çatısı ve alışılmadık gotik kiliseleri andıran sivri minaresi ile Arap Camii, sanki bu beton denizine kazara düşmüş bir değerli defter gibidir. Onu ne Perşembe Pazarı’ndan ne de Galata’dan göremezsiniz. Kayıtlarda İstanbul’un en eski camisi olarak geçen Arap Camii’ni görmek için ayağına kadar gitmeniz şarttır. Gördüğünüzde de şaşırır ve tuğladan büyük yapının ne olduğunu sorgularsınız. İstanbul’da alıştığımız, bol kubbeli, kıvrımlı ve yüksek minareli camilerin tersine Arap Camii, sivri külahlı minareye, köşeli duvarlara, İstanbul’un yalıları gibi ahşap iç dekorasyona ve taş duvarlara sahiptir. Zaten sizi şaşırtan da bu aykırılıktır, bu bölgedeki ne kiliselere, ne de camilere benzer. (Yapının teknik yönünü anlatmak sanat uzmanlarının işi, biz daha çok bir gezgin izlenimi ile anlatacağız.) Bu aykırı mimari ve adının Arap Camii olması ilk anda sizin için kafanızdaki soruların cevabı oluverir. Peki gerçekten bu aykırılığın sebebi Arap mimarisi mi? Bu nedenle mi bu kadar farklı?

### O BİR GOTİK Mİ?

Sonra Kahire’deki camileri gözünüzün önüne getiriyorsunuz. Örneğin; El Ezher Camii ve Mısır’daki Süleyman Mescidi gibi... Arap Camii mimari olarak bu eserlere de benzemiyor. Çünkü Kahire’de camiler daha çok bir üniversite kampüsü gibi. El Hakim dışardan kale gibi heybetli görünür.

### Mosque.

*When you wander around Perşembe Pazarı, you pass by armature shops, hardware stores, porters along with cars trying to go through narrow streets. Then you see the Arab Mosque on Galata Mahkemesi Street hidden between the buildings. With its red tile stone walls, roof and sharp minaret which looks like gothic churches, the Arab Mosque is like a precious notebook which accidentally fell down to this concrete sea. It can neither be seen from Perşembe Pazarı, nor from Galata. You have to go to Galata Mahkemesi Street to see the Arab Mosque which has been recorded as the oldest mosque of Istanbul. When you see this huge building made of brick, you question its appearance with its sharp minaret, angular walls, wooden interior decoration like mansions of Istanbul and stone walls on the contrary to the buildings with domes, curves with high minarets. You get amazed by this contradiction as the mosque doesn’t look like other churches or mosques around. (Giving information about the technical details of the building is the mission of art experts. We will relay our impressions on the mosque.) Its contradictory architecture and its name the “Arab Mosque” will be the answer to your questions. Is Arabic architecture the reason for this contradiction?*

### WAS ARAB MOSQUE A GOTHIC CHURCH?

*When you visualize the mosques in Cairo including El Ezher Mosque and Süleyman Mosque, you see the difference between the architecture of these mosques. Arab Mosque doesn’t look similar to the mosques in Cairo as they look like university campus. El Hakim mosque looks like a castle from the outside. You get*



Arap Camii’ne armatür dükkanlarının, hırdavatçıların, hamalların ve dar sokaklarda yol almaya çalışan arabaların arasından sıyrılarak ulaşıyorsunuz.

*You can reach the Arab Mosque by walking between armature shops, hardware stores, porters with cars which trying to go through narrow streets.*

### ARAP CAMİİ HAKKINDA

Yazının içerisinde bahsetmiştik, titiz bir çalışmaya imza atmak isteyen Palazzo, araştırma sürecinde, İstanbul’da görev yaptığı Galata Saint Pierre Kilisesi arşivi başta olmak üzere, İstanbul ve İtalya’daki arşivlerden istifade etmiştir.

### ABOUT THE ARAB MOSQUE

*We have previously said that Palazzo, who wanted to give his name to a meticulous work, used the archives both from Istanbul and Italy and as well as those of Galata Saint Pierre Church during his research in Istanbul*



## Different Types of Mosque Architecture from Around the World Dünyanın Farklı Bölgelerindeki Cami Mimarileri



1. İstanbul / Türkiye
2. Kahire / Mısır
3. Medine / Suudi Arabistan
4. Moyale / Kenya
5. Lahor / Pakistan
6. Tahran / İran
7. Cimkent / Kazakistan
8. Bakü / Azerbeycan

1. Istanbul / Turkey
2. Cairo / Egypt
3. Medina / Saudi Arabia
4. Moyale / Kenya
5. Lahor / Pakistan
6. Tehran / Iran
7. Shymkent / Kazakhstan
8. Baku / Azerbaijan

Camii avluları bizde geniş olmadığı için bu camilerin içine girince avlunun bir kampüs gibi tasarlandığını görünce şaşarsınız. Kafanızı karıştıran asıl unsur ise minarelerin cami bölümlerine değil, dış duvarların üzerine kondurulmuş olmasıdır. El Hakim, Arap Camii gibi Arap Camii'si gibi köşelidir ama ne yapı, ne kullanım alanları ile yakından uzaktan ilgili değildir. Kahire'deki diğer bir cami olan Sultan Hasan Camii ise tek bir yapı ve bütün bir yapı kubbe ile birleşmiş gibidir. Bu yönüyle El Hakim Camii'nden tamamen farklı olmakla birlikte, hem duvar işçiliği, hem dikdörtgen yapısı, süslemeli ve oval minareleri ile Arap Camii'nin yakınlarından bile geçmez.

Bizdeki Arap Camii'nin gotik kiliselerin çan kulesini andıran minaresinin bir benzeri yoktur. Çan kulesi ve taş yapının dikdörtgen yapısı biraz İtalyan tarzını andırır. Arap Camii'nin önceden

*surprised when you see the yards of these mosques are designed like a campus on the contrary to narrow yards of Turkish mosques. You get confused when you see the minarets erected on the exterior walls instead of being erected in the mosque. Although El Hakim Mosque is angular shaped like Arab Mosque, two mosques don't look similar with their structures and usage areas. Sultan Hasan Mosque looks like a one block structure combined with a dome. With its characteristic, it looks different than El Hakim Mosque but it doesn't have any similarity with the Arab Mosque which has a rectangular structure and oval minarets.*

*Arab Mosque is unique with its minaret which looks like a belfry. The belfry and rectangular structure of the mosque resemble the Italian style. Those who say that the Arab Mosque was a church, remark its Gothic architecture. With its geometric shape, minaret and yard the*



Arap Camii'nin içinden bir görüntü  
View from inside the Arab Mosque

bir kilise olduğunu söyleyenler, Gotik kilise mimarisine dikkat çekiyorlar. Ama Arap Camii'nin ne geometrik şekli, ne avlu yapısı, ne de minaresi tarz olarak bu gotik yapılara benziyor. Almanya'nın ünlü Gotik kilisesi Köln'deki Dom Kilisesi'nin, karmaşık, bol süslemeli yapısının tam tersine Arap Camii'nin çok sade bir tarzı vardır.

### GALATA YANGINLARI PEŞİNİ BIRAKMADI

Arap Camii'nin 1453 öncesindeki tarihi biraz karışık ve belirsiz. Ama İstanbul'un fethinden sonraki hikayesinde ise bir soru işareti yok. Bizanslıların Mesa Domeniko adını verdikleri kilise Fetih'ten sonra Galata Camii olarak hizmet vermeye başlar. 1492 yılında İspanya Endülü's'ten göç etmek zorunda kalan Araplar bu camii çevresine yerleştirilir ve bu nedenle adı Arap Camii'ne evrilir. 1731 yılındaki Galata yangınında harap olan Arap Camii, I. Mahmud'un annesi Saliha Sultan tarafından onartılmıştır. Ama 1807 yılındaki yangında yeniden harap olmuş ve tekrar tamir edilmiştir. Arap Camii'nin onarım macerası bununla da bitmemiş, 1868 ve 1913 yıllarında da geniş çaplı iki tamirden geçmiştir. Şadırvan ve avludaki diğer eklentilerde bu tamirler esnasında yapılmıştır. Belki de yangınlardan sonra defalarca tadilat gördüğünden Arap Camii'nin içi Anadolu'daki ahşap camileri hatırlatan enfes ağaç işlemleri ile süslüdür. (İstanbul 2010 Avrupa Kültür Başkenti Ajansı bilgileridir.) Asma kata çıkan ahşap merdivenlerin iki yana açılışı ve üst işlemleri enfestir. Ayrıca yapının içi çevresindeki (artık bir elin parmaklarından daha az kalan) ahşap Galata evleri ile uyumludur. O'nun İstanbul'un ruhu ile sağladığı rabita da belki bu ahşapların çeşresinde gizlidir.

### İSTANBUL'A KİM AYAK BASTIYSA BİR İZ BIRAKTI

Bu, İstanbul tarihi kadar eski eserin önce pagan tapınağı, sonra cami,

*Arab Mosque doesn't have any resemblance with gothic churches. On the contrary to the ornamental style of Dom Cathedral in Koln, Arab Mosque is very simple.*

### GALATA FIRES AND THE ARAB MOSQUE

*Although the history of the Arab Mosque is complicated and indefinite before 1453 its history is known well after 1453. The church called Mesa Domenika by the Byzantines was converted into Galata Mosque following the conquest. Arabs who were forced to leave Andalusia Spain in 1492 settled around Galata Mosque. Because of this the name of the mosque changed to Arab Mosque. The mosque which was destroyed in the Galata fire in 1731, was restored by the order of Saliha Sultan, mother of Sultan Mahmud 1st. It was destroyed again in the second fire in 1807 and was restored again. The restoration adventures of the mosque didn't just end with these two restorations, it was restored again in 1868 and 1913. The fountain and other elements in the yard were built during these restorations. As it has been restored many times, the interior of the Arab Mosque is ornamented with amazing wooden works just like the wooden mosques in Central Anatolia. (The information is taken from Istanbul 2010 European Capital of Culture News Agency). Ornaments above the splitting wooden stairs look amazing and they are in harmony with the wooden houses in Galata which are about to go extinct. It can be considered that the connection between the mosque and Istanbul is hidden in the countenance of these woods.*

### THOSE WHO INVADED ISTANBUL LEFT THEIR MARKS

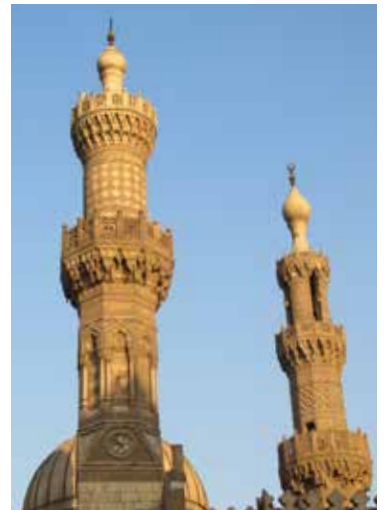
*This historical building might have been used as a pagan temple, then it might have been converted into a mosque, after that it might have been used as a church*

### GERÇEK ARAP CAMİİ KADIRGA'DA MI?

Emevi komutanı Mesleme bin Abdülmelik yönetimindeki Emevi orduları bölgede 10 ay kalabilmiş ama İmparator Leon ile bir cami inşası konusunda anlaşmış. Ama bu caminin Galata'da değil, Kadirga üstlerinde Sokullu Mehmet Paşa Camii civarında olduğunu sanılıyor. Peki Arap Camii'ndeki Mesleme çilehanesi neden o vakit burada? Semavi Eyice bu çilehanenin ve Arap Baba kabrinin yakın tarihlerde yapıldığını yazıyor.

### İSTHE REAL ARAB MOSQUE IN KADIRGA?

*Emevi armies under the commandship of Mesleme bin Abdülmelik could stay only 10 months in the region but they made an agreement with Emperor Leon about building a mosque. It has been assumed that the mosque wasn't built in Galata, it was built in Kadirga around Sokullu Mehmet Pasha Mosque. Then why is Mesleme's house of prayer in the Arab Mosque? Semavi Eyice states that the house of prayer and the Arab Baba tomb were built later in history.*



Kahire'den bir minare örneği  
(Sultan Hasan Camii)

A minaret example from Cairo  
(Sultan Hassan Mosque)

## Wooden Marks of Civilizations Medeniyetlerin İz Tahtası



El Hakim Camii / Kahire  
Al Hakim Mosque / Cairo

sonra kilise, sonra yeniden cami olma ihtimali var. Daha zayıf olmakla birlikte önce cami, sonra kilise ve yeniden cami olma durumu da söz konusu.. Diğer bir ihtimal ise kilise olarak inşa edildiği ve 1453 yılında İstanbul'un fethi ile cami hüviyetine kavuştuğudur. Her hikayeye ait olduğumuz sınıfa göre inanma alışkanlığımız var, kendinizi mutlu edecek öykünün peşinden gidip anlatmaya devam edebilirsiniz. İtalya'dan kopup gelen Cenevizlilerin mezarları, Bizanslıların kilise inşası, Arap Müslümanların Galata diplerine dayanması ve burada savaşması, Osmanlıların Fetih'ten sonra Camii'yi çevirmesi, Endülü's'ten göç eden Arapların bölgeye yerleşmesi, İstanbul'un yangınları ve Cumhuriyet sonrasında betonlaşma istilasının arasında kaybolup gitmesi. Kısacası İstanbul'un kadim Camisi bir hatıra defteri gibidir. Onu yok olmadan okumasını bilmek gerek...

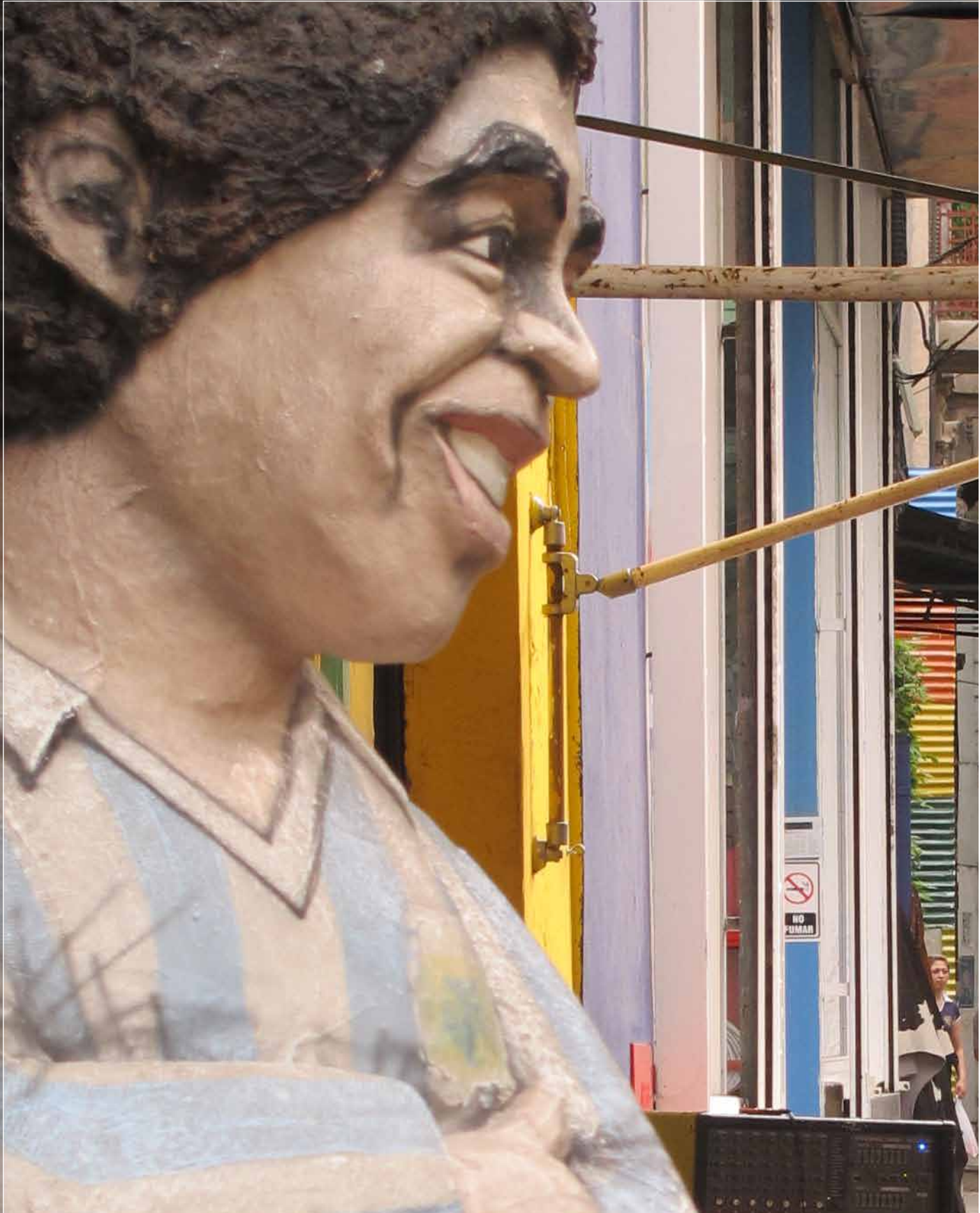
*and then it might have been converted into a mosque again. Or it might have been built as a church and after the conquest of Istanbul in 1453 it may have been converted into a mosque. We tend to believe stories according to our social class. You can believe and tell the story that makes you happy. The Arab mosque has witnessed many important events during history. It has been said that it was the cemetery of the Genovese, who came from Italy and was built as a church by the Byzantines. According to some sources it has been built by the Arab Muslims who invaded Galata and was transformed into a mosque by the Ottomans after the conquest of Istanbul. It has seen many disasters including fires and after the republic period it's about to be lost due to the invasion of concrete. In short, primeval mosque of Istanbul is like a diary. We have to learn how to read it before it's lost.*

### RÖNESANS GALATA'DA MI BAŞLADI?

Yakın bir zamanda NTV Tarih dergisinde ilginç bir araştırma yayınlandı. Dergiye göre 1999 depreminde Arap Camii'nin sıvalar dökülünce duvarlarında, 14. yüzyıla ait çok özel fresk ve mozaikler ortaya çıkarıldı. Rönesans hareketinden yüzyıl öncesine ait olan bu resimler Rönesans hareketinin ilk izleri olarak tarihe geçti. Yine dergiye göre, dünya sanat tarihini değiştirecek bu eşsiz eserlerin üzeri sıvayla kapatıldı.

### DID RENAISSANCE START IN GALATA?

Lately an interesting research has been issued in NTV History magazine. According to the article in the magazine, when the plasters of Arab Mosque fell into pieces in 1999 earthquake, frescos and mosaics from the 14th century were revealed. The paintings that were made one hundred years before the renaissance, were recorded in history as the first marks of renaissance. According to the article, these unique works of art which could change the history of art were covered with plaster at that time.



# *Futbol, Sokak, Tango ve Buenos Aires*

*Football,  
Streets,  
Tango and  
Buenos Aires*



## Streets are like Art Galleries Sokakları Adeta Sanat Galerisi



Cementerio de la Chacarita mezarlığı  
Cementerio de la Chacarita (cemetery)

Belki de futbolun bir şehre kattığı ünün en güzel örneklerinden bir tanesidir Buenos Aires... Orayı Maradona'dan, Messi'den, Boca Juniors ve River Plate rekabetinden de tanırınız. (Rosorio doğumlu olmasına rağmen, belki de Arjantin milli kimliğine yaptığı katkılar nedeniyle, başkent Buenos Aires'in sokakları Messi'nin heykelleri ile dolu.) Ama Buenos Aires'i heyecanlı kılan tek olgu futbol değildir. Eva Peron, Tango ve tehlikeli sokakları... Henüz Arjantin'in başkentine yolunuz düşmedi ise orayı işte bu popüler kültür ikonlarından tanırınız. Kafanızda, sokaklarında hırsızların kol gezdiği, bir tarafta targonun yapıldığı, diğer tarafta deli gibi futbol maçlarının oynandığı, cümbüş dolu ama karmaşık bir şehir hayali canlanır. Ayrıca "gelişmekte olan ülke" damgası ve Güney Amerika şehirlerinin çarpık yapılaştığı öyküleri nedeniyle kaos bir şehir beklersiniz. Yollarda araçların korna çaldığı, sıkıştı tepeş kaldırımlarında insanların yürümeye çalıştığı ve daha birçok gelişmekte olan şehir imgesi...

*Perhaps Buenos Aires is one of the best examples of football making a city famous... You know it from Maradona, Messi, rivals of Boca Juniors and River Plate. (Even though he was born in Rosorio, Messi's statues are everywhere in capital Buenos Aires, because of his contribution to Argentinean identity). However, football is not the only idea thing which makes Buenos Aires as an exciting place. Eva Peron, Tango and dangerous streets... If you haven't visited the city yet, you would know it from these popular icons. You could imagine a city full of chaos where in one part are thieves in the streets, on the other they play football like crazy. On top of that your expectation becomes even more chaotic when you come to realize the country is marked as "developing" with the stories of South American city's unplanned urbanization. A lot of developing city icons are present such as, cars honking along the way, people trying to walk at the tightly packed pavements and many more...*



### ŞEHİR PLANLAMACISI İSTİFA ETSİN(!)

Buenos Aires bir pastayı dilimler gibi planlanmış. Şehrin sakinlerini bünyesinde düzenli mimarisi ile barındırırken her köşe başında bulunan yeşil alanları ile de nefes alınacak alanlar yaratmayı ihmal etmemiş. La Plata bölgesinin planını görünce "Şehir Planlamacısı İstifa Etsin(!)" demekten kendimizi alamadık.

### THE CITY PLANNER SHOULD RESIGN (!)

*He planned Buenos Aires like slicing a cake. He created spacious surrounding and greenery for the citizens to breathe while trying to fit in all the items in an architecturally perfect area. So, when we saw the La Plata region we couldn't keep ourselves from saying "The city planner should resign(!)"*

## European not Southern... Güneyli Değil Avrupalı...

### GÜNEYDEKİ AVRUPALI...

Ama adınızı attıktan sonra şaşırma başlarsınız. Çünkü burası ne Brezilya, ne Şili, ne de diğer Latin şehirleri gibi güneyli değil daha çok Avrupalıdır. Geniş Caddeler, bisiklet yolları, rahat kaldırımlar, geniş parklar ve Avrupa tarzını anımsatan devlet binaları ile Latin Amerika'da dolaştığınızı anlamazsınız. Buenos Aires'in en çok şaşırtan yönlerinden bir tanesi yaya kaldırımlarıdır. Örneğin şehri boydan boya, dümdüz kesen iki önemli cadde Av Santa Fe ve Av Cordoba'nın yaya kaldırımları gösteri yapan bir grubun yola taşmadan yürüyebileceği kadar geniş. Hakeza sahil bandı Av. Del Libertaodor ve Av. Cabildo'nun yaya kaldırımları İstiklal Caddesi genişliğinde. Binalar yaya kaldırımlarının üzerine doğru gelmiyor ve yürürken ferahlıyorsunuz çünkü insan kalabalığı üstünüze üstünüze gelmiyor. Parlamento Binası, iş binalarının olduğu yeni merkez ve eski şehir merkezleri dümdüz caddelerle bölünmüş, yollar kıvrıla kıvrıla ilerlemiyor. Tamamen birbirine paralel çizgiler halinde ilerleyen Av Cordoba,

### THE EUROPEAN ON THE SOUTH...

*But as soon as you are in the city it starts to amaze you. Because this city is not southern or neither Latin just like it is neither like Brazil nor Chile, but more European in taste. Wide avenues, bicycle roads, eased pavements, big parks with European style government buildings and you don't feel strolling in Latin America. The pavements of Buenos Aires will amaze you the most. For example; there are two very important avenues that pass through the city Ave. Santa Fe and Ave. Cordoba have pavements wide enough for groups of demonstrators to walk without overflowing the avenues. Even so, the pavements of ave. Del Libertaodor and Ave. Cabildo along the coastline are as wide as our own Istiklal Street in Istanbul. You feel relaxed walking alongside these avenues because the buildings are not on the pavements and also people do not seem to overrun you. Because both the old and the new city centers together with the Parliament building and downtown area are all divided with straight lined roads parallel to each other and not with streets that curve along the way. All parallel to one another Ave.*



Buenos Aires caddelerinde bisikletler de unutulmamış...  
Bicycles are not forgotten at the streets of Buenos Aires...



### BENİM İÇİN AĞLAMA ARJANTİN

Don't Cry For Me Argentina... Madonna'nın başrolünü oynadığı, Evita müzikalinin film uyarlamasının hüznünlü şarkısı. Peki üzerine şarkılar yazılan Eva Peron kimdir? 7 Mayıs 1919'da Arjantin'in Los Toldos kentinde beş çocuklu fakir bir ailenin son çocuğu olarak doğan Eva Peron, 7 yaşında babasını kaybetti. 14 yaşında Buenos Aires'e yerleşen Peron, hayatını düşük gelirli insanların ve işçilerin mücadelesine adadı. Sevgilisi ve daha sonra kocası olacak olan Arjantin Devlet Başkanı Juan Domingo Peron'un başkan olmasında etkili oldu. Juan başbakan olunca Eva kadınlara oy hakkı, işçilere sendika hakkı verilmesi konularında çalıştı, işçilere ücret artışı sağladı ve fakir halka yiyecek, ilaç ve para dağıtılmasına vesile oldu. 1952 yılında henüz 33 yaşında iken kanserden hayatını kaybetti.

### DON'T CRY FOR ME ARGENTINA

*Don't Cry For Me Argentina... The sad song of the movie from the Evita musical in which Madonna starred. So, who is this Eva Peron describes in these songs? Eva Peron, born in 7 May 1919 in Los Toldos Argentina was the last born of a very poor family with 5 children. She lost her father at the age of 7. After moving to Buenos Aires at the age of 14, Peron dedicated her life to the fight of the poor and the laborers. She was effective in Juan Domingo Peron's Presidency in Argentina who was first her lover and later husband. After Juan become Prime Minister, Eva worked on women voting rights and workers' union rights, she also managed wage raises for workers as well as medicine, food and money support to the poor. In 1952 at the age of 33 she died of cancer.*

## The Widest Innercity Road of the World Dünyanın En Geniş Şehir İçi Caddesi

Santa Fe, Av Corrientes, Av Vanner, Av De Mayo şehrin en geniş caddesi Av 9 De Julio bulvarını dikey keserek, şehrin güney yakasına uzanarak devam ediyorlar. Ara sokaklar ise bir pasta dilimi gibi bu ana cadelere bölünmüş ve aralara parklar, yerleşim alanları konulmuş.

### DÜNYANIN EN GENİŞ ŞEHİR İÇİ BULVARI

Bu ana caddelerin birleştiği Av 9 de Julio ise dünyanın en geniş şehiriçi caddesidir. Ortasında bir Obelisk'in (Dikilitaş) de olduğu Av 9, transit 7 gidiş, 7 geliş ve 6 yan yolla birlikte 20 şeritten oluşur ve ortasındaki dört şerit sadece belediye otobüslerine ayrılmıştır. Farz edin ki, şehrin en kuzey ucundan iki saat yürüdüğünüz ve Av 9'da yolunuz bitti, yeşil yandı ve geçmeye başladınız, siz daha yarıya gelmemişken kırmızı yanıyor. Bu geniş caddeyi ancak iki ışıkta geçebiliyorsunuz. (Ben defalarca denedim, sadece bir defa depar atarak geçmeyi başarabildim.)

Adını Arjantin'in bağımsızlık günü olan 9 Temmuz 1816'dan alan Av 9 de

*Cordoba, Ave. Santa Fe, Ave. Corrientes, Ave. Vanner, and Ave De Mayo vertically cut the city's widest road Ave. 9 de Julio and continue to the South of the city. The side streets are placed as slices in a cake and all lead to these main avenues with parks in between and residential areas are amongst them.*

### WORLD'S WIDEST INNER-CITY AVENUE

*All these main roads unite in the world's widest inner-city boulevard of Ave. 9 de Julio. There is even an obelisk in the middle of the Avenue which is a 20 lane road with 14 transit traffic lanes, and another 6 for side-roads. Also, the middle 4 lanes are kept for public buses only. Let say, you have been walking from the North end of the city for two hours at Ave. 9, then the traffic light turned green and your attempt to pass across this boulevard stops half way through and you have to wait for the next green light. The only way to pass this wide avenue is at two green light intervals (I tried several times and found it to be impossible to do it in one green light time, except when I ran one time).*



### HOLA VE BUENO...

Buenos Aires'te konuşulan dil İspanyolca... İngilizce dil bilginiz ile yol almaya çalışırsanız yandınız çünkü sokakta sizi anlayan insan bulmakta çok zorlanacaksınız. Günü kurtarmak için "hola" ve "bueno"yu öğrenebilirsiniz. Hola, "Ola" diye okunuyor ve merhaba, tamam gibi birçok selamlama ve memnuniyet belirten durum için kullanılıyor. Bueno da bir hayli yaygın.. Asıl karşılığı iyi... Ama birçok kelimeye ek oluyor. Örneğin Buenos Aires, güzel havalar demek. Buenos dias ise iyi günler, günaydın anlamlarına geliyor.

### HOLA AND BUENO...

Spanish is spoken in Buenos Aires... If you'd prefer to travel in the city by your English knowledge than you are on the wrong track, because there will be no one to understand. To save the day you may want to learn "hola" and "bueno". Hola is read as "Ola" meaning hello, okay or any general satisfactory expression. Bueno is more frequently used. Really means good... However, it is used together with other words. For example; Buenos Aires means good weather. And Buenos dias means good day or good morning so on.



20 şeritli Av 9 de Julio Bulvarı

The 20 lanes of Ave. 9 de Julio



## Roads are left for Bicycles... Yollar Bisikletlilere Ayrılmış...

Buenos Aires sokakları futbol,  
Maradona ve tango demek...

The streets of Buenos Aires mean  
football, Maradona and tango...



Julio Bulvarı, 110 metre genişliğinde ve 1 km. uzunluğunda. Şehri orta yerinden ikiye bölen bulvarın yan yolları şehrin iki yakasına açılırken, merkez arterler havalimanına kadar ışığa takılmadan gitmenizi sağlıyor. Yolun göbeğindeki Obelisk ve Plaza de la Republica (Cumhuriyet Meydanı) Alberto Presbisch tarafından tasarlanmış ve açılışı 1937 yılında yapılmış. Obelisk ise antik Mısır obelisklerinden değil, o da Presbisch tarafından tasarlanarak yerleştirilmiş. Ayrıca yolun neredeyse tamamında bir bölüm bisikletlilere ayrılmış. Bisikletli ulaşım için kaldırımlar, yollarda ve trafik ışıklarında düzenlemeler yapılmış.

### SANKİ BİR AÇIK HAVA SERGİSİ

Elbette şehrin etkileyici yanı bu cadde ve sokaklar değil. Buenos Aires'i güzelleştiren, sizi en çok şaşırtan unsurlardan bir tanesi ise parklar ve meydanlar. Bu baklava dilimi gibi kesilmiş cadde ve sokaklar bina adacıklarının yanı sıra yeşil alanlarla da yaşanabilir, hava alabilir bir hale gelmiş. Neredeyse her 1 km. de bir yeşil bir alana çıkıyorsunuz. Şehrin daha

*The Ave. 9 de Julio acquires its names from the independence day of Argentina which is 9th July 1816, with its width of 110 meters and length of 1 km. It divides the city into two while the side roads open to two sides of the city, the main lanes will take you as far as the airport without even stopping at one single traffic light. The obelisk and the Plaza de la Republica (Republic Square) were designed by Alberto Presbisch and were opened in 1937. The Obelisk is not one of the ancient Egypt ones, but was designed and placed also by Presbisch. Also almost along the whole road there is a lane for bicycles. And necessary arrangements in traffic lights, pavements and roads were made for bicycle transportation.*

### LIKE AN OPEN AIR ART GALLERY

*Of course, these boulevards and streets are not the only impressive parts of this city. The park and squares are amongst the most amazing and embellishers of Buenos Aires. These diamond shaped streets and avenues became livable with green parks as well as building blocks. Almost in every kilometer there*



### MATE NEDİR?

Bir Arjantin çayı... Che Guevara'nın hayatının anlatıldığı filmde de bol bol geçen bu çay, tamamen bitkisel. Bizdeki cezveye benzeyen bir metal bardağın içine otlar doldurularak üzerine sıcak su dökülüyor ve demir bir pipet vasıtasıyla paylaşılarak içiliyor. Evet yanlış duymadınız, paylaşarak... İçindeki su bitince yeniden sıcak su koyuluyor ve partneriniz de aynı otu aynı bardaktan içmeye başlıyor.

### WHAT IS MATE?

*It is an Argentinean tea... This tea is totally herbal and you may hear of it a lot in Che Guevara's life movie. It is put in a metal jar like a coffee pot and hot water is poured, later people drink the tea with a metal pipette and share it. Yes, you haven't heard it wrong, they share this mate tea... When the water finishes, they add more hot water and your partner drinks it from the same metal jar as you do.*

## Road, Park. And the Road Again, Park... Yol, Park. Sonra Yine Yol, Park...



Lago de regatas göleti  
Lago de regatas (Lake)

modern yüzü sayılan kuzey yakasının okyanusa yakın bölümünde Parque de Los Ninos'dan başlamak üzere, 2 km. ötede Parque Paseo de Las Americas, hemen bitişğinde sırasıyla, Parque San Benito, Plaza Parques Nacionales Argentinos, Plaza Holland, Plaza Doctora Benjamina Gould ve Jardin Japonese... Bu geniş yeşillik alanlar ve meydanlar böyle sürüp gidiyor. Bunlardan bir kısmı meydan, bir kısmı botanik park, bir kısmı ise insanların çimlerinde uzandıkları, koştukları, bisiklete bindikleri ve göletlerinde ördeklerin yüzdüğü yeşil alanlar. Ayrıca bu parklar arasında yürüyüş boyunca atıklardan, metallerden yapılmış heykellere, canlı performanslara ve grafitilere rastlıyorsunuz. Bu bölüm, yeşilin arasına serpiştirilmiş bir açık hava sergisi gibi. Bu sanata olan sevgi mezarlıklarda bile kendini bırakmamış. 1886 yılında sarı humma salgınından sonra yapılan mezarlık Cementerio de la Chacarita bugün bir açık hava müzesi olarak geziliyor. Her biri bir ev kadar geniş ve gösterişli olan mezarlıklar bir birine benzemeyen sanat eserleri gibi...

*are green areas or a park. The city's more modern face is the northern part overlooking the ocean starting with Parque de Los Ninos starting 2 kilometers away from Parque Paseo de Las Americas, just adjacent to it are Parque San Benito, Plaza Parques Nacionales Argentinos, Plaza Holland, Plaza Doctora Benjamina Gould and Jardin Japonese... These green areas and parks as such. Some of them are squares, some botanical gardens, and others are green areas where people lay on grass, ride bicycles, jog and ducks swim in ponds. Besides, while strolling in these parks we come across statues made from metals or waste, live performances or even graffiti. This part of the city is like an open air art gallery in between the greenery. The love of art continues in the cemeteries as well. The cemetery formed after the yellow fever epidemic in 1886, "Cementerio de la Chacarita" is visited as an open air museum today. All tombs gilded and almost as big as a house are like pieces of art not resembling one another...*



Atıklardan yapılmış bir heykel  
Statue made up of waste

### NOTLAR:

Plaza İspanyolca meydan demek. Bu nedenle her açık alanın adı "Plaza de" diye başlar. Arjantin 9 Temmuz 1986'da bağımsızlığını İspanyollardan kazandı. Buenos Aires'in nüfusunu sorduğunuzda size ortalama 3 milyon diyeceklerdir. Oysa bu rakam şehir merkezi nüfustur. Şehre eklenmiş kenar mahallelerle birlikte nüfusun 12,5 milyon olduğu tahmin ediliyor. Arjantin'in para birimi Peso'dur.

### NOTES:

Plaza in Spanish means square. So, all open air places start with the Word "Plaza". Argentina gained its independence from the Spanish in 9th July 1816. When you ask about Buenos Aires' population they say around 3 million. However, this is only the population of the city center. Together with the suburbs added to the city this number becomes around to a 12,5 million. Peso is the currency in Argentina.

## Drive Through the Southern Side Güney Yakasında Yol Alın

### MAYIS VE PEMBE...

Yukarıda anlattıklarımızın büyük bir çoğunluğu yeni yapılan alanlardan, modern ve ferah, Avrupalı ama Latin Amerikalı değil... Buenos Aires'in güneyli izlerini ve ona kimlik kazandıran yüzünü görmek isterseniz Av 9'u geçip, şehrin Güney yakasında yol alın. Plaza de Mayo ve Boca bu tarafta. Peki ne önemi var? Arjantin'in en ünlü meydanı ve belki de şehrin kalbi Plaza de Mayo, yani Mayıs Meydanı... Adını 1810'un Mayıs ayında İspanyollara karşı başlatılan isyandan alan meydanın en ünlü binası Casa Rosada, devlet başkanlığı binası... Rosa, İspanyolca hem gül, hem pembe anlamına geliyor... Bu aynı zamanda Casa Rosada'nın rengi, yani orası Pembe Ev. En ünlü sahibi ise Arjantin'in unutulmaz firs lady'si Eva Peron. Arjantin'de fakir halk için çalışan, işçi hakları için mücadele eden Peron, Evita müzikali ile dünya literatürüne geçti. Ve bu pembe Mayıs meydanı Evita'nın ateşli konuşmalarıyla dolup taşı. Ama Arjantin'in köklerinin başlangıcı ne bu meydan, ne de parklarıdır... Onun asıl ruhu Boca'da yaşamaktadır. Renkli evleri, Che'nin, Maradona'nın, Evita'nın heykelleri ve sokaklarında hiç durmayan Tango danslarıyla Latin Ateşi'nin magması Boca'dır. Metre kareye düşen suçun tarih kadar yoğun olduğu Boca, Buenos Aires'in en eski yerleşim yeri ve en fakir bölgesidir. Buraya liman vasıtasıyla gelen İtalyanların halen o eski evleri duruyor. Maradona halen burada bir efsane ve her yerde onun heykeli var. Belki de Arjantin'de, Papa'dan bile daha çok saygı duyulan tek insan O... Zaten etkisi halen sokaklarda devam ediyor, neredeyse her sokak ortasında futbol oynayan birileri var. Buenos Aires anlatmakla bitmez, gidip görmek lazım... Biz son olarak şehrin dansı olan Tango'nun hikayesini anlatalım ve gerisini size bırakalım.

### MAY AND ROSE...

*Most of all the above mentioned areas are newly built, modern and spacious, European but not Latin American...If you want to see Buenos Aires' southern trails and its identity, you need to get passed the Ave. 9 and head to the South of the city. Plaza de Mayo and Baco are on this side. So, what's the importance? This is Argentina's most popular square and also the city's heart Plaza de Mayo, meaning May Square... And Casa Rosada – the presidency building - is the most popular building of this square named after the rebellion started against the Spanish in May 1810.. Rosa in Spanish means both rose and thre color pink... At the same time this is the color of Casa Rosada which is the Pink House. And its most celebrated hostess was Argentina's unforgettable first lady Eva Peron. Peron, a laborer who also Worked for Argetina's poor citizens, has entered World literature with the Evita musical. And this pink May Square has been filled with Evita's tub-thumper. However, Argentina's roots are neither this square nor the parks... Its real soul lives in Boca, with colorful houses, statues of Che, Maradona, Evita and never ending Tango dancing in the streets, Boca is the magma of the Latin Fever. Boca is the oldest and poorest part of Buenos Aires where crime rate is as intense as history itself. You may still see the old Italian houses tenants of which immigrated to the country. Today Maradona is still a legend and you may see his statues everywhere. May be he is the only person in Argentina who is respected more than the Pope... You may see his effect even today as there are always people playing football in the streets. There is no ending to the story of Buenos Aires, so one must see it for oneself... For an ending, let us relate the story of the city's dance, Tango and leave the rest to you.*



### TUTKU VE TANGO...

Arjantin'e ilk göç eden İtalyanlar genelde buraya para kazanmak için gelen erkeklerden oluşuyormuş. Az sayıda kadın ve çok sayıda erkek, bir müddet sonra ciddi bir rekabete sebep olmuş. Kadınları etkilemek isteyen erkekler güzel giyinme ve iyi dans etme hususunda yarışmaya başlamışlar. Kendi geniş ailelerinden okyanus mesafesinde uzak ve özlem içindeki erkeklerin hüznünlü ve tutkulu dansları Tango koreografisini doğurmuş. Zamanla Boca'da meşhur olan Tango, Paris'teki bir gösteride çok abartılı bulunmuş ve biraz törpülenerek günümüzdeki formunu almış. Tutkunun ve hüznün müziği ve dansı olan Tango, halen göç, savaş ve kıtlıkla geçmiş Latinlerin hikayesi gibi... Ama sizin bir gün yolunuz Arjantin'e düşerse unutmamanız gereken en önemli şey üç beş parça İspanyolca bilmeniz. Çünkü bu şehirde farklı dillerle aç kalırsınız.

### PASSION AND TANGO...

*The first immigrants to Argentina were Italian men who usually came to earn money. There were few women and many men, so after some time there was serious competition amongst them. The men who wanted to woo women started to compete with one another in dancing and dressing well. Thus the Tango choreography was born with these men's sad and passionate dances, who were oceans away from their own extended families. After some time Tango was very famous in Boca, and at a Show in Paris it was found to be over exaggerated and was toned down becoming of what it is today. As the dance of passion and sadness, Tango relates the stories of Latin, which are made up of migration, war and famine... However, if you ever decide to visit Argentina one day, one thing you should keep in mind is to speak some Spanish, otherwise you may not be able to survive the city with other foreign languages.*



# İMAMEYE DÜŞEN AŞK TANELERİ

*LOVE BEADS THAT FALL ON  
THE IMAME*

KİMİ STRES ATMAK İÇİN SALLAR ONU, KİMİ RACON KESMEK İÇİN... KADINLARIN BOYUNLARINA AKSESUAR, AĞIR AĞABEYLERİN ELLERİNDE 'ERKEKLİĞİN' SİMGESİDİR. AMA EN ANLAMLI SI VE EN GÜZELİ ZİKİR İÇİN ÇEKİLENİDİR.

*SOME SHAKES IT TO BLOW OFF STEAM AND SOME TO PUT ON AIRS... IT IS AN ACCESSORY ON WOMEN'S NECK AND A SYMBOL OF "MANHOOD" IN THE HANDS OF BIG SHOTS. BUT THE MOST SIGNIFICANT AND MOST BEAUTIFUL USE OF IT IS WHEN TO DHIKR.*

## Beads of Elegance... Zarafet Taneleri...

Araştırmacı yazar Ersan Bostan'ın tespih koleksiyonu ile karşı karşıyayım. 15 yıllık birikim burada, vitrinini boydan boya kaplamış, masanın üstüne serpilmiş duruyor. Yakuttan zümrüte, kehribardan firuzeye binlerce tespih... Zamanın ağırlığını tok renklerle yansıttıracasına sıralanmış bu objelerin her biri ayrı bir anıyı barındırıyor, farklı tarihlerin izlerini taşıyor.

Bir tanesi tüm ağırlığıyla çekilen dertlerin yansımasını anlatıyor sanki bize. Dili olsa da 70 milyonun dertlerini anlatsa gibi... Bostan, hobi olarak başladığı koleksiyonerliğini meraktan öteye götürmüş, bu ibadet objesinin derinliklerini görmesine sebebiyet vermiş bir tespih: 8. Cumhurbaşkanı Turgut Özal'ın tespihi... Özal'ın emaneti ile geniş çaplı bir araştırmaya koyulan Bostan için tespih koleksiyonerliği bambaşka bir tutkuya dönüşmüş. Araştırmalarından

*I am face to face with the rosary collection of researcher and writer Erhan Bostan. 15 years of experience here, maximized across the entire showcase, stands scattered on the table. Thousands of rosaries from ruby to emerald, amber and turquoise... Each of these objects, that seem to be sorted as if they reflect the weight of the time by their satiated colors, harbors distinct memories, bears the traces of different dates.*

*One of them seems to tell us the reflection of the entire burden of our sufferings. As if it were to speak it would tell the troubles of 70 million people... A rosary, that took Bostan's collectorship which he began as a hobby far from just curiosity to beyond and made him see the depths of this object of worshiping: Rosary of Turgut Ozal, the 8th president of the republic of Turkey. Collectorship of rosary turns into a completely different passion for Bostan after he gets down to an extensive study with Ozal's fiduciary. With information obtained from research he saw that the rosary is not just part of our Islam*

### İPİNİ KOPARMA!

Bostan; "Tespih elle sallamayla stres atmaz. Sadece ipini kopartır başka da bir işe yaramaz. Ama o tespihi zikir ile süslerseniz tespih olur. Osmanlı dönemi tespihlerine baktığımızda her tanenin üzerinde Esmâ-ül Hüsnâ ile Cenab-ı Hakkın 99 isminin tespihe adeta nakşedildiğini görmek mümkündür. Dolayısıyla tespih zikir aracıdır. Tespih ile zikir yapılır ve bu amaçla üretilmiştir. Bizim İslam kültüründeki yeri budur."

### DON'T BREAK ITS ROPE!

Bostan; "Rosary won't blow off the steam by shaking in hand. It will only cause plucking its rope, which would be useless. Rosary becomes a tesbih when you garnish it with dhikr. When we look at the rosaries from the Ottoman period, it is possible to see that the 99 names of Allah Almighty as it were imprinted on the beads of tesbih. Therefore rosary is an instrument of dhikr. You do dhikr with rosary and it is manufactured for this purpose in the first place. This is its place in Islamic culture."



## “Craftsman of Tesbih Is About To Be Forgotten” “Tespîh İşçiliği Unutulmaya Yüz Tutuyor”

elde ettiği bilgiler ile gördü ki tespih sadece bizim İslam kültürümüzün bir parçası değil, evrensel bir inanç nesnesi. Her ne kadar tane sayılarında farklılıklar barındırsa da amaç aynı noktada birleşiyor, zikir için çekiliyor. Budizm’de 105, 108 adetten oluşan tespihler, Yunan kültüründe 17, 21 adet olarak dizayn ediliyor. Hatta aynı dine mensup farklı mezheplerin bile tespih yapılarında farklılıklar görülüyor. Ersan Bostan bu farklılıkları şöyle özetledi: “İslam coğrafyasında yaşayan Yezidiler’in kullandığı tespih farklıdır. Bugün Azerbaycan coğrafyasında kullanılan tespih de Şii kültürünün etkisiyle farklılıklar gösterir. Her kültürün kendine has tespihleri vardır. Mesela Yezidiler’in kullandığı tespihler, baş tarafı yılan, dip tarafı kartal pençesi olan hurma çekirdeğinden yapılmış, çok güzel işçiliklerle bezenmiştir.” Osmanlı kültüründe önemli bir yere sahip olan tespih ve işçiliği Cumhuriyetin ilk yıllarına kadar sürdü. Fakat ne yazık ki daha pek çok zanaat gibi tespih işçiliği de gün geçtikçe ilginin azalmasıyla unutulmaya yüz tuttu. Nesli tükenen bir zanaat olarak görülürken 1970’lerin sonlarına doğru antikayla ilgilenenlerin ve koleksiyonerlerin etkisiyle yeniden doğuşunu yaşadı. Dolaplarda saklanan tespihler gün yüzüne çıktı.

### OSMANLI KADINI TESPIH KULLANIRDI

Ersan Bostan “erkekler özgü” algıya şöyle açıklık getiriyor: “Tespîh erkekler için bir eser değildir. Osmanlı döneminde iki tip tespih vardır. Erkeklerin kullandığına tespih, kadınların kullandıklarına ise zenne tespih denir. Tespihe göre daha ince, naif, kibar yapıdadır. Kadınlara özeldir. Günümüzde kadınların elinde 33’lük tespih görünce insanlar yadırgayabiliyorlar ama Osmanlı dönemine ait topladığımız belgeler içerisinde aile fotoğraflarında

*culture, but a universal object of faith. Although the differences in the number of beads that a rosary has, the objective convene at the same point, it is drawn for remembrance. The rosary produced in Buddhism consists of 105, 108 units, but it is being designed with 17 or 21 units in the Greek culture. Even the members of the different sects of the same religion seem to have differences in the rosary structure. Ersan Bostan summarized these differences as follows: “Rosary used by Yezidis living in the Islamic world is different. Also the rosary used in Azerbaijan geography today varies under the influence of Shiite culture. Every culture has its own kind of rosary. For example, the one that the Yezidis use is made of date palm core and decorated with very good workmanship; it has snake at the top side of it, and the eagle’s claw at the bottom.” The rosary and its craftsmanship which has an important place in Ottoman culture lasted until the early years of the Republic. However, unfortunately, like many other crafts rosary craftsmanship passed into oblivion day by day through loss of interest. While it was seen as a dying craft, it experienced its rebirth in the late 1970s under the influence of collectors and those interested in antique. Rosaries which have been hid in corner closets came to light.*

### OTTOMAN WOMAN USED TO USE ROSARY

*Ersan Bostan clarifies the perception of “specific to men” as follows: “The rosary is not a work specific to men. There were two types of rosary during the Ottoman period. The one that man use is called “tesbih”, and the one used by women is called “zenne tesbih”. In comparison with tesbih, zenne tesbih has a thinner, naive and gracious structure. It is women-specific. Today people may find a woman strange to hold a rosary in her hand, but in the family photographs that I collected from the Ottoman period, we see rosaries in women’s hand as well. Today women use rosary in addition to and in purpose of dhikr, sometimes also as an accessory that they hang around their necks.*

ANTİKA VE TARİHİ ESER AYRIMI  
Ersan Bostan’a “Sanat ve antikanın yolları mutlaka geleneksellikten mi geçiyor?” diye soruyorum. Fakat Bostan’ın bu konuda da genel geçer doğrulardan farklı bir bakışı var. Ona göre antika ikincisi olmayan demektir. Peki ya tarihi eser? Bu ayrımı ise şöyle anlatıyor: “Antika denildiği zaman günümüzde insanlar antikayı bir tarihi eser olarak algılamakta. Oysa günümüzde o kadar maharetli bir usta çıkıp herhangi bir materyali ürettiği zaman bu eserin adı antikadır. Antika tarihi eser manası taşımaz. Antika ikincisi olmayan, üzerinde sanat bulunan objeler veya el sanatlarının adıdır. Herkesin yapabildiği veya piyasada çok olduğu düşünülen bir ürün 500 yıl geçse de antika olmaz.”

### DIFFERENCE BETWEEN AN ANTIQUE AND A HISTORICAL ARTIFACT

*I asked Ersan Bostan “if art’s and antique’s paths were crossing and would always cross with tradition’s path?” But Bostan has a different view than the mainstream idea on this subject. Antique means an unmatched object for him. Then, what about historical artifact? He explained this difference as follows: “Today when people hear the word “antique” they perceive antique as if it was an historical artifact. But today when a skilled craftsman turns up to be producing a material and reveals a formidable work, than the name of the work is antique. Antique doesn’t have the meaning of historical artifacts. Antique is the name of objects or handcrafts that have art on it; and so a unique work that has no pair. A product that anyone could produce, or considered to be present in the market a lot can’t be considered as antique even if it is 500 years old.*



kadınların elinde de tespihlerin olduğunu görüyoruz. Günümüzde kadınlar tespihi zikir amacının yanında bazen de boyunlarına astıkları bir aksesuar olarak da kullanabiliyorlar.”

### HER BİR ADIMI SABRIN ÖRNEĞİ

Yapılışından amacına uygun kullanılmasına kadar her adımı birer sabır örneğidir. O bakımdan da ayrı bir değer arz etmektedir. Makinelerle üretime geçmeden önce ustalar kemane tornalar ile çalışırlardı. Bu sistem oldukça ağır ve zordu. Usta bir ayağı ile tornayı çevirirken bir yandan da eliyle taneleri torna etmesi gerekiyordu. Tane yapısı 0.8 hataya kadar normaldir. İyi bir işçilik için delik yapısı muntazam olmalı, yalpa yapmamalıdır. Delik yapısı, tespihin üzerindeki tanelerin duruşunu ortaya koyar. İmamesinin ve duraklarının (müezzinlerinin) şekli tespihin iyi olmasını etkilemektedir. Ersan Bostan'a göre de işte tam bu noktada sanat konuşur. Her ustanın kendine özgü tarzını ortaya koyar, tespihin baş kısmı denilen tepelikte ustanın imzası bulunurdu. Cumhuriyet'in ilk yıllarında Beyazıt'ta atölyeleri bulunan ustalara baktığınız zaman hiçbiri birbirinin benzerini yapmamıştır. Taklitçilik yoktur, kendilerine has modelleri vardır, onları icra etmişlerdir. En beğenilenlerin başında İskender Usta'nın eserleri gelmektedir. Özellikle imamesindeki zarifliğinden etkilenilerek günümüzde de aynı model çalışılmaktadır. Bugün bazı ustalar bu işe maddi olarak baktıklarından dolayı sulu torna (otomatik tezgah) denilen torna ile çalışıyorlar. Bu tezgâhlarda çalıştıkları için ürün, el işi olmaktan ziyade makine işine dönüyor ve sıradan oluyor. Koleksiyoncuların ellerinde mevcut olan Osmanlı ustalarının kemane torna ile çalıştıkları eserleri günümüzdekilere göre daha kıymetli görülüyor. İşçiliğin tanelere yansıtılabilmesindeki önemli unsur ise, kullanılan malzemedir. Bir ahşap tespih, işçiliği sayesinde değerli taşlardan, kehribardan yapılan bir tespihe göre değerli olabiliyor. Çeşitli materyallerden tespih örnekleri yapılmıştır. Oltu

### EACH STEP IS AN EXAMPLE OF PATIENCE

*Each step from its construction to the appropriate use of it is an example of patience, and also in this regard it has another value. Before production with the machine craftsmen were working with hand looms called "kemane lathe". This system was quite heavy and difficult. Craftsman was supposed to lathe the units by hand while turning the lathe by his foot. Unit structure up to 0.8 fault is normal. Hole structure should be uniform for good workmanship, and must not wobble. This structure reveals the posture of the units of the rosary. The shape of its Imame and stops (muezzin) affects rosary on being the best. According to Ersan Bostan artistry speaks exactly at this stage. Craftsman's signature was located in the hilly which was called the top of the rosary that every craftsman demonstrates their unique style. When you look at any of the craftsman those have workshops in Beyazit in the early years of the Republic, did not make anything similar to each other. There was no counterfeiting, they had their own models, and they performed it. Master Alexander's works are the primary desirable ones. Being particularly influenced by its Imame's elegance, the same pattern is practiced today. Today, some craftsmen work with a kind of lathe that is called aqueous lathe (automatic machine) because they look towards this practice in a financial aspect. Because they work with this kind of workbenches, they are produced rather than being handcrafted therefore becomes machine-made and ordinary. The works of Ottoman craftsmen with kemane lathes that are now present in the hands of collectors are seen more precious than those produced today. The important factor of reflecting craftsmanship to the units is the materials used. A wooden rosary, thanks to its craftsmanship can be more valuable than the rosary that is made from precious stones and amber. There are examples of rosaries made from various materials. There are rosaries that are made from*

### "SANAT HER DERDİN İLACIDIR"

Bostan: "Panik atak yüzünden doktora gittiğimde bana ilacın yanında birtakım terapiler de uygulamamı söyledi. Bu terapileri uygularken tespihle yakınlığını da kurmaya başladım. Nefes egzersizlerini tespihle yaptım. Ben bu şekilde ilaç kullanmadan Elhamdulillah bu rahatsızlığı yenmiş oldum. Canı gönülden odaklandığınızda psikolojik olarak da rahathıyorsunuz. Dolayısıyla sanat her derdin ilacıdır."

### "ART IS A CURE-ALL"

Bostan: "When I went to the doctor because of my panic attacks he told me to do some therapy practices in addition to some drugs. I started to build my intimacy with rosary while I was applying with these therapies. I did my breathing exercises with tesbih. Alhamdulillah, I've beaten this illness in this way without using any drugs. You also feel relaxed psychologically when you focus with the heart and soul. Therefore, art is a cure of all troubles."



Bostan, 'Tespih'e dair tüm detayları Marmara Life ekibine anlattı  
Bostan, told all the details on 'Rosary' to Marmara Life staff



## “Its Craftsmanship Is Hidden In Its Beads” “İşçiliği Tanelerde Saklı”



Bostan, elde ettiği araştırmalar sonucunda Osmanlı kadınının da tespihi aktif olarak kullandığını belirtti  
As a result of his research Bostan suggested that Ottoman women were also active user of rosaries.

taşından tespihlerin yanı sıra kehribar, firuze, necev, şah maksut, zümrüt, yakut gibi doğal taşlardan yapılan tespihler; katalin (kehribarın ikinci kalite malzemesi), fildişi gibi hayvansal ürünlerden ve ahşap malzemeden yapılan tespihler vardır. Osmanlı döneminde Beykoz atölyelerinde yaptırılarak Hicaz'a gönderilen, oradaki hacılara ücretsiz dağıtılan cam tespihler vardır. Bunlarda imamesinde Hicaz'ı gösteren bir cam içerisinde Kabe'nin Medine-i Münevvere'de Mescid-i Nebevî'nin hatta Kudüs'ün granülerinin bulunduğu o döneme ait tespihlere ulaşmaktayız. Bunlar o gün İstanbul'dan Mekke'ye, Medine'ye giden surlu alayı (Kabe'nin malzemelerinin develerle gönderildiği) eşliğinde gönderildiği bilinmektedir. Ülkemizdeki koleksiyonerlerin en büyük eksikliği ise tespihleri bir yatırım aracı olarak görmeleri ve bu nedenle koleksiyonlarında sadece kıymetli taşlara yer vermeleri. Oysa tespih koleksiyonculuğu Ersan Bostan'a göre: “Geçmişten günümüze materyali ne olursa olsun çok basit plastik malzemelerin dışındaki bütün tespihlerin koleksiyona girecek tespihler olduğunu, bu kültür adına çok önemli parçalar olduğunu düşünüyorum. Benim koleksiyonumda ahşaptan cama, kehribardan fil dişi, firuze gibi kıymetli taşlara kadar eski ve geçmişe olan, hikayesi olan tespihler yer alıyor. Koleksiyonumun güzel tarafını oluşturan da bu, farklılıkların olması...”

natural stones such as amber, turquoise, crystallized quartz-pebble, emerald and ruby; from katalin (second quality material of amber), animal products such as ivory, and wooden materials as well as jet. There are rosaries that are made from glass in Beykoz workshops and sent to Hedjaz in the Ottoman period which were distributed free of charge to pilgrims there. We encounter rosaries here that belong to that period which have granules of Kaaba, Masjid-i Munevvere of Medina-i Munevvere and even Jerusalem in a glass in their imame that points out Hedjaz. It is known that these rosaries were being sent in company with the Surlu Alayi (a convoy that carries Kaaba's materials on camels) that goes to Mecca and Medina from Istanbul back in the days. The biggest lack of collectors in our country is that they don't see rosaries as an investment and thus they only give place to the precious stones in their collections. However, collecting rosary according to Ersan Bostan should be like this: “I think all rosaries from past to present and regardless of their material except very simple plastic materials, are very important pieces on behalf of this culture and they would enter collections. My collection consists of rosaries that are old and have stories, and which are made from wood, glass, and precious stones such as amber, ivory, and turquoise. What constitutes the good side of my collection is this, the difference ...”

### CİNSİYETSİZ BİR OBJE “TESPİH”

Geçmişten günümüze mahallenin bıçkın delikanlılarının süsüdür tespih. Külhanbeyliğin vazgeçilmez unsurlarındandır. Fakat Osmanlı dönemindeki fotoğraflara göz attığımızda tespihi sadece erkeklerin kullanmadığına tanık oluyoruz. Bu zamana kadar toplumsal öğretilerle erkeklere özgü bir aksesuar olarak kabul ettiğimiz tespih, evrensel tarihi kadar cinsiyetsiz bir objedir. Osmanlı aile fotoğraflarında kadınların ellerinde irili tanelerden oluşan tespihler dikkat çekmektedir.

### A GENDER-FREE OBJECT “ROSARY”

From past to present tesbih is the ornament of the neighborhood's rowdies. It's one of the indispensable elements of rowdiness. But when we look at photos of the Ottoman period, we see the use of the rosary not only by men. The rosary, which we accept as an accessory specific to man until today because of social teaching, is a gender-free object in its universal history. Rosaries in the hands of women in the Ottoman family photos that composed of large beads are noteworthy.



K

# Kalaycı

Tinsmith

"BİZ BALYA YAPMAYI DA, ÇAPA VURMAYI DA BİLMEZDİK AMA ARTIK BALYA DA YAPIYORUZ ÇAPA DA. ESKİDEN KALAYCILIK ALTIN DEĞERİNDEYDİ, ŞİMDİ İSE KİMSE BU SANATIN YÜZÜNE BİLE BAKMIYOR..." DİYE ŞİTEM EDİYOR 62 YAŞINDAKİ CAFER KALAYCI, DEDEDEN MİRAS MESLEĞİNİ İCRA EDEMEDİĞİ İÇİN İŞE EKMEĞİNİ ARTIK HURDACILIK YAPARAK KAZANIYOR...

62-YEAR-OLD CAFER KALAYCI REPROACHES AS "WE DIDN'T KNOW HOW TO BALE OR TO SPUD OUT, BUT NOW WE DO BOTH. TIN-COATING WAS HIGHLY VALUED BACK IN THE DAYS, BUT NOW NO ONE EVEN BOTHERS TO LOOK AT THIS ART..." SINCE HE CAN'T PERFORM HIS PREDECESSOR'S OCCUPATION, HE EARNS HIS BREAD BY DEALING JUNK NOW...

## A Tin-Coated Lifetime Kalaylanmış Bir Ömür

Herkes bilir, herkes üzerinde hem fikirdir. Geleneklerle bezenmiş bir hazine, hatta kana kana içtiğimiz bir bardak demli çaydır Anadolu. Bünyesinde sakladığı her mesleğin kendine has bir de dili vardır. Daha önce hiç duymadığınız kelimeler, tanımlamalar, kavramlar cınlar kulağınızın yanı başında. Mesleği değerini yitirse bile çirak yetiştirmeye devam eden Cafer Kalaycı da sanatının dilini yaşatmaya çalışanlardan sadece biri...

İşinin erbabıyla tanışıp sohbet koyalıdım ve kalaycılığa dair ne varsa sordum, soruşturdum. Her soru soruşumda sahip olduğumuz binlerce yıllık Anadolu kültürünün hazinesi olan bu sanatın gelecek kuşaklara, korunup kollanarak ve fonksiyonel biçimde aktarılması gerekliliği tokat gibi çarptı suratıma. Eskiden sokaklarda seyyar olarak dolaşan kalaycılar şimdilerde bir elin parmağını geçemeyecek kadar az sayıda. Edirne, Uzunköprü'de yaşayan 62 yaşındaki Cafer Kalaycı da son kalaycılardan... Bacanağı Tuncay Türkçe'ye kalaycılığın sırlarını öğretip bu sanatın devamlılığına katkıda bulunuyor ve ekliyor: "Bu sanata sahip çıkılmazsa artık hiç kalaycı kalmayacak..."

### ÇİLELİ PARLAKLIK

Maharet ve zahmet gerektiren bu iş için Cafer usta önce ateşi yaktı. Sonra kalaylayacağı kabı ateşin üstüne bir maşayla tutarak ısıttı. Bir başka kaptaki hazır tuttuğu kalay tozunu (Nişadır) ısıttığı kabın içine serpti ve elindeki bir bezle kabın çeperine sıvadı. Bu sıvama işlemini yaklaşık 1 saat kadar devam ettirdi. Kalayı yaparken ağızından sadece "Dükkanımı kapatırken eldeki bütün malzemeleri neredeyse dağıttım. Kalaycıyım

*Everyone knows and agrees on it. Anatolia is a treasure that is bejeweled with traditions and even a steeped tea that we quaff. Each profession it hides within also has its own language. Words, definitions, concepts you've never heard before resonates beside your ear. Cafer Kalaycı who continues to train apprentices although his profession has lost value, is just one of those trying to keep their art's language alive...*

*I moved into conversation and inquired all about tin-coating after I made acquainted with the dab of the work. With each question I asked the necessity of transferring this art, which is a treasure of thousands of years old Anatolian culture we had in a functional way with protection to the next generations hit my face like a ton- of-bricks. Tinsmiths that formerly circulate in the streets as itinerants are now as few as they can be counted on the fingers of a hand. 62-year-old Cafer Kalaycı who lives in Uzunköprü, Edirne is one of the last tinsmiths... He contributes to this art's continuity by educating his brother in law Tuncay Turkece for the secrets of tin-coating, and says: "There will be no tinsmith left if this art isn't protected."*

### ENDURING RADIANCE

*Master Cafer first lit the fire for this labor that requires dexterity and toil. Then he heated up the pot, which he was about the tin-coat, on the fire by holding it with a forceps. He spilled the tin powder (sal ammoniac), which he kept ready in another pot he heated, and plastered it with a cloth he was holding in his hand on the pot's periphery. He kept performing this plastering process approximately for 1 hour. When he was tin-coating only these sentences poured*



Cafer Kalaycı  
Cafer Kalaycı

### KALAY YAPIMINDA KULLANILAN MALZEMELER

- » Kalay: Dövülebilir, sünek bir metaldir, kalaycılıkta ısıtılarak kullanılır.
- » Nişadır: Amonyak tuzu olarak bilinen amonyum klorür bileşiği... Metalin yüzeyinde hasıl olmuş oksit tabakasını kaldırdığından metal, lehime müsait hale gelir.
- » Kalaycı pamuğu: Steril pamuktan farklı olarak rulo şeklinde ve avuç içerisinde kolay hareket ettirilebilen bir pamuktur.
- » Kıskaç: Kalay yapılacak nesnenin tutulduğu bir çeşit maşa.
- » Köruk: Ateşin harlanması için kullanılan genellikle manda derisinden yapılmış hava üfleyen malzeme.

### MATERIALS USED IN TIN-COATING

- » Tin: A malleable, ductile metal. Used in tin-coating by heating.
- » Sal ammoniac: An ammonium chloride compound that is also known as ammonia salt... Since it removes the oxide layer that engendered on the metal surface, the metal becomes available for soldering.
- » Tinsmith cotton: Unlike sterile cotton, it is a kind of cotton that is in the form of roll and moves easily in the palm.
- » Forceps: A kind of tool that the object, which is about to be tin-coated, is held with.
- » Bellow: A kind of material that is usually made from buffalo leather, which blows air and is used to flare up the fire.

## “Tin-coating” The Art of Elegance and Patience Zarafetin ve Sabrın Sanatı: “Kalaycılık”



ama ben de bile bakır eşya kalmadı.” cümleleri döküldü. Eskiden kalay yaptığı ocaktaki ateşi hiç sönmeyen şimdi bir dükkânı bile yok. Bakırını kalaylatmak isteyen olursa tezgahını sokağa kuruyor, yakıyor ateşi, başlıyor çileli parlaklığı ortaya çıkarmaya. Bu yüzden sağlığının da bozulduğunu söyleyen Cafer Usta, “Dumanı yeter, ciğer diye bir şey bırakmadı bende” diyerek işin bir de sağlık boyutunu gözler önüne seriyor... Yaşam alanlarımızı süsleyen bu eserler, kalayı gümüşe çeviren maharetli ellerin hünerleri olarak nam salarken öte yandan zehirlenme vakalarıyla da anılmış. Bunun nedeni ise bakır araç ve gereçlerin sürekli olarak kullanımında ve özellikle ısıya maruz kaldıklarında ortaya çıkan bakır korozyonu. Eğer bakır kapların içinde yiyecek ve içecek bir madde hazırlanıyorsa zehirlenmelere karşı önlem almak için bakır oksit ve bakır sülfat maddeleri kalaylanarak yok edilir. Bu yüzden ki kalaylama operasyonu için tek kabın, yedi sekiz

from his mouth: “I distributed almost all the materials I had when I was closing down my shop. I’m a tinsmith but even I don’t have any copper items left.” Now he doesn’t even own a shop whereas once the fire of his oven used for tin-coating had never gone out. If there were anyone who wished theirs copper would be tin-coated, he would set his stand on the street, light the fire and begin revealing the enduring radiance. Master Cafer who lost his health to this cause, lays bare the health aspect of the work by saying “Its smoke is enough to do it, it consumed my lungs.”

These works, which decorate our living spaces, are becoming popular as a talent of skillful hands that turns copper to silver, on the other hand were also known with cases of poisoning. The reason for this is the copper corrosion that occurs with the continual use of the vehicle and supplies of the copper especially when they are exposed to heat. If those copper pots were used when preparing food, in order to take precautions against poisoning copper

### KALAYCILIK 3 TEMEL ÜZERİNE KURULUDUR:

- » Tavlama: Daha önce kalaylanmış malzemeler körük ve kömür yardımıyla yakılarak orta sıcaklıkla üzerindeki yağ ve zamanla kullanmadan oluşan atıkların yakılmasına kalaycılık dilinde “Tavlama” denilir.
- » Temizleme: Tavlama materyalleri tuz ruhu ile sıvanarak kalaylanacak olan kısımlar ince kumlarla el ve ayak yardımı ile güzelce silinir.
- » Kalaylama: Kalaylama ise yine körükte ısı ile tavına getirilen kapların sıcaklıktan dolayı çubuk halinde bulunan kalayın sürülmesi ile kolay şekilde kaygan hale gelmesidir. Kalayın kalaycı pamuğu ve nişadır yardımı ile zemine düzenli şekilde dağıtılması işlemine kalaylama denir.

### TIN-COATING IS BASED ON 3 PRINCIPLES:

- » Annealing: The burning of the wastes, that results from oil, fat and usage over time that formed on the previously tinned material, in the medium temperature with the help of coal and bellow is called “annealing” in tin-coating the language.
- » Cleansing: Annealed materials are plastered with hydrochloric acid, than parts that are to be tin-coated are wiped beautifully by fine sand with the help of the hands or the feet.
- » Tin-coat: Pots, that are brought to temper with bellow, easily become slippery by the spreading tin, which is in stick form due to the temperature. The process of tin distribution on the surface on a regular basis with the help of tinsmith cotton and sal ammoniac is called tin-coating.



Kalaycılıktan kazandıkları para yetmediği için at arabası ile hurdacılık yapıyorlar.

*They are dealing scrap metal on a horse-drawn carriage because the money they earn with tin-coating is not enough.*

kez ustanın elinden geçmesi gerekir. Yani anlayacağınız bakır kabın üzerindeki çileli parlaklık öyle kolay elde edilmiyor...

Kalaycılık sanatı, evlerimizde özellikle de mutfaklarımızda kullandığımız bakır eşyaların varlığı sürdüğüce devam edecek gibi gözükse de eski şöhretini kaybetmiş, özellikle de şehir hayatında yok olmaya yüz tutmak üzere. Bu mesleğin ustaları çırak yetişmediği için mesleğin yakın zamanda hiç icra edilemeyeceğinden korkuyorlar, korkmakta fazlasıyla da haklılar. Beş bin yıldır ellerine teneke makası, çekiç ve tokmağı alarak kapı dolaşan kalaycılara şimdilerde tek tük rastlanıyor.

### GEZİCİ KALAYCILAR

Geçmişte kalaycı dükkânları genellikle bakırcıların yanı başında ya da bizatihi bakırcı dükkânının içinde ayrı bir bölümde yer alırdı. 1950'li yıllarda ve 1960'ların başında bu

*oxide and copper sulfate materials are devoured by tin-coating. That is why the single pot must pass seven or eight times from the hands of masters for tinning operations. As you see, the enduring radiance on a copper pot is not so easy to obtain...*

*Although the tin-coating art seems to continue as long as copper items resume their existence in our homes and especially in our kitchens, it has lost its former glory, and especially in city life facing extinction. The masters are afraid and they are extremely right to be afraid too that this profession will soon become unperformable because there are no apprentices left that are coming up. Tinsmiths that were going from door to door with a tin scissors, hammer and maul in their hands for five thousands of years, are so rare now.*

### TRAVELLING TINSMITHS

*In the past, tinsmith shops were usually located next to or actually in a separate*



Kalay romanın ekmeğ parası, çocuklarının okul harçlığıydı.

*Tin-coating used to be Romany's bread and butter, and pocket money of his children.*

### NOTLAR

Günümüzde Malezya Bolivya Tayland Endonezya Nijerya ve Çin gibi ülkeler dahil olmak üzere 35 ülkede kalay madenciliği yapıldığı bilinmektedir. Ancak bilinen rezervlerin en az yarısı Güney Doğu Asya'da bulunmaktadır. Anadolu'da ise sözü edilen en eski kalay madeni ocağı Niğde Celaller Köyü yöresindedir. Tunceli, Kırklareli, Tekirdağ, İstanbul-Şile, Eskişehir, Bursa, Manisa, Kırşehir, Amasya, Uşak, Niğde, Sivas ve Aksaray yörelerinde de kalay madenlerinin olduğu bilinmektedir.

### NOTES

*Today, it is known that tin mining is performed in 35 countries including countries such as Bolivia, Nigeria, Indonesia, Malaysia, Thailand, and China. However, at least half of the known reserves are located in the south east of Asia. The oldest tin mine in Anatolia is located in the territory of Celaller Village of Niğde. It is known that also the territories of Tunceli, Kırklareli, Tekirdag, Istanbul-Sile, Eskişehir, Bursa, Manisa, Kırşehir, Amasya, Uşak, Niğde, Sivas and Aksaray contain tin mines. Cultural activities and there are those who seem to stand out as fresh talents already.*

## Tin Scissor, Hammer, Maul Teneke Makası, Çekiç, Tokmak

dükkanların çoğu kapandı. Bunun yerine gezici kalaycılar işlev görmeyi sürdürdüler. Yok olmak üzere olan gezici kalaycılık işlerini ise genellikle Romanlar ve Abdallar üstlenmeye başladı. Bu anlamda kalaycılığın etnik bir meslek haline geldiğinden söz edebiliriz. Kalaycı dükkanlarına ise İstanbul, Ankara, İzmir, Gaziantep, Diyarbakır ve Trabzon gibi bazı büyük kentlerde ve Beypazarı, Ayaş, Tire gibi geleneksel zanaatların hâlâ ayakta kalabildiği bazı büyük ilçe merkezlerinde tek tük rastlamak mümkün. Teknoloji ile baş edemeyen ustalar birer birer kepenk kapatarak yok oluyor. Bu yok oluş beraberinde birçok kültürel değer de kaybolmasına zemin hazırlıyor. Zarafetin ve sabrın sanatı kalaycılık ise bunlardan sadece biri...

*section in the coppersmith shops. Most of the shops were closed during 1950s and in the early 1960s. Despite everything itinerant tinsmiths have continued to function. Usually Romany and Abdals began to undertake the itinerant tin-coating profession which was about to fade away. In which case we can say that tin-coating became an ethnic profession. The tinsmith shops can be found sporadically in large cities such as Istanbul, Ankara, Izmir, Gaziantep, Diyarbakir and Trabzon and in big county towns in which the traditional crafts could still survive, such as Beypazari, Ayas and Tire. Masters who cannot cope with technology, closes down their shops and disappear one by one. This annihilation gives a lot cultural values a ground to disappear as well. Tin-coating, the art of elegance and patience is just a one of them...*

### TÜRKÜŞÜ BİLE VARDIR BU MESLEĞİN:

"Kalaycılar kalay yapar  
Bakırları gümüş yapar  
Ana, ana niye verdin beni kalaycıya  
Kap kalaylamıyor, kalaylamıyor..."

### EVEN A FOLK SONG IS ARRANGED FOR THIS PROFESSION:

"Tinsmith coats tin  
Turns copper to silver  
Ma, ma why did you give me to the tinsmith  
He can't coat-tin a pot, he can't..."

Marmara Life ekibi Edirne'nin Uzunköprü / Mescit mahallesinde kalaylanmış bir ömrün hikayesini dinledi.

Marmara Life listened to the story of a tin-coated lifetime in Uzunkopru / Mescit district of Edirne.





# Ekonominin Lokomotifi: İnovatif Startup'lar

*The Locomotive of the Economy: Innovative Startups*

**SANAYİ DEVRİMİ VE BİLGİ ÇAĞINI KONUŞURKEN ASLINDA FARKLI BİR EVREYE Mİ GİRİYORUZ?**

**ARE WE ACTUALLY GOING IN A DIFFERENT STAGE WHILE TALKING ABOUT INDUSTRIAL REVOLUTION AND INFORMATION AGE?**

Sanayi Devrimi, 18. yüzyılın sonunda İngiltere'de başladı ve 19. yüzyıl süresince Avrupa'ya, Kuzey Amerika'ya ve dünyanın diğer bölgelerine hızla yayıldı. Sanayi devrimi, toplumun katmanlarına farklı boyutlarda nüfuz etti. Toplumun bazı kesimleri için sanayi devriminin anlamı zenginlik ve refah iken, geri kalanlar için daha fazla sefalet ve yoksulluk olmuştur. Bu sebeple, gelir dağılımında yaşanan eşitsizliklerin o dönem için ana sebeplerinden birisini sanayi devrimi olarak ifade edebiliriz. Bilişim çağı (veya bilgi çağı), 1980 sonrasında internetin kullanılmaya başlanması ve 1995'te serbest bırakılarak tüm dünyaya yayılmasıyla başlamıştır. Bilgi ve iletişim teknolojileri alanında yaşanan hızlı gelişim sürecini kapsamaktadır. Bilgi ve iletişim teknolojilerinde yaşanan hızlı ilerlemeler, insan hayatında gerçekleşen ekonomik ve sosyal değişimin temel unsurlarını oluşturmaktadır. Hem sanayi devrimi ve sonrasında hem de bilişim çağında birçok önemli şirket kurulmuş ve ülke ekonomilerinden daha büyük cirlere erişmişlerdir. Son 50 yıldaki istatistiklere bakıldığında sanayi devrimine bağlı olarak güvenilir ve büyük şirketlere yapılan yatırımların (hisse, tahvil alım/satımı vb.) bilişim çağıyla birlikte artık eskisi

*Are we actually going in a different stage while talking about the Industrial Revolution and the Information Age? Industrial Revolution began in England in the late 18th century and it quickly spread in Europe, North America and other parts of the world throughout the 19th century. The industrial revolution has penetrated the layers of the society in different sizes. The meaning of the industrial revolution for some segments of the population was wealth and prosperity whereas it meant misery and poverty for the rest. Therefore, we can represent industrial revolution as one of the main reasons for inequality in the distribution of income in the period. Internet was started to be used after 1980 and in 1995 it has been released and spread to the whole world; these advancements caused the information age to start. This period involves the rapid developments experienced in the fields of information and communication technologies. Rapid advances experienced in information and communications technologies, constitute the basic elements of economic and social changes that take place in human life. Both during and after the industrial revolution, and in the information age several major companies are established and have access to greater revenues than any country's*



kadar karlı olmadığı; hatta zararlar verdiği görülmektedir. Peki bunların yerini ne alabilir? Tabii ki startup şirketler!

## STARTUPLARIN YÜKSELİŞİ

Startup kelimesinin Türkçe karşılığı “yeni bir şeyi harekete geçirmek için yapılan iş veya süreç”tir. Startup şirketin anlamını ise kısaca “yeni kurulan küçük girişim” olarak ifade edebiliriz. Sanayi bazlı teknolojinin modasının geçtiği bu günlerde ileri teknoloji tabanlı startup şirketler, ürettikleri ve yaptıklarıyla toplumun her düzeyinde önemli etki oluşturmaktadır. Aşağıdaki listede bilişim çağı şirketlerinin nasıl sanayi devrimi şirketlerini tarihin tozlu sayfaları arasına gönderdiklerini görebilirsiniz.

## BU TREND NE KADAR ÖNEMLİ?

Aslında değişimi sayılarla anlatmak doğru bir yaklaşım olmaz. Fakat aşağıdaki grafikte ABD'nin ünlü Silikon Vadisi'nde inovasyona dayalı şirketler ile geri kalan diğer tüm şirketler arasındaki büyüme farkını görebilirsiniz. 1993 yılından itibaren şirket büyümeleri incelendiğinde inovasyon şirketlerinin diğerlerine büyük üstünlük kurduğu görülmektedir. Startupların bu yükselişinin ardında birçok neden vardır. Stanford ve Berkeley Üniversitelerinde öğretim üyeliği yapmış olan Steve Blank bu yükselişin 4 ana nedeni olduğunu dile getirmiştir:

- 1) Yeni kurulan girişimler milyonlarca dolardan ziyade sadece birkaç bin dolarlık yatırım ile gerçekleştirilebilmektedir.
- 2) Büyük yatırımlara büyük sermaye gerekmektedir. Fakat girişim sermayesi için gerekli olan finansman diğerlerine göre daha kolay bulunabilir ve risk edilebilir.
- 3) Girişimcilik kendi yönetim biçimini geliştirmektedir. Her girişimin ayrı hikayesi ve kültürü vardır.
- 4) Yeni girişimlerde teknolojilere adaptasyon ve bu teknolojilerin kullanımını daha hızlı ve kolaydır.

*economy. Considering the statistics in the last 50 years it's seen that the investments (shares, bonds purchasing / sale, etc.) made on reliable and large companies in the care of industrial revolution are not as profitable as before on account of the information age; yet more they cause loss. Then, what can replace them? Of course startup companies!*

## THE RISE OF THE STARTUPS

*Startup means a work or progress to bring something new up to speed. We can briefly express the meaning of the startup company as “newly established small enterprises”. In these days of industry based technology went out of fashion, advanced technology based startup companies has an important influence on all levels of society with the things they produce and what they do. In the list below you can see how the companies of information age have send companies of industrial revolution to the dusty pages of history.*

## HOW IMPORTANT IS THIS TREND?

*In fact, telling the change with numbers would not be the right approach. However in the following chart you can see the growth differences between companies based on innovation in US's famous Silicon Valley and other companies. When the company growth's examined from 1993 onwards, it is observed that innovation companies have established major superiority to others. There are many reasons behind of this rise of startups. Steve Blank, who has been a faculty member at the Universities of Stanford, and Berkeley, has expressed the 4 main reasons for this rise:*

- 1) *Newly established enterprises can be performed with just a few thousand dollars of investment rather than millions of dollars.*
- 2) *Big investments need big capital. But the finance that is needed for the initiative capital can be found more easily, and it's more able to be risked than others.*

## » STARTUP NEDİR?

*Yeni bir şeyi harekete geçirmek için yapılan iş ya da süreç*

## What is Startup?

*A work or progress to bring something new up to speed*

Şirket/Kavram (Sanayi Devrimi + Teknoloji)	Şirketler (Bilişim Çağı + Teknoloji)	Sektör
Kodak	Instagram	Fotoğraf
Border Books	Amazon	Kitap
Tower Records	Apple	Müzik
Otel Zincirleri	Hotwire, TripAdvisor	Seyahat
Taksi	Uber, Bitaksi	Ulaşım
CV ve Niyet Mektupları	LinkedIn	İnsan Kaynakları
Gazete	Sosyal Medya	Bilgi Tüketimi
Perakende Mağazalar	E-ticaret	Alışveriş

**Tablo 1. Bilişim Çağı Şirketleri ve Sektörleri**

## STARTUP ŞİRKETLERİN EKONOMİYE VE İSTİHDAMA KATKISI

Son 20 yılı incelediğimizde kısıtlı imkanlarla kurulan Google, Facebook ve Amazon gibi teknoloji firmalarının şimdi küresel ekonomiyi nasıl yönlendirebildiklerini görebiliriz. Türkiye Cumhuriyeti'nin 100. yılını kutlarken belki henüz bugün kurulmamış birçok küçük işletmenin nasıl dünya çapında bir aktöre dönüştüğünü konuşuyor olacağız. Büyümenin yanında yeni girişimlerin istihdama katkı boyutu vardır. Türkiye'de faal olarak çalışan şirketlerin %90'ından fazlası KOBİ'dir ve istihdamın ana omurgasını oluşturmaktadır.

## YENİ GİRİŞİMLER VE MELEK YATIRIM

Melek yatırımcılar, çeşitli sebeplerle fonların girmediği fikir veya başlangıç aşamasındaki şirketlere yatırım yapmaktadırlar. Bu sebeptendir ki girişim sermayesi fonlarından farklı bir yapıya sahiplerdir. Melek yatırımcılık günümüzde henüz istenilen seviyeye gelmemekle beraber ülkemizde bu boşluğun yavaş yavaş doldurulmaya başlandığı görülmektedir. Melek yatırımcılık bağlamında Galata Business Angels, E-Tohum gibi

3) *Entrepreneurship is developing an own management style. There is a separate history and culture of each initiative.*

4) *Adaptation to technology and the use of this technology in new initiatives is faster and easier.*

## THE CONTRIBUTION OF STARTUP COMPANIES TO ECONOMY AND EMPLOYMENT

*When we examine the past 20 years, we can observe how technology companies like Google, Facebook and Amazon that were established with limited resources can now steer global economy. At the time we are celebrating the 100. Anniversary of Republic of Turkey, we will be arguing: how small businesses which may be not established yet today, has become a worldwide actor. Besides growth, new enterprises contribute to employment. More than 90% of companies operating in Turkey are SMEs and they make the backbone of employment.*

## NEW VENTURES AND ANGEL INVESTMENT

*Angel investors are investing in companies that are in the stage of idea or initial stage, and have lack of funds for various reasons. That's why they have a different structure form venture capital funds. Angel Entrepreneurships, although not yet reached the desired level, are observed that slowly begin to fill this gap in our country today.*



*Silikon Vadisi'nde inovatif şirketler, diğerlerine göre çok daha hızlı büyümektedir.*

*Innovative companies of Silicon Valley are growing much faster than others*

## STARTUP HIZLANDIRICILAR

İnovasyona dayalı yeni bir girişim seviyesinden yatırım yapılabilir seviyeye gelmek ve yatırımın yapılmasını sağlamak "hızlandırıcılar" (accelerators) ile çok daha kolay ve hızlı olabilmektedir.

## STARTUP ACCELERATORS

*To reach the level of facilitating and attracting investment from innovation based startup company is easier and more rapid with the help of "accelerators".*

platformlar inovatif girişimciler için önemli adreslerdir. İnovasyona dayalı çalışmalar yapan yeni girişimler, melek yatırımcıların yatırım tercihleri arasında en önlere yer almaktadır. Melek yatırımcı- kamu-girişimci üçgeninde ise kamunun burada oynayabileceği rol, girişimcilerden ziyade girişimciyi destekleyen melek yatırımcıları desteklemek olmalıdır. Kamu elinden geleni yapsa da girişimciye paranın dışında çevre, danışmanlık ve bilgi aktarımı sağlayamamaktadır. Hibe verilen girişimcinin bir süre sonra parası bitmektedir. Bu sebeple girişimcilere kamu parası değil, “akıllı para” diye tabir edilen bir kavramı enjekte etme ihtiyacı hasıl olmaktadır. Akıllı parayı “çevre, danışmanlık ve bilgi aktarımı sağlayan mali destek enstrümanı” olarak tanımlayabiliriz.

## STARTUP HIZLANDIRICILAR

Melek yatırımcılar, erken aşama girişimlere yatırım yaparken karşılığında belli bir yüzde ile öz kaynak almakta ve şirkete ortak olmaktadır. Yapılan yatırımların aslında büyük bir kısmı başarısızlıkla tamamlanmaktadır. Fakat başarılı bir yatırım, diğer tüm başarısız yatırımlarda kaybedilen zarardan kat be kat fazlasını kazandırmaktadır.

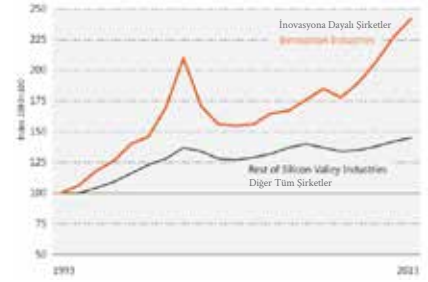
Melek yatırım sürecine girmek istiyorum diyen herkes girememektedir. Öncelikle işletmenizde erken aşama fonlama evresine hazırlayan programları uygulamanız ve ilk yatırım için hazır hale gelmeniz gerekmektedir. Bu süreç genellikle 3 ay kadar sürmektedir. İnovasyona dayalı yeni bir girişim seviyesinden yatırım yapılabilir seviyeye gelmek ve yatırımın yapılmasını sağlamak “hızlandırıcılar” (accelerators) ile çok daha kolay ve hızlı olabilmektedir. Ülkemizde mentörlük ve hızlandırıcılık gibi görevleri üstlenen Endeavor Turkey, Pilott, Startup Mentor Turkey gibi kurum ve programlar bulunmaktadır.

*In the context of Angels Entrepreneurships, platforms such as Galata Business Angels and E-Tohum are the addresses for innovative entrepreneurs. New ventures involved in activities based on innovation, come first at the investment preferences of angel investors. In the triangle of angel investor-government-entrepreneur, the government should play a role of supporting the angel investors that support entrepreneurs rather than supporting entrepreneurs. Although governments do their best, they can't provide entrepreneurs network, counseling, and information transfer other than money. The entrepreneur that the grant had been given becomes out of money after a period. Therefore, not a government money but a so-called “smart money” concept injection to entrepreneurs becomes necessary. We can describe smart money as “comprehensive financial support instrument that provides network, consultancy and information transfer”.*

## STARTUP ACCELERATORS

*While investing in early stage companies angel investors are taking a certain percentage of equity capital in return, and becoming a partner. Actually a big part of investments that is made turn out to be failures. But a successful investment brings exponentially more than the losses in all the other failed investments.*

*Not anyone who wishes can enter the angel investment process. First, you need to apply for the early stage funding preparation programs in your business and through those programs you must become ready for initial investment. This process usually takes up to 3 months. To reach the level of being able to take investments from a level of a new venture based on innovation, and to ensure that the investments made is far easier and faster with “accelerators”. In our country, there are institutions and programs such as Endeavor Turkey, Pilott, and Startup Mentor Turkey that undertake the tasks like mentoring and accelerating.*



**Şekil 1. Silikon Vadisi'nde İnovasyona Dayalı Şirketler ve Diğer Şirketler arasındaki Büyüme Farkı**

Figure 1. Growth Differences between the Companies Based on Innovation in Silicon Valley and other Companies



## AKILLI PARA NEDİR?

*Sadece hibe veya maddi katılım değil network, danışmanlık ve bilgi aktarım sağlayan kapsamlı mali destek enstrümanıdır.*

### What is Smart Money?

*It is a comprehensive financial support instrument that provides not just grant or financial participation, but network, consultancy and information transfer.*



# 'AZİZ'

## BİR İNSAN

### 'A SAINT LIKE MAN'

Öznemiz de, yüklemimiz de, fiilimiz de, belirtili ve belirsiz nesnemiz de bir cümleye ait ne varsa hepsi Aziz Sancar... O bir insanlık kahramanı ama bunu ön plana çıkarıp böbürlenmeyecek, kendi kimliğinden ve mütevazılığından bir şey kaybetmeyecek kadar önemli bir değer ve figür. Bize 7 Ekim tarihinden önce "Aziz Sancar'ı tanıyor musunuz?" diye sorsalar yakın dostu ve akrabası dışında onu bilmemiz ve tanımamız pek mümkün değildi. Zaten anlatılsa da, basında yer alsa da hafızamızda kalmazdı... Çünkü o ne reyting uğruna yapılan yarışmalarda yarışmacıydı, ne de günümüzün vazgeçilmez haline gelen dizilerin başrol oyuncusu. 7 Ekim'den sonra "Aziz Sancar" bize kimliğini, bilimini ve her şeyden önemlisi insanlığını ispat etti...

#### Peki kimdi bu "Aziz" adam?

Aslında o bizim unutmaya yüz tuttuğumuz, değerlerini her geçen gün kaybettiğimiz dünümüzün, Anadolu'muzun, yoksulluğumuzun ve aynı zamanda

*We can't describe Aziz Sancar in a single sentence. He is a hero but he never boasts about himself. He is an important public figure with his modesty. If someone asked whether we knew "Aziz Sancar" before October 7, we would have said no. We couldn't recognize him even if he was in the media because he was neither a contestant nor a leading star in TV series. Aziz Sancar proved his powerful identity and humanity after October 7.*

#### Who is Aziz Sancar?

*Aziz Sancar represents our past, values which are about to be forgotten, along with poverty and the warrior spirit of the Anatolian people. His difference is his human perspective. Let's get to know this saint like man and see the essence of determination, discipline and honesty.*

*Aziz Sancar was born in 1946. He is one of the 10 siblings. (He feels ashamed when he forgets to count his 2 step siblings.) He hadn't worn shoes until he went to school. He*

**MEDENİYET ŞEHİRİ MAR-DİN'DE DOĞDU... SAVUR'LUYDU... HAYAT DA ONU ANKARA, İSTANBUL VE AMERİKA'YA SAVURDU... O BİLİMİN PEŞİNDEN GİTTİ, İNSANLIĞA HİZMET ETTİ. DNA ONARIMI ÇALIŞMASI YAPTI VE KİMYA DALINDA NOBEL ÖDÜLÜ KAZANDI... SIRADA KANSER TEDAVİSİ VAR...**

**HE WAS BORN IN THE CITY OF CIVILIZATION. HE WAS FROM SAVUR VILLAGE. HE WENT TO ANKARA, ISTANBUL AND AMERICA TO STUDY. HE BECAME A SCIENTIST. HE STUDIED DNA RESTORATION AND WAS AWARDED THE NOBEL PRIZE. HIS NEXT GOAL IS TO CURE CANCER.**

## The Perspective Of Being A Saint And Serving Humanity Aziz Bakış ve İnsalığa Hizmet

savaşı, mücadelecı ruhumuzun ta kendisi...

En büyük farkı ise insani bakışı ve insanlığa hizmeti.. Gelin hep birlikte bu aziz insanı tanıyalım ve azmin, inanmışlığın, disiplinli çalışmanın, dürüstlüğün özüne bakalım...

1946'da dünyaya geldi. 10 kardeşi var (Üvey olan 2'sini söylemeyi unuttuğunda hicap duyuyor)... Ayakkabı ile mecburi olduğu için okul sayesinde tanıştı. Onun dışında yalın ayaktı... Ama günümüzün marka takıntılı ve neden mutlu olacağını bilmeyen neslin tam karşıtı bir zamanın çocuğuydu.

Arap kökenli ama o dil, din ve ırk ayrımına karşı... Etnik kimliğin ön planda tutulmasına çok tepkili.. "Mardinliyim ve Türk'üm der, detaylarına inilmesine ve oralarda bir şeyler aranmasına kızar". Hala da öyle...

Annesinin "Babanız gibi çiftçilik yapmak istemiyorsanız okuyun başka bir meslek bulun" sözünü diğer kardeşleri gibi hayata geçiriyor.

Ailede emekli generali de, binbaşısı da, esnafı da, makine mühendisi de, araba tamircisi de var... Ailesine çok bağlı ve senede bir kez mutlaka yüz yüze görüşüyor.

Onda Köy Enstitüleri mezunu idealist öğretmenlerin etkisi çok büyük. Nasıl olmasın ki! Kendisi o dönemde aldıkları eğitimin şu anda ABD'de bile olmadığını savunuyor.

En büyük hobisi futboldu. Galatasaray'ın efsane kalecisi Turgay Şeren hayranıydı. Lise yıllarında amatör takımlarda refleksleri güçlü olduğu için kalecilik yaptı... (Ve ödül alması sonrası bilinen bu özelliğinin ardından Galatasaray takımı ona imzalı forma yolladı) Lisede hem tıp hem kimya sınavını kazandı. Kimyacı olmak istedi ama arkadaşları "Beraber hareket edelim" diyerek onu ikna etti, İstanbul Tıp Fakültesi'ne kaydoldu.

*was just the opposite of the new generation, those obsessed with brands but doesn't know how to be happy.*

*Despite his Arabic origin, he is against language, religion and race discrimination. He reacts against revealing ethnical identity. He says that he is a local of Mardin and he is a Turk but gets angry when details are asked.*

*He remembers his mother saying: "If you don't want to be a farmer like your father, you have to study hard and be something else." He realized these words like his siblings. His siblings have different jobs including a retired general, a major, an artisan, a mechanical engineer and a car mechanic. He is loyal to his family he meets them once a year.*

*He was influenced by his idealist teachers in the Village Institute. He says that the education system back then was better than the education system in the USA.*

*Playing football was his major hobby. He was a fan of Turgay Seren, the legendary goal keeper of Galatasaray. He was a goal keeper in amateur football teams as he had good reflexes. (After he received a reward he received a signed uniform from Galatasaray as a gift) He got into medicine and chemistry after high school. He wanted to be a chemist but his friends pursued him to be a doctor. He registered into Istanbul Medical School.*

*He was an idealist at University. After he witnessed the struggles between the lefties and the righties he never wanted to be a part of any group. He went to the USA for his science research with the support of Scientific and Technological Re-*



### ADAM OLACAK ÇOCUK!

Sancar'ın, ilkokul ikide Kenan Abisi (General) evlenir. Ankara'ya yanına gider, eğitimine orada devam eder... Ankara Yenimahalle'de okurken arkadaşları şivesinden dolayı dalga geçer... 'Kürtöğlü, Arapoğlu' der. Bu nedenle hiç konuşmaz. Mahallede çocuklarla oynar ve sömestr tatilini şivesini düzeltmeye ayırır. O utanan sıkılan çocuk ikinci dönem şakır şakır konuşur. Öğretmeni, ağabeyini çağırır... Ve ona der ki "Bu çocuk özel. Siz bunun üzerinde durun bir yerlere varacak." Ve o çocuk vardı...

### WISE BOY!

*When he was in second grade he went to Ankara to continue his education with his brother Kenan (General) who got married. His friends in Yenimahalle made fun of him because of his accent. They called him "Son of Kurd and Son of Arab". As he felt ashamed he preferred not talking to them. In the mid-term holiday he worked hard to correct his accent. When the second term came, the shy boy started talking fluently. His teacher called his brother and said: "This kid is special. I believe he will be someone important in the future." And that kid won the Nobel Prize.*

## Idealist Öğretmenlerin İdealist Öğrencisi



Türk bilimadamı Aziz Sançar, İsveç'in başkenti Stockholm'de düzenlenen törenle Nobel Kimya Ödülü'nü aldı.  
Turkish scientist Aziz Sançar, received the Nobel Chemistry Prize with a ceremony which was held in Stockholm.

Üniversitede ülkücüydü. 1960'larda yaşanan sağ-sol kavgalarına şahit olduktan sonra asla ve asla bir gruba dahil olmayı tasvip etmedi... TÜBİTAK desteğiyle bilim çalışmaları için ABD'ye gitti. Biyokimya çalışmaları yaptı. 1.5 yıl sonra uyum sorunu çekti ve Türkiye'ye döndü.

### HASTALARI İÇİN KÜRTÇE ÖĞRENDİ

Yıl 1973... Doğduğu Savur'da doktorluk yapmaya başladı. Kürtçe bilmiyordu. Hastalarla aynı dili konuşmak adına Kürtçe öğrendi. Maaşından sadece ihtiyaçları kadarını aldı, gerisini annesine teslim edip yardıma muhtaç çocuklara verilmesini istedi. İçindeki bilimsel çalışma aşkı onu tekrar ABD'ye çekti. Dallas Texas Üniversitesi'nde moleküler biyolojide çalışmalar yapmaya başladı. Yatacak yeri yoktu. Laboratuvarda kaldı. Yangın hortumları ile duş aldı. Yakalandı, hocasına durumu anlattı, burs ayarlandı ve arkadaşları ile yaşamaya başladı.

*search Council of Turkey. He studied biochemistry and he returned back to Turkey after 1, 5 years.*

### HE LEARNED KURDISH FOR HIS PATIENTS

*In 1973 he was a doctor in Savur village where he was born. He couldn't speak Kurdish. He learned Kurdish to speak to his patients. He spent only a little amount of his salary and gave the rest to his mother to give the money to children in need. He went to the USA again to study science. He began to study molecular biology in Texas University, Dallas. He didn't have a place to sleep. He stayed in the laboratory. He took shower with the fire extinguisher hose. When he was caught he explained this situation to his teacher. He was given scholarship and began to live with his friends. After he completed his doctorate in*

### 'AZİZ.. HOCA KİM?'

ABD'ye ilk gittiğinde hocasına her gün yeni bir fikirle gider... Bir gün hoca ona döner ve "Aziz! Hoca kim, öğrenci kim? Benim sana ne yapacağını söylemem lazım ama sen bana söylüyorsun" der... Sançar bu konuda özeleş-tiri de yapıp "Biz Türkler herkesten üstünüz" kompleksi vardı" der.

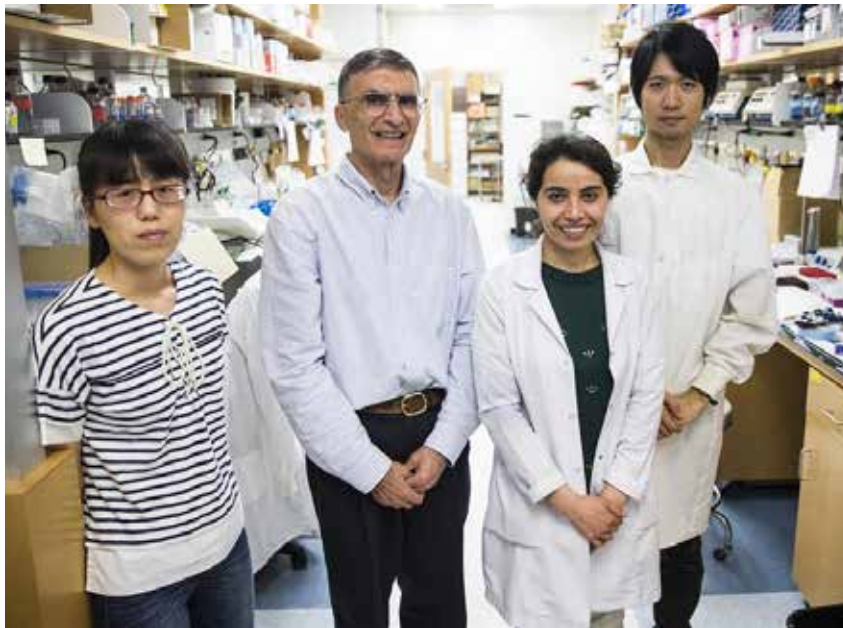
### "AZİZ.. WHO IS THE TEACHER?"

*When he was in the USA, he always had new ideas. One day his teacher turned to him and said: "Aziz! Who is the teacher, who is the student? You are not supposed to tell me what I should do. I am the teacher." Sançar criticized himself and said "Turks have superiority complex".*

Dallas Texas Üniversitesi'nde doktora eğitimini tamamladıktan sonra, Yale Üniversitesi'ne kabul edildi ve DNA onarımı dalında doçentlik tezini tamamladı. Daha sonra DNA onarımı, hücre dizilimi, kanser tedavisi ve biyolojik saat üzerinde çalışmalarını sürdürdü.

## ABD'DE TÜRK GÜNLERİ

Kendisi gibi biyokimya profesörü ve öğretim üyesi olan Gwen Sancar ile evli olan Aziz Sancar, Amerika'ya geldiği ilk günlerden beri hayalini kurduğu Türkiye-Amerika ilişkilerini geliştirme projesini, Aziz&Gwen Sancar Vakfı'nı kurarak hayata geçirdi. Vakfın ABD'nin Kuzey Carolina eyaletinde 'Carolina Türk Evi' isimli bir öğrenci misafirhanesi bulunuyor. Sadece bilime değil insanlığa ve ülkesine de hizmete devam eden Sancar, Carolina Türk Evi'nde öğrencileri misafir ediyor, Türk gelenek ve göreneklerini sürdürüyor, Türk günleri düzenliyor. Ve doğudaki insanlara özellikle kız çocuklarını okutmaları konusunda mesaj gönderiyor... Aksi takdirde insan gücünün yarı yarıya ineceğini işaret ediyor.



*Texas University he was admitted to Yale University and completed his associate professorship thesis on DNA restoration. He continued his studies on cell array, cancer treatment and the biological clock.*

## TURKISH DAYS IN USA

*Aziz Sancar who is married to Gwen Sancar, also a biochemistry professor and lecturer, realized his project on developing Turkish- American relations, he was dreaming of since the day he first came to America by founding Aziz & Gwen Sancar Foundation. The Foundation has a guest-house for students named "Carolina Turkish House" in Carolina. Sancar who continues to serve humanity and the country as well as science, hosts students in Carolina Turkish House and maintains Turkish traditions along with organizing Turkish days. He especially sends messages to people who live in Eastern Turkey about sending girls to school. He points out that manpower would lower down by half unless women were educated.*



2015 Nobel Kimya ödülünü Türk bilim insanı Prof. Dr. Aziz Sancar, Tomas Lindahl ve Paul Modrich aldı.

*Turkish scientist ProfDr. Aziz Sancar, Tomas Lindhal and Paul Modrich were awarded the 2015 Nobel Chemistry Prize.*

## TOPKAPI OTOBÜSÜ

İstanbul Üniversitesi'nde tıp okurken gezme fırsatı olmamıştır. Bir gün Mardinli arkadaşları ile Topkapı Müzesi'ne gitmek isterler. Her gün Sultanahmet'ten geçmelerine rağmen "Topkapı Müzesi'ni göreceğiz" diye "Topkapı" otobüsüne binerler. İndiklerinde oradaki adama "Topkapı Müzesi nerede?" diye sorarlar, geri dönerler... Fatih'te okurken VEFA'yı dünyanın öbür ucunda sanar. İçinde kalan uhdesi İstanbul'u yaşayamamaktır.

## "TOPKAPI BUS"

*While he was studying Medicine in Istanbul University, he didn't have the chance to wander around Istanbul. One day he wanted to visit Topkapi Palace with his friends from Mardin. Although they passed by Sultanahmet everyday they took the Topkapi bus to go to Topkapi Palace. When they got off the bus they asked around and looked for Topkapi Palace and couldn't find it so they returned back. He thought Vefa was half way round the world. He always regrets not living in Istanbul.*



## From Mardin To Nobel Prize... Mardin'den Nobel'e...



### ÖDÜLLERİ VE BAŞARILARI

ABD Ulusal Bilim Vakfı (National Science Foundation) Genç Araştırmacı Ödülü (1984)  
Amerikan Fotobiyoloji Derneği (American Society for Photobiology) Ödülü (1990)  
ABD Ulusal Sağlık Enstitüsü (National Institutes of Health) Ödülü (1995)  
TÜBİTAK Bilim Ödülü (1997)  
ABD Fen ve Sosyal Bilimler Akademisi (American Academy of Arts and Sciences) Ödülü (2004)  
ABD Ulusal Bilimler Akademisi üyesi (2005)  
TÜBA (Türkiye Bilimler Akademisi) üyesi (2006)  
Vehbi Koc Ödülü (2007)  
Nobel Kimya Ödülü (2015)

### AWARDS AND ACHIEVEMENTS

American National Science Foundation Junior Researcher Award (1984)  
American Society for Photobiology Award (1990)  
American National Institutes of Health Award (1995)  
TUBITAK Science Award (1997)  
American Academy of Arts and Science Award (2004)  
Member of American National Science Academy (2005)  
TUBA - Turkey Sciences Academy Vehbi Koc Award (2007)  
Nobel Chemistry Prize (2015)

### “İŞİMİ YAPAMIYORUM”

Tıp alanında Nobel ödülü beklerken kimya dalında ödül alan Aziz Sancar, 2015 Nobel Kimya Ödülünü, DNA onarımı çalışması nedeniyle ABD'li Paul Modrich ve İsveçli Tomas Lindahl ile birlikte kazandı. Ve bu alanda ilk Türk olarak tarihe adını yazdırdı. Çalışmalarına aynı zamanda vatandaşı da olduğu ABD'de devam ediyor ve şu mesajı veriyor: “Çalışmalarımız DNA onarımı üzerine ve DNA onarımı hem kanseri önlemek bakımından hem de kanser tedavisinde önemli uzun vadede etkisi olacak.”  
Son olarak; Türkiye'den gelen ödül davetleri ve tebriklerden o kadar bunalmıştır ki hepsine toplu teşekkür etti “İşimi yapamıyorum” dedi.

TEŞEKKÜRLER AZİZ İNSAN...

### “I CANT DO MY JOB”

*Aziz Sancar who was expecting to be awarded the Nobel Prize in the field of medicine got the Nobel Prize in the field of chemistry, shared the prize with American Paul Modrich and Swedish Tomas Lindahl on DNA restoration. He wrote history, being the first Turkish to be awarded the Nobel Prize in this field. American citizen Sancar who continues his studies in the USA, states the following: “We study on DNA restoration as it will have significant affects on preventing and curing cancer in the long term.” He complained that he couldn't work and was tired of the invitations and greetings from Turkey and politely thanked us.*

THANK YOU SAINT.

# MARMARA'NIN KAMP DURAKLARI

*Camping Stops of Marmara*

KAMP YAPMAYI SEVENLER BİLİR, BETONARME YAPILARI GERİDE BIRAKIP KAMP ALANINA VARDIKTAN SONRA ÇADIRIN ÇELİK KAZIKLARINI TOPRAĞA ÇAKMAYA BAŞLADIĞINIZ O İLK AN ÇOK KIYMETLİDİR. ŞEHRİN SİLÜETİNİ BOZAN ÇİRKİN MİMARİLERİN YERİNİ AĞAÇLAR, EGZOZ DUMANININ YERİNİ İSE TOPRAK KOKUSU ALIR...

CAMPING ENTHUSIASTS KNOW THAT THE FIRST INSTANT WHEN YOU BEGIN STICKING TENTS' STEEL PILES INTO THE GROUND UPON REACHING THE CAMPGROUND, LEAVING BEHIND THE GRAYNESS OF THE CITY, IS VERY PRECIOUS. TREES SUPPLEMENT THE UGLY ARCHITECTURE THAT DISRUPTS THE CITY SKYLINE, AND AS FOR THE EXHAUST FUMES IT'S THE SCENT OF EARTH...





## There is Life in Nature! Doğada Hayat Var!

Doğanın sunduğu toprak kokusunun yerini ne tutabilir ki? Sorusuna “hiçbir şey” diyenlerdenseniz eğer kapın çadırınızı. Gerdirme ipleri ve çubuklarla ayağa kalkan çadır, güneşin altında canlanınca değmesin kimse keyfinize. Yeni eviniz artık burasıdır, hayırlı olsun. Sonbaharda veyahut ilkbaharda, orası size kalmış. Güne çadırda uyanmak isteyen okuyucularımız için ülkemizin görülmeye değer kamp yerlerinden birkaçını sayfamıza taşıdık...

### KIRKLARELİ, DEMİRKÖY – GÜNEŞLİ GÖLLER

Demirköy, İğne Ada yolu üzerinde bulunan, yeşil ve şirin bir köy... Güneşli Göller ise Demirköy merkezine 8-10 km mesafede bulunuyor. Demirköy merkezden Sivrilere Köyü'ne doğru yola çıktıktan sonra 8 km devam ediyorsunuz. Yolunuzun üzerinde bulunan ikinci taş köprüyü geçtikten sonra sağdan içeri giriyorsunuz. Girdiğinizde sıralı olarak ekilmiş kavak ağaçlarını gördüyseniz doğru yoldasınız demektir. 2 km kadar toprak yoldan devam ettiğinizde sağ tarafta fotoğraftaki şelale ve çardağı göreceksiniz. Daha önceden belediye bu alana piknik masaları yapmış fakat doğayı çok seviyorum diyen ama gittiği her yeri yok edip bitiren insan ırkı tarafından yakılmış, bir kısmı ise su seviyesinin artmasıyla parçalanıp gitmiş. Bu sebepten yanınızda katlanır masa ya da kilim mutlaka getirmeniz tavsiye olunur. Çardağın bulunduğu bölgede bir adet çeşme bulunuyor, suyundan tatmadan gitmeyin derim. Bir diğer tavsiye ise; bu alanda kamp yapmayı planlıyorsanız telefon çekmediği için, mutlaka kamp alanına gitmeden nerede olacağınızı yakınlarınıza bildirin. **Koordinat Bilgileri:** N41.793134, E27.796833  
**Google Maps Bağlantısı:** <http://quqla/hk9dq>

*If you are one of those who responds to the question of “What could ever replace the scent of earth that nature bestows?” with the word “nothing” then grab your tent. When the tent is erected with tensioning ropes and bars revived by the sun no one could ever kill your vibe. This is your new home now, enjoy it... We featured a few campgrounds of our country that is worth seeing for our readers, those who want to wake up to a day in a tent whenever as they wish; in the fall or the spring...*

### KIRKLARELİ, DEMİRKÖY – GÜNEŞLİ GÖLLER

*Demirköy is a green and cute village that is placed on the road to İğneada. And Gunesli Lake (Goller) is located 8-10 km from the center of Demirköy. After taking the road of Sivrilere village from Demirköy village center you go on 8km more. After passing the second stone bridge on your way, turn right. If you see sequentially planted poplar trees at the time you enter the right that means you're on the right track. By going two kilometers further on the dirt road you'll see the waterfall and arbor on the right which are also in the photograph. Municipalities previously have made picnic tables in this area, but they are burnt down by the human race who say they love nature but wipe everywhere out they go; and some tables have gone fractioned by the increasing water levels. Therefore it is advised necessarily that you take a folding table or a rug with you. There is a fountain in the area of the arbor, I'd say don't leave without tasting its water. Another recommendation is this: if you are planning to camp in this area you must definitely inform your relatives about your whereabouts since there is no mobile phone signal at the place.*

#### **Coordinates:**

**N41.793134, E27.796833**

**Google Maps Link:** <http://quqla/hk9dq>



## A fairy tale “break” Masalsı Bir “Mola”



Bolu, Mudurnu - Sülüklü Göl  
Bolu, Mudurnu – Leech Lake

### KIRKLARELİ, BALABAN KÖYÜ – VELİKA DERESİ

Demirköy merkezine 10 km mesafedeki Velika Deresi'nin yanında, keyifle kamp yapabileceğiniz bir alan burası. Dupnisa Mağarası istikametine doğru giderken yaklaşık 8-9 km sonra Balaban Köyü'ne ulaşıyorsunuz. Köye girdikten sonra Dupnisa'ya gider gibi devam ediyorsunuz. Sağda solda oduncular bulunuyor, 2 çuval odun rica edin çünkü gideceğiniz yerde odun bulmak biraz zor. Köyün çıkışına gelirken karşınıza bir köprü çıkıyor, bu köprüyü geçtikten hemen sonra, sol tarafta Balık çiftliği tabelası göreceksiniz. Balık çiftliğine doğru devam ettikten sonra tahta bir köprüyle karşılaşacaksınız. Bu köprüyü de geçip biraz daha ilerleyince beton bir köprü gelecek. Burada dikkat edin. Köprüyü geçmeden sağdan içeri ormana doğru bir yol göreceksiniz, bu yola girdikten sonra biraz ileride solda

### KIRKLARELİ, BALABAN VILLAGE – VELIKA STREAM

*This is an area that you can go camping with pleasure which is next to Velika Stream located 10km from Demirköy center. You reach Balaban Village after going nearly 8-9km in the direction of Dupnisa Cave. Upon entering the village, keep going as you are heading to Dupnisa. There are woodcutters on every side. Ask them for 2 sacks of wood because it is a bit difficult to find wood where you are headed. While drawing near the exit of the village you'll confront a bridge, right after you cross you'll see a fish farm signboard on the left. Once headed towards the fish farm you will be greeted by a wooden bridge, cross it and go a little more to get to the concrete bridge. Be careful here. You will see a road that goes right into the forest just before crossing the bridge. Take this road and you will reach an arbor and tables in a short time. The water*

Kırklareli, Demirköy –  
Güneşli Göller

Kırklareli, Demirköy – Güneşli Göller



#### KAMP YAPARKEN ÇANTANIZDA BULUNMASI GEREKEN 10 MALZEME

1. Uygun Uyku Tulumu
2. Kafa Lambası
3. Fazlasıyla Su
4. Böcek Kovucu Sprey
5. Büyük Boy Çöp Torbası
6. Çakı
7. Mat
8. Kibrit – Çakmak
9. Harita
10. İlk Yardım Kiti

#### THE 10 MATERIALS YOU SHOULD HAVE IN YOUR BAG WHEN CAMPING

1. Proper Sleeping Bag
2. Head Lamp
3. Lots of Water
4. Insect Repellent Spray
5. Oversized Trash Bags
6. Pocket Knife
7. Underlay-Mat
8. Matches - Lighter
9. Map
10. First Aid Kit

çardak ve masalar var. Çeşmesinden akan su içilebilir ve buz gibi. Önünden geçtiğiniz balık çiftliğinden taze alabalık almayı ise sakın ihmal etmeyin...

#### Koordinat Bilgileri:

N41.831115, E27.652322

Google Maps Bağlantısı: <http://quq.la/iik7k>

### KIRKLARELİ, VİZE – BALKAYA KÖYÜ

Balkaya Köyü, Kırklareli'nin Vize ilçesine 21 km mesafede oldukça yeşil ve şirin bir köy. Civarda kamp yapılabilecek alanların yanı sıra, Trakya'nın üçüncü büyük mağarası olan, 1620 metre derinliğindeki Yenesu Mağarası ve 300 metrelik Domuzdere Mağarası bulunmaktadır. Bu bölgede kamp yaptıktan sonra, civardaki mağaraları ziyaret ederek oldukça keyifli bir hafta sonu geçirebilirsiniz.

#### Koordinat Bilgileri:

N41.614955, E27.984074

Google Maps Bağlantısı: <http://quq.la/kc1h1>

### BOLU, MUDURNU - SÜLÜKLÜ GÖL

Sakarya'nın Akyazı ilçesinin burun farkıyla, Mudurnu'ya (Bolu) kaptırıldığı doğa harikası bir yer; Sülüklü Göl. Yedigöller ya da Abant Gölü kadar meşhur değil ama onların ardından üçüncülüğü hak ettiği söylenebilir. Burası 1700'li yıllarda tektonik hareketlerle oluşmuş bir heyelan set gölü. Gölün içinden ağaçların çıktığını hayal etsenize... Hayali boş verin yaklaşık 300 yıllık, içinden ağaçların çıktığı bu gölü ziyaret edin. İsmi içinde yaşayan sülüklerden almış. Hatta zamanında en şifalı sülüklerin burada yetiştiğine inanılmış, lakin yanlış balık üretme politikasından dolayı göldeki balık popülasyonu artarken sülük nüfusu zamanla azalmış ve artık hiç sülük kalmamış. Ne kadar enteresan değil mi? İçinde sülük olmayan bir Sülüklü Göl... Özellikle sonbaharda masalsi bir görünüme bürünerek heyecan verici olan Sülüklü Göl'e Dokurcun Köyü'n-

*from its fountain is potable and icy. Also do not miss out buying fresh trout from the fish farms that you passed by...*

#### Coordinates:

N41.831115, E27.652322

Google Maps Link: <http://quq.la/iik7k>

### KIRKLARELİ, VİZE – BALKAYA VILLAGE

*Balkaya Village is located 21km from the Vize district of Kırklareli and it is quite a green and pretty village. As well as appropriate camping areas there are Thrace's third largest cave Yenesu, a 1,620-meter-deep cave, and a 300-meter Domuzdere Cave located in the vicinity. After setting camp in this area, you can spend a very pleasant weekend visiting nearby caves.*

#### Coordinates:

N41.614955, E27.984074

Google Maps Link: <http://quq.la/kc1h1>

### BOLU, MUDURNU – LEECH LAKE

*Leech Lake; a place of natural wonders that Akyazi district of Sakarya has lost to Mudurnu (Bolu) with minor difference. It is not as famous as Seven Lakes National Park or Lake Abant but it can be regarded as one as it is the third runner up. This place is a landslide lake that was composed by tectonic movements in the 1700s. Imagine trees growing up through the lake... Actually don't bother dreaming, come visit this 300-year old lake that trees grow up inside it. It takes its name from the leeches living inside. As a matter of fact it was believed that the most health-giving leeches grew up here back in the days; however, due to the wrong fish hatchery policies, fish population in the lake increased while leech population declined over time and there are no longer any leeches left. How interesting, isn't it? A leech lake that has no leeches in it... You can reach Leech Lake, which gets more exciting with its fabulous view especially in the fall by, a 9 kilometres ridgeway from Dokurcun Village. It is worthy of mentioning though, mountain roads are*

### TÜRKİYE'DE KAMP YAPILACAK 10 HARİKA YER

1. Akyaka Orman Kampı (Muğla)
2. Karagöl Kamp Alanı (İzmir)
3. Fethiye Kabak Koyu (Muğla)
4. Kapadokya Kaya Camping (Nevşehir)
5. Uludağ Çobankaya Kamp Alanı (Bursa)
6. Cunda Ada Kamp Alanı (Balıkesir)
7. Yenice Ormanları Kamp (Karabük)
8. Ayder İhlamurlaraltı Kamp alanı (Rize)
9. Erikli Yaylası Kampı (Yalova)
10. Kaş Camping (Antalya)

### 10 MAGNIFICENT PLACESTO CAMP IN TURKEY

1. Akyaka Forest Camp
2. Karagöl Camp site
3. Fethiye Kabak village
4. Kapadokya Kaya Caming
5. Uludağ Çobankaya camp site
6. Cunda Ada camp site
7. Yenice Forest camp
8. Ayder İhlamurlaraltı camp site
9. Erikli Plato camp
10. Kaş camping

Bolu, Mudurnu - Sülüklü Göl,  
Gece Gökyüzü Görüntüsü

Bolu, Mudurnu - Leech Lake,  
Night Sky Image



## Back to the Nature Doğaya Dönüş



İznik Gölü Kamp Alanı  
Iznik Lake Campground

den sonra 9 km'lik bir dağ yolundan ulaşabilirsiniz. Yalnız uyarmakta fayda var; dağ yolu biraz bozuk. Yağışlı zamanlarda yol balçığa dönüşüyor ve araçla çıkmak isteyenler zor anlar yaşayabilir. Özellikle motosiklet kullanacak olanlar daha da dikkatli olmalı. Gece inanılmaz bir nem iniyor. Yani dikkat; güneş battuktan sonra üşüebilirsiniz. Yüksek nemden dolayı kamp ateşi için yakacak kuru bir şey bulamayabilirsiniz. O yüzden imkanlarınız dahilinde yanınızda mutlaka yakacak bir şeyler götürün. Alanda sık aralıklarla çeşmeler var ve suları içilebiliyor. Köy halkı ayı saldırısı konusunda misafirleri uyarıyor fakat bugüne kadar herhangi bir hayvan saldırısı kaydı olmamış. Yine de tedbirli olmakta fayda var. Ayrıca çadırınızda kokulu yiyecekler (mesela sucuk) bulundurmayın. Kokusu yayılan yiyeceklerinizi sizden uzakça bir noktada ağaca asmanız en mantıklısı. Altını çizmekte fayda var; Sütlüklü Göl milli park olduğu için girişte para ödüyorsunuz. Son bir not; cep telefonları çekmiyor. Yalnız bu kötü değil inanın iyi bir şey. Sadece nerede olduğunuzu bilen birileri olsun, yeter.

### Koordinat Bilgileri:

N40.523674, E30.874920

Google Maps Bağlantısı: <http://quq.la/408dx>

*somewhat damaged. The road is muddy during rainy times and those who want to go there with a vehicle can experience difficulties. Particularly those who use motorbike should be more careful. An incredible humidity lands at night. So beware; after the sun goes down you could feel chilly. You may not find anything dry to start the campfire because of the high humidity. Therefore you must take something with you to burn within the bounds of your possibility. There are fountains that are located frequently in the area and their water is drinkable. The locals in the village warn guests about bear attacks, but there aren't any animal attacks recorded so far. Nevertheless, it would be good to be cautious about that. In addition, do not have any food that spreads smell (e.g. sausages) in your tent. The sanest way is to hang the smelly food on a tree away from you. It is worth underlining that you have to pay at the entrance of Leech Lake since it is a national park. One final note; there is no signal for mobile phones. But, believe me, this is rather a good thing than bad. Just let someone know about your whereabouts.*

### Coordinates:

N40.523674, E30.874920

Google Maps Link: <http://quq.la/408dx>



### ARDINIZDA BIRAKIN

**Kıyafet Dolabınız:** Çadır kampı yapmanın bir gerekliliği ise birçok fazla eşya kullanmamaktır. Bu yüzden kıyafet dolabınızı ardınızda bırakın.

**Parfüm & Deodorant:** Hoş kokular sadece bizlerin değil aynı zamanda birçok farklı böcek ve haşerenin de dikkatini çekmekte. Kamp alanında güzel kokmak uğruna peşinizden sinirli bir arı sürüsünün sizi kovalaması hoş bir anı oluşturmayacaktır.

**Stres ve Kibir:** Çadır kampı doğa ile bütünleşmek, ruhu dinlendirmek, eğlenmek ve günlük rutinin dışına çıkmak için yapılan bir aktivitedir. Kamp süresince her şey on numara olmayabilir. Elinizdeki imkanlardan faydalanmaya çalışmak ah vah etmekten daha faydalıdır.

### LEAVE BEHIND

**Your Wardrobe:** A necessity of making tent camping is not having more than enough stuff to use. So leave your wardrobe behind.

**Perfume & Deodorant:** Delightful aromas attract the attention of not only us, but also of a variety of bugs and insects. Being chased by a swarm of angry bees for the sake of smelling nice in the campground would not create a pleasant memory.

**Stress and Arrogance:** Tent camping is an activity for integrating with nature, to relax the soul, to have fun and get out of your daily routine. Not everything may be perfect during camping. Trying to take advantage of the opportunities at-hand hand is better than whining and sighing about it.





# Tanpınar'ın İSTANBUL'U

## *Tanpınar's Istanbul*

Tanpınar, tarihimizin çok önemli bir dönemine tanıklık etmiş; hayatı boyunca bu zor ve önemli süreçlerin üzerine yazılar yazmış, düşünmüş, farklı bakış açıları ortaya koymuş bir isimdir. Hocası Yahya Kemal'in İstanbul okumalarıyla İstanbul'u okumuş, onun kavramlarından ilham almıştır. Pek çok vasfının içerisinde en baskın olanı onun bir İstanbul şairi olmasıdır. İstanbul'un sadece 'bugünü' yaşayan, bundan elli yıl öncesinin dahi atmosferinden bihaber, tarihin büyüğü koridorlarına gir(e)meyen bir topluma, farklı bakış açıları kazandırmış ve bir İstanbul sevgisi / şuuru oluşmasına eserleri aracılığı ile katkıda bulunmuştur. Huzur adlı romanında da hayatın her zerresinin farkında olan ve tümüyle yaşamaktan zevk alan fakat tutkulu bir aşkın esiri olmuş Mümtaz'ın, hem aşktan bu kadar uzak hem de aşkın bu kadar içinde oluşunu ustalıklı anlatır. Bu aşka tanık olmuş İstanbul sokaklarını ise Tanpınar'ın betimlemeleriyle dolaşmak okuyucuda derin izler bırakır...

*Tanpınar is a person who witnessed a crucial period of our history; wrote articles and thought over this crucial and important period and profound different perspectives throughout his life. He read Istanbul by his master Yahya Kemal's readings of Istanbul and took inspiration from his concept. The most dominant one within his various qualifications is being an Istanbul poet. He brought a different perspective to a community which is unaware of the atmosphere of fifty years before, lives only the current Istanbul and cannot get involved with its enchanted history. Through his work he has contributed to a love / consciousness of Istanbul to be formed. In his novel, 'Huzur', he narrates ingeniously Mumtaz's being aware of every piece of life and enjoying it, however at the same time being a prisoner of love and being both close and distant to love. Wandering the streets of Istanbul, that had witnessed this love, with Tanpınar's descriptions, leave deep effects on the readers...*

İSTANBUL'UN HAYAT DAMARLARINDA DOLAŞAN ASLİ KİMLİĞİ KEŞFEDEN; ŞAİR, ÖYKÜ VE ROMAN YAZARI AYNI ZAMANDA BENZERİ OLMAYAN BİR EĞİTİMCİ OLAN AHMET HAMDİ TANPINAR, EN ÖNEMLİ ESERLERİNDEN BİRİ OLAN HUZUR ADLI ROMANINDA, İSTANBUL'U HİÇBİR REHBERİN ANLATAMAYACAĞI EŞSİZ GÜZELLİKLERİYLE ANLATIR. VE BU ANLATIM BİZE İSTANBUL'U BİR DE TANPINAR'IN GÖZÜNDEN SEVDİRİR...

AHMET HAMDİ TANPINAR IS A POET, NOVELIST, STORY WRITER AND ALSO A UNMATCHED EDUCATOR WHO HAS DISCOVERED ISTANBUL'S ESSENTIAL IDENTITY WHICH CIRCULATES IN ITS VESSELS. HE NARRATES ISTANBUL IN ONE OF HIS IMPORTANT ANANT NOVELS NAMED 'HUZUR' WITH ITS UNEXAMPLED BEAUTY THAT ANY GUIDE COULD TELL. AND THIS NARRATION ENDEARS US ISTANBUL ONCE AGAIN BUT FROM TANPINAR'S EYES THIS TIME...

# Sehr-i “Huzur” İstanbul Şehr-i “Huzur” İstanbul

## TANPINAR'IN KALEMİNDEN MÜMTAZ'IN DİLİNDEN HAYATA DAİR...

“Asıl mühim olan şey insandır. Gerisinden bana ne?... Belki bir insan hayatı zamanın fırınında ateşe attığımız bir kağıt kadar çabuk yanıyor. Belki hayat, hakikaten bazı filozofların dediği gibi, gülünç bir oyundur. Tam bir ümitsizlik içinde bir yığın karar kılıklı tereddüt ve küçük, ümitsiz savunmalardır, hatta hülyadır. Ama gerçekten yaşamış bir insanın ömrü yine mühim bir şeydir. Çünkü ne kadar gülünç olursa olsun, biz yine hayatı tam inkar edemiyoruz.” “Yolun büyüğü, küçüğü yoktur. Bizim yürüyüşümüz ve adımlarımız vardır. Yani büyük yollar dediğiniz şeyin büyüklüğü bizim içimizdedir.” Ahmet Hamdi'nin hayat verdiği Mümtaz karakterinin, ölümü ve hayatı bu denli kabullendiği ve tevekkülünün gücünü gösterdiği satırlar, okuyucuyu adeta büyüler. Ölümün dahi fazlasının verilmeyeceğine değinirken, ruhumuzu teslim ederken ki boyun eğmişliğin sırrını paylaşır bizlerle... Tanpınar'ın gündelik hayata nüfuz edebilme kabiliyetiyle İstanbul'u okuyucunun bilinçaltına yerleştirisi “Doğduğu, yaşadığı şehri iyi kötü bilmek gibi tabii bir iştir aslına bakarsanız... ”

“Barbunya dünyanın en güzel balığıdır. Fakat mevsiminde olmazsa, hatta ada açıklarında, yahut boğazın aşağı ağzında tutulmazsa değişir. Çanakkale'den ötede barbunya balığı hiçbir tasnife sığmayan bir deniz hayvanıdır. Şu barbunyayı burada bu akşam beraberce yiyebilmemiz için kaderin asırlarca çalışmasını düşün.”

“İstanbul, İstanbul diyordu. İstanbul'u tanımadıkça kendimizi bulamayız. Şimdi bütün o fakir halka, yıkılmaya yüz tutmuş evlerle ruhunda kardeş olmuştu. Sultantepe'yi adeta humma

## ABOUT LIFE THROUGH MUMTAZ FROM TANPINAR'S PEN...

*“What's really momentous is human. What's in the rest?” Perhaps, life is burning in the furnace of time as quickly as a paper thrown into fire. Maybe, life actually is a ridiculous game as some philosophers said. In exact desperation, a pile of wishful thoughts are in vain and hesitation, and they are little and miserable defenses, even a reverie. But lifetime of a person who really lived is a significant thing. We can't deny life entirely no matter how ridiculous it is.” “There is no great or a low path. It is our walk and steps which make the difference. So the grandeur of what you would call great path is within us.”*

*These lines, in which Mumtaz, as a character given life by Ahmet Hamdi, accepts life and death in such a way and shows power of his belief in fate, fascinates the readers. While he touches upon that even death could not give a greater pain, he shares with us the secret of giving in to death...*

*Tanpınar's placing Istanbul to the readers' subconscious by means of his talent of interpenetration to daily life, “is a natural skill like knowing the place where you were born and grew up to tell the truth...” “Red mullet is the most beautiful fish in the world. However, it differentiates if you go fishing out of season or if you don't go to island shores or in the Bosphorous' bottom entry. Red mullet is a marine animal that does not fit any classification beyond from Gallipoli. Think of the fate's hundreds years of work for us to eat this red mullet here today.”*

*“Istanbul, Istanbul he was saying. Unless we didn't get to know Istanbul, we can't find ourselves. He was now a brother in spirit to those poor folk with the dilapidated homes. He had wandered Sultantepe almost in fever. But the actual place he*

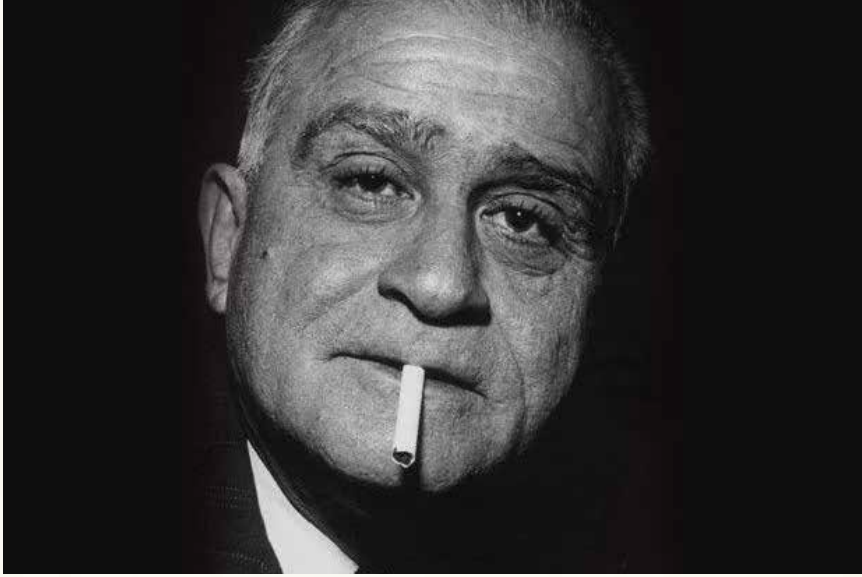
## “KIRTİPİL”

Her şeyin bir vakti/saati vardır. Tanpınar'ın eserlerini verdiği geçiş döneminde aydınların gündemi o kadar farklıydı ki, uzun bir süre okunmak ve anlaşılmak şöyle dursun, ciddiye bile alınmadı. Hatta kılığına kıyafetine itina göstermediği için Ankara'daki öğretmenliği sırasında kendisine Nurullah Ataç tarafından “Kırtipil” lakabı takılmıştı.

## “GROTTY”

*Everything has a time and place. The agenda of intellectuals of the transition period that Tanpınar performed his art was so different that being read and understood let alone he had not even been taken seriously for a long time. As a matter of fact, because he didn't care about his outfit he was given the nickname of “grotty” by Nurullah Ataç during the time who was teaching in Ankara.*

## “What’s Momentous is Human” “Mühim Olan Şey İnsandır”



### BAZI ESERLERİ

- » **Şiir:** Bütün Şiirleri (1976-1981)
- » **Roman:** Mahur Beste (Tefrika 1944 – Basım 1975)
- » Huzur (1949-1983)
- » Sahnenin Dışındakiler (Tefrika 1950- Basım 1973)
- » Saatleri Ayarlama Enstitüsü (1961-1977)
- » Aydaki Kadın (Ölümünden Sonra 1987)
- » **Öykü:** Abdullah Efendi'nin Rüyalari (1943-1983)
- » Yaz Yağmuru (1955-1983)
- » **Deneme:** Beş Şehir (1946-2001)
- » Edebiyat Üzerine Makaleler (1969-1977)
- » Yaşadığım Gibi (1970-1977)

### SOME WORKS

- » **Poem:** ALL Poems (1976-1981)
- » **Novel:** Mahur Beste (Discussion1944 – Edition 1975)
- » Huzur (1949-1983)
- » Sahnenin Disindakiler (Discussion1950- Edition 1973)
- » Saatleri Ayarlama Enstitüsü (1961-1977)
- » Aydaki Kadın (After His Death1987)
- » **Story:** Abdullah Efendi'nin Rüyalari (1943-1983)
- » Yaz Yagmuru (1955-1983)
- » **Essay:** Bes Sehir (1946-2001)
- » Edebiyat Uzerine Makaleler (1969-1977)
- » Yasadigim Gibi (1970-1977)

içinde dolaşmıştı. Fakat asıl sevdiği yer çarşı içindeki Küçük Valide idi. Üsküdar bir hazine idi. Bir türlü bitmiyordu.” Musikinin yanında milli hayatın köklerini temsil eden İstanbul’la özdeşleşmiş Sümül Sinan ve Merkez Efendi gibi dünyevi zevklerden uzaklaşmış, huzura bütünüyle ermiş olan âlimlerden de bahseder Tanpınar. Mekânın kalıcılığı ile geçiciliği arasındaki ayrımı ise okuyucuya kendi geometrisi ile sunar. Huzurdan çok uzakta, huzuru arayan bir adamın yaşadığı sıkıntıları, sahip olduğu aşkın bile kendine ait olmadığını anladığında hayatı sorgulamasını anlatır. Bundan sonra ise anlatmaya başladığı İstanbul şehrini on beş bölümde ele alır. Tanpınar, İstanbul aşığı, değerli sanat ve fikir adamlarımızdan sadece bir tanesidir. Der ki: “İstanbul ya hiç sevilmez, yâhut çok sevilmiş bir kadın gibi sevilir; yani her hâline, her hususiyetine ayrı bir dikkatle çıldırarak.” Beraberinde getirdiği derin düşüncelerde kaybolunan, kimi zaman kendinizi bulduğunuz, kimi zaman huzursuzluklarda boğduğunuz bu eşsiz romanda Tanpınar’ın İstanbul’una bir kapı aralayabilirsiniz...

*loved was Kucuk Valide that is in the market place. Uskudar I was a treasure. Somehow it wasn't depleting.” Tanpınar mentions also the scholars, who are identified with Istanbul that represents the roots of national life along with the music, and estranged from worldly pleasures and completely reached peace such as Sumbul Sinan and Merkez Efendi. He represents the distinction between the permanence and transience of the place to reader with his own geometry. He refers the challenges faced by a man that seeks peace in far away from it, and questioning his life when he understood even the love he had was not his own. After that, he discussed the city of Istanbul, that he already began narrating, in fifteen chapters. Tanpınar, is just one of our Istanbul lover, valuable art and idea man. He says that: “İstanbul is never loved or loved as a woman who is loved so much; namely, bursting with each care, within your case, in every trait.” You can open the doors to Tanpınar’s Istanbul in this unique novel that you sometimes feel overwhelmed in unrest, and sometimes you find yourselves and, that makes you disappeared in deep thoughts which it brought along...*

**“Köfte Bizde Kültürdür  
CİDDİYE ALINIR”**

*“Meatballs are Cultural Heritage for us  
to be Taken Very Seriously”*



Yolumuzun düştüğü Edirne Uzunköprü'de, karnımızı doyurmak için girdiğimiz Muammer Usta'nın köfteci dükkanı müstesna bir yer. Mezeleri leziz, ortam güzel, köftesi ise bir ciddiyet ürünü. Bu yüzdendir ki mekan gece gündüz her daim dolu. Ülkemizde iş yapan pahalı mekanların formülü basittir: Güzel manzara, müthiş gürültü ve vasat yemek! Bu gösterişsiz ama sıcak mekanı güzel kılan yanı ise tüm bunlardan uzak olması...

### LEZZET TESADÜF DEĞİLDİR!

Muammer Usta'ya köftesinin sırrını sorduğumda "Etimi mahalle kasabından alırım çünkü mahalle kasabı hata yapmaz. Bu topraklarda otlanan hayvanın etini satar. Her sabah erkenden kalkar, hayvanın dös ve ön kolundan hazırladığım kıyma ile köftelerimi hazırlarım. Porsiyonum Cumhurbaşkanına da, işçiye de aynıdır. Esnaflığımıza zeval getirmem. Yani senin anlayacağı lezzet tesadüf değildir, özen gerektirir" diyerek özetledi. 1994 yılında el arabasında satış yaparak başladığı köfte macerasına şu an franchising vererek devam ediyor. Yaz kış demeden sokaklarda yıllarca çalıştıktan sonra geldiği noktayı ise "Esnaf olabilmek" olarak nitelendiriyor. Köfteci Aydın Ustanın çırağı olduğunun altını da çizmeyi ihmal etmiyor ve ekliyor, esnaf olabilmek: "Aile ahlakı, ticari ahlak ve cömertlik" gerektirir. Günümüzde köfte kötü bir fast food'a dönüştü. Yağsız, lezzetsiz, lastik gibi köfteleri yemeye alışır olduk. Gerçek köftenin tadına doymak isterseniz Uzunköprü'ye yolunuzu düşürün derim. Ayrıca her Çarşamba kuzu tandır yaparak mekanın müdavimlerinin yüzünü güldürüyor Muammer Usta... Müşterisine değer veren, servisi hızlı ve saygılı, malzemeleri kaliteli bir köfteci burası. Haklı bir üne sahipler, mis gibi kokan köftenin lezzeti hafızalarda iz bırakıyor...

*On our way to Edirne Uzunköprü, we came across Muammer Usta's (chef's) meatball place which is exceptional. The appetizers are delicious, atmosphere is nice, and his meatballs are very serious work. And maybe that is why the place is full day and night. In our country trendy place formula is very easy: exquisite view, enormous noise and average food! The best part of this modest but cozy place is fashion, how it is far away from all of the above...*

### TASTE IS NO COINCIDENTAL ISSUE!

*When we ask the secret recipe of Muammer Usta's metballs he said, "I always buy my meat from the local butcher's shop. He never makes a mistake. He only sells the meat of the animals feed in these lands. Everyday I wake up early and prepare my meatballs from the mincemeat I prepared from the chest and forearm of the animal. My portions are the same whether the President or an ordinary worker orders. I never change my tradesman-ship. As you understand taste is not coincidental, it needs care."*

*In 1994 he started selling meatballs in a trolley, but today his business is as good as giving franchises. He describes his way as "Becoming a Tradesman" after working overtime day and night, cold or hot. He also underlines that he was the apprentice of Aydın Usta (also meatball chef). And adds his thoughts on becoming a tradesman: "You need to have family values, business ethics and generosity." Today the meatball business has become a bad fast food habit. We are used to eating meatballs like rubber-bands with no fat and taste. If you want to eat real meatballs, then visit Uzunköprü. And every Wednesday Muammer Usta's pit roasted lamb becomes a reason for happiness for frequent visitors...*

*This is a meatball restaurant which values its customers with fast and respectful service, and to top that with quality recipes. It has a much earned reputation as well you will long remember the delicious taste and smell of these meatballs.*



ETİN KÖFTE OLARAK DEĞERLENDİRİLMESİ ELBETTE UZUNKÖPRÜ'YE HAS DEĞİL ANCAK LEZZETİ KENDİNE HAS ÇÜNKÜ: KÖFTE ONLARDA KÜLTÜR, CİDDİYE ALIYORLAR...

MEAT BEING UTILIZED AS MEATBALLS DOES NOT ONLY RESIDE IN UZUNKÖPRÜ OF COURSE. HOWEVER, THE TASTE IS ONE OF A KIND. BECAUSE FOR THIS MEATBALLS ARE HERİTAGE AND THEY TAKE İT SERIOUSLY



**MARMARA**  
BELEDİYELER BİRLİĞİ  
KÜLTÜR YAYINLARI

Marmara Belediyeler Birliği  
Kültür Yayınları'nın Kitapları Artık

e-kitap.marmara.gov.tr'de



**MARMARA BELEDİYELER BİRLİĞİ**

Adres: Sandemir Mah. Raęip Gümüşpala Cad. No: 10  
Eminönü 34134 Fatih-İstanbul/TÜRKİYE

Telefon: +90 (212) 514 10 00

Faks: +90 (212) 520 85 58

E-Posta: info@marmara.gov.tr



# Nasıl Bir Kurum Olmak İstedığınızı Siz Seçin;



İşleri ve  
Organizasyonları  
Yarıda Kalan...

İşleri ve  
Organizasyonları  
Sorunsuz  
Bir Şekilde  
Tamamlanan...

## Hizmetlerimiz:

Yöneticilik ve Yönetim Becerileri Eğitimi;  
Kurum içi Eğitimler;  
Kamu Personeline Yönelik Mevzuat Eğitimleri;  
Ulusal ve Uluslararası Düzeyde Konferans, Seminer ve Benzeri İlmi Toplantılar  
Danışmanlık Hizmetleri;



Marmara Eğitim ve Organizasyon Ltd. Şti.

T: +90 212 527 30 50 F: +90 212 526 52 76

Marmara Belediyeler Birliği İştirakidir  
[www.marmara.gov.tr](http://www.marmara.gov.tr)



## Süper İkiliyle Sahada Etkin Güç!

CN51 Mobil El Terminali ve PR3 Endüstriyel Standartlarda Mobil Fatura Yazıcısının mükemmel uyumu ile saha hizmetlerinde veriminizi ve müşteri tatmininizi maksimuma çıkarın.

CN51 ve PR3 ile iş gücünüzü optimize edebilecek, endeks okuma işlemlerinizi kolay ve hızlı bir şekilde yürütebilecek ve ekibinizin performansını güvenilir bir şekilde değerlendirebileceksiniz. CN51'in hızlı 3.75g kablosuz WAN ses ve veri iletişimi, ekibinizin anlık görünürlüğünü sağlar, PR3'ün endüstriyel hafif ve ergonomik tasarımı da saha ekiplerinizin her adımda verimini artırır. CN51 ve PR3, mobilitenizi artırır ve sahada ayakta kalmanızı sağlar!



[f](#) /Mobisis [g+](#) /+Mobisis [t](#) /MobisisTR [in](#) /Company/Mobisis  
© Info@mobisis.com www.mobisis.com © 0212 . 272 07 47

**Honeywell**